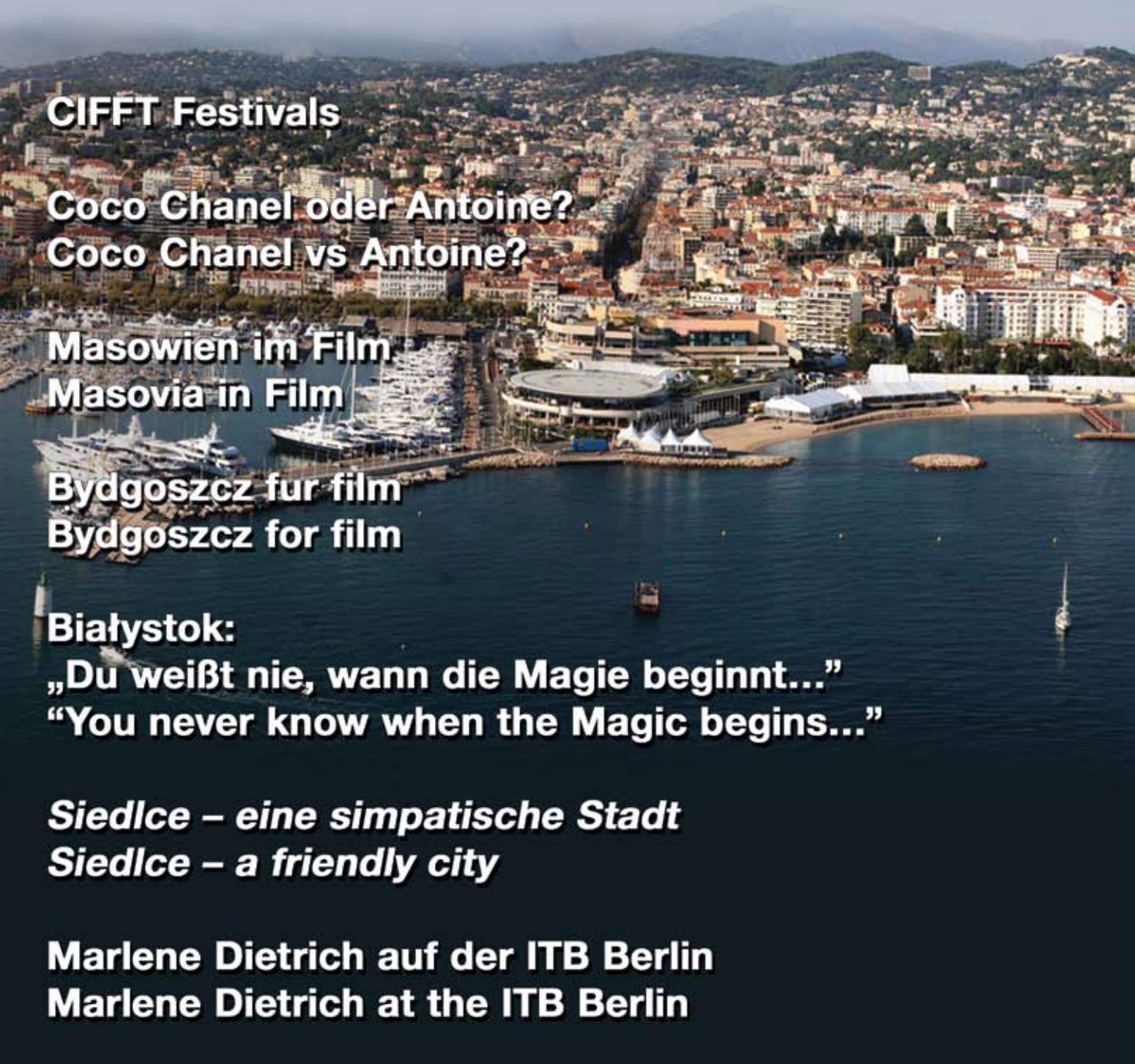
film, art & tourism

quarterly - 2012 1 (16) - ISSN 1897-869X



CIFFT Festivals

Coco Chanel oder Antoine?
Coco Chanel vs Antoine?

Masowien im Film
Masovia in Film

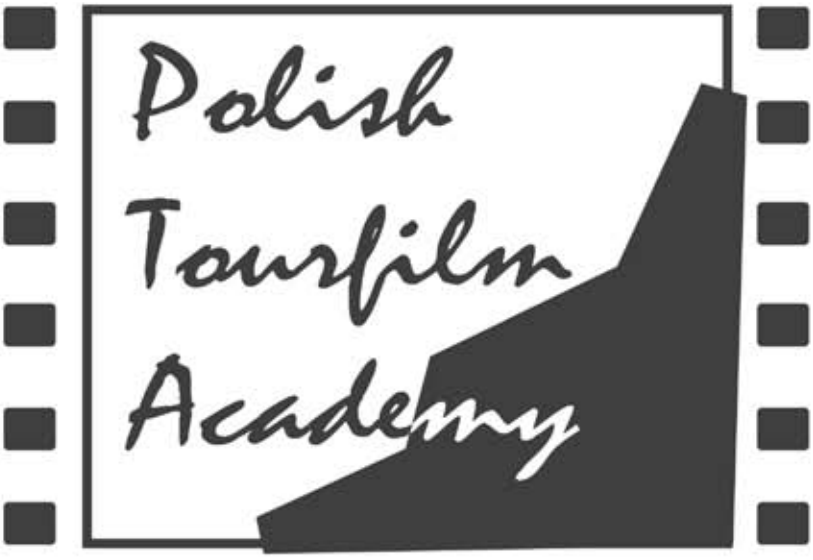
Bydgoszcz fur film
Bydgoszcz for film

Białystok:
„Du weißt nie, wann die Magie beginnt…"
"You never know when the Magic begins…"

Siedlce – eine simpatische Stadt
Siedlce – a friendly city

Marlene Dietrich auf der ITB Berlin
Marlene Dietrich at the ITB Berlin

Film Movies
Fotografia Photography
Muzyka Music



www.tourfilmfestival.pl

SEHR GEEHRTE DAMEN UND HERREN

Ich lade Sie herzlich zur Lektüre dieser besonderen Ausgabe des Magazins ein, die vor allem der Stadt Berlin und der berühmten Marlene Dietrich gewidmet ist, deren 20. Todesjahr wir aktuell begehen. In den Artikeln thematisieren wir u.a. die Filmtraditionen Berlins, die starke Werbewirkung der audiovisuellen Produktionen und der mit Ihnen verbundenen Persönlichkeiten. - So wie die wohl berühmteste Berlinerin Marlene Dietrich.

Die mit dem Logo der Polish Tourfilm Academy versehenen Berichte stellen die Arbeit unserer Experten dar. Sie greifen so interessante und aktuelle Themen wie z.B. Animation oder 3D auf.

Ich lade Sie auch herzlich zur Lektüre der Artikel über die wunderschönen polnischen Städte Siedlce, Marienburg, Bromberg, Schieratz oder Białystok ein, die immer erfolgreichere Promotionkampagnen durchführen. Zum Kennenlernen von Masowien laden Sie Außenaufnahmen aus den Werken mehrerer berühmter Filmemacher ein.

Vor allem möchte ich Ihnen aber die Aktivitäten der Internationalen Vereinigung „CIFFT“ und aller daran beteiligten Tourismusfilm-Festivals näher bringen. Die bedeutende Organisation leistet einen wertvollen Beitrag für den Tourismusfilm und ermittelt alljährlich im Herbst den weltweit besten Tourismusfilm des Jahres.

Der Festivaldirektor von “Das Goldene Stadttor”, das im Rahmen der ITB Messe in Berlin stattfindet, spricht in seinem Artikel sogar eine fantasievolle Zukunft an...

Ewa Kotus

DEAR READERS

We present a special issue of the magazine dedicated to the City of Berlin and Marlene Dietrich, whose twentieth death anniversary will be held this year. We write about Berlin’s filmmaking traditions, the power of films, and the movie stars, such as Marlene, one of the most famous Berliner.

All the articles with the Polish Tourfilm Academy logo are written by our experts dwelling on many interesting topics, such as 3D animation for example.

We encourage you read our articles about the beautiful Polish cities, such as Siedlce, Malbork, Bydgoszcz, Sieradz, Białystok, and their promotional campaigns.

Masovia welcomes you to the places where many films were made by famous filmmaking masters.

And most of all, we invite you to learn more about the CIFFT’s activities in Vienna as well as other tourfilm festivals who are members of this organization. Our international family selects the world’s best tourfilm each year, stressing the importance of CIFFT as the organization setting the highest standards for tourfilm worldwide.

The imagination of the director of The Golden City Gate Festival at ITB Show in Berlin will drive you into the future with his article...

Ewa Kotus

Cannes Panorama / © Cannes City Office

2012 nr 1 (16)
ISSN 1897-869X

Publisher:
Fundacja „EUROPE 2004”
01-517 Warszawa, ul. Mickiewicza 18 B
www.tourismbase.eu
www.tourfilmfestival.pl

Adress:
01-523 Warszawa, ul. Śmiała 5/7/30
tel./fax +48 22 468 87 16
e-mail info@filmat-magazine.com
www.filmat-magazine.com

Chief Editor:
Ewa Kotus

Deputy Chief Editors:
Aleksandra Kotus, Robert Machnik

Editorial Secretary:
Wojciech Jaworek

Editors:
Andrew Osobka (english)
Beate Kerschbaumer (german)
Marlene Lupert (german)
Monika Żukowska (german)

Collaborators:
Andrzej Danowski, Romuald Bykowski, David C. Cooper, Francisco Dias, Irene Giannakopoulos, Wolfgang Huschert, Alexander Kammel, Andrzej Kotus, Andrzej Łojko, Michał Ogrodowczyk, Tomasz Ogrodowczyk, dr Maria Pomianowska, Boško Savković, dr Josef Schütz, Jerzy Szkamruk, Barbara Tekieli, Elżbieta Trzonek

Design by:
Tomasz Kryszkiewicz
takecaredesign.com

Magazyn powstał na zlecenie:
Business Integration Group Sp. z o.o.
KRS 0000165922, Regon 011571435,
NIP: 118-007-90-37
Magazyn wpisany do rejestru dzienników i czasopism – poz. Pr 13962

Redakcja nie zwraca materiałów nie zamówionych, zastrzega sobie prawo redagowania nadesłanych tekstów i nieodpowiada za treść zamieszczanych reklam. Wydawca ma prawo odmówić zamieszczenia ogłoszenia i reklamy jeżeli ich treść lub forma są sprzeczne z linią programową bądź charakterem pisma (art. 36 pkt. 4 prawa prasowego).

festivals
Marlene Dietrich auf der ITB Berlin 6
Ewa Kotus

Ein Brief aus der Zukunft 12
Wolfgang Huschert

Grand Prix ClFFT 2011 22
Wojciech Jaworek

festivals info 32

face to face
Professionalismus auf Oscar – Niveau 68
Interview mit Zbigniew Żmudzki

trends
„Du weißt nie, wann die Magie beginnt…" 76
Ewa Kotus

filming
Die 3D-Produktion am Beispiel von 86
„Styria, the green Heart of Austria"
Andreas Meschuh

Sylvio Back's Filme - Ein Abriss der Brasilianischen 92
AK

ecology
Wilde Natur Im Herzen Europas 94
Tomasz Ogrodowczyk, Michał Ogrodowczyk

Deauville Green Awards 110
Georges Pessis

colours of the world
Masowien im Film 112
Ewa Kotus

Siedlce – eine sympathische Stadt 118
Dariusz Dybciak

Bydgoszcz für Film 128
Wojciech Jaworek

Die Kurpische Hochzeit 138
Robert Machnik

fashion
Coco Chanel oder Antoine? 142
Ewa Kotus

events
Magic Malbork 152
Robert Machnik

Das Festival in der Stadt der Millionen Herzen! 158
Spomenka Saraga

Die Barockperlen von Kobyłka 162
Anna Lisiewicz – Szarek

Preis für außerordentliche Gastfreundlichkeit 168
Robert Machnik

Die Awards der „Polish Tourfilm Academy" 172
wurden überreicht
Ewa Kotus

cuisine
Geniesse Das Leben In Lublin! 174

festivals

6 Marlene Dietrich at the ITB Berlin
Ewa Kotus

12 A letter from the future
Wolfgang Huschert

22 Grand Prix CIFFT 2011
Wojciech Jaworek

32 **festivals info**

face to face

68 Double Oscar professionalism
Interview with Zbigniew Żmudzki

trends

76 "You never know when the Magic begins…"
Ewa Kotus

filming

86 The 3D Production - at the example of „Styria, the green Heart of Austria"
Andreas Meschuh

92 Sylvio Back's films reflect Brazilian history
AK

ecology

94 Wild Nature in the Heart of Europe
Tomasz Ogrodowczyk, Michał Ogrodowczyk

110 Deauville Green Awards
Georges Pessis

colours of the world

112 Masovia in Film
Ewa Kotus

118 Siedlce – a friendly city
Dariusz Dybciak

128 Bydgoszcz for Film
Wojciech Jaworek

138 Kurpie Wedding
Robert Machnik

fashion

142 Coco Chanel vs Antoine?
Ewa Kotus

events

152 Magic Malbork
Robert Machnik

158 Festival in the city with a million hearts!
Spomenka Saraga

162 Where Pearls Are Found
Anna Lisiewicz – Szarek

168 Award for Hospitality
Robert Machnik

172 Polish Tourfilm Academy awards ceremony
Ewa Kotus

cuisine

174 Taste Life In The Lubelskie Region!

Vor zwanzig Jahren starb die große Kinolegende Marlene Dietrich. In diesem Zusammenhang sollte man über die Kraft des Kinos sprechen. Is scheint das einzige Medium zu sein, das solche zeitlosen Größen wie Marlene Dietrich, an deren Ruhm man sich noch heute weltweit erinnert, hervorbringt.

Als Mitglieder des Internationalen Komitees des Tourismusfilms CIFFT, werden wir sie nun durch die Austragungsorte unserer Festivals führen.

Das renovierte Casino Palm Beach, Austragungsstätte der Cannes Corporate Media & TV Awards, erinnert noch immer daran, dass einst Marlene Dietrich nicht nur ein ständiger Gast war sondern dort auch am Höhepunkt ihrer Karriere auftrat. Man fragt sich bereits, ob die prestigeträchtige Grand Prix Trophäe, ein weißer Delphin und schon jetzt ein großer Traum für viele internationale Filmemacher, die Legende Marlene Dietrich, deren Berühmtheit für Cannes noch immer ein wertvoller Marketingvorteil ist, in den Schatten stellen wird.

Marlene Dietrich verdankt ihre Popularität Los Angeles, der weltberühmten Filmstadt und Hainmat des US International Film & Video Festival.

FilmAT (Film, Art & Tourism Festival) findet in Warschau statt. Hier bot Marlene Dietrich bei einem Konzert im Jahr 1964 eine hervorragende künstlerische Leistung dar. Im ersten Teil des

It's been twenty years since the death of a great cinema legend, Marlene Dietrich. It is the right moment to reflect on the power of the silver screen, which seems to be the only medium capable of producing such timeless stars of great stature as Marlene Dietrich, whose fame is remembered in every part of the world.

As the CIFFT International Committee of Tourism Film members, we will walk you through the places where our festivals are held.

The world-renowned Casino Palm Beach, a venue for the Cannes Corporate Media & TV Awards Festival, proudly reminds you that Marlene Dietrich was its frequent guest and performed there at the peak of her fame. One can only wonder whether the exquisite Grand Prix award of the White Dolphin, already a great dream for many of the world's filmmakers, will eclipse the legend of Marlene Dietrich, whose vivid fame Cannes still considers a valuable marketing asset.

Marlene Dietrich owes her popularity to Los Angeles, the world famous movie capital which is home to the US International Film & Video Festival.

FilmAT (Film, Art & Tourism Festival) takes place in Warsaw which proudly remembers Marlene Dietrich's outstanding artistic performance at a concert in January 1964. Its first part featured a performance of our great artist, Czesław Niemen, while the other part belonged to Marlene Dietrich. The artist heard and fell in love with Niemen's fine song "Do you still remember me?" and as early as in November 1964 she recorded it with her own lyrics "Mutter, hast du mir vergeben".

And finally there's Berlin, Marlene Dietrich's hometown, with its famous ITB tourist fair and The Golden City Gate Festival that has proudly celebrated the great film traditions of the city for eleven years now. This year, Marlene Dietrich will be the focus of the movie festival and performances of her popular songs by a Polish artist, Marlena Uziębło, are intended to emphasize the power of the movies and acknowledge the importance of Berlin as a great film center.

The Polish Tourfilm Academy (CIFFT member) has made a decision to award the city of

fot. AKPA Polska Press

Marlene Dietrich Songs
interpretiert von Marlena Uziębło

Mittwoch 7.03.2012 um 15:00 Uhr - Konzert

Donnerstag 8.03.2012 um 15:00 Uhr
Award Gala "Das Goldene Stadttor"
mit Konzertauszügen

Samstag 10.03.2012 um 15:00 Uhr - Konzert

Wir laden Sie herzlich in das ITB Cinema ein!

Marlene Dietrich Songs
by Marlena Uziębło

Wednesday 7.03.2012 at 3.00 pm - concert

Thursday 8.03.2012 at 3.00 pm
Grand Gala of "The Golden City Gate"
with fragments of concert

Saturday 10.03.2012 at 3.00 - concert

We invite all of You to ITB Cinema!

Polish Tourfilm Academy

Siedlce Friendly City

cifft Comité International des Festivals du Film Touristique

Konzerts trat der polnische Künstler Czesław Niemen auf, im zweiten Teil Marlene Dietrich. Von Niemens Lied „Do you still remember me?“ fasziniert, nahm sie noch im November desselben Jahres das Lied mit ihrem eigenen Text auf „Mutter, hast du mir vergeben“.

Und dann gibt es da noch Berlin, Marlene Dietrichs Heimatstadt und Ort der berühmten ITB Tourismusmesse und dem Festival „Das goldene Stadttor“, welches nun schon seit elf Jahren großartige Filme zeigt. Dieses Jahr wird sich beim Festival alles um Marlene Dietrich drehen. Die Darbietung ihrer berühmten Lieder, vorgebracht von der polnischen Künstlerin Marlena Uziębło, soll die Macht der Filme unterstreichen und die Bedeutung Berlins als großes Filmzentrum anerkennen.

Die Polish Tourfilm Academy (ein weiteres CIFFT-Mitglied) wird die Stadt Berlin für ihre hervorragende Filmtradition mit einer begehrten „Tourist“ Trophäe auszeichnen. Denn so wie in den 30er Jahren, gehört Berlin noch immer zu einem der größten Filmzentren der Welt. Zu den Preisträgern dieser Statuette gehören einige der besten Künstler wie Roman Polański, Krzysztof Zanussi und Andrzej Wajda. Sowohl der Vorsitzende der Polish Tourfilm Academy als auch der Präsident der Stadt Siedlce werden am Festival teilnehmen um den Preis zu übergeben. Obwohl Marlene Dietrich niemals persönlich in Siedlce war, wird die symbolische Präsenz der Stadt während der Preisverleihung als Erinnerung an einen wundervollen Ort, der ihr Erbe bewahrt, dienen. Marlena Uziębło kommt genau aus Siedlce und als Gründerin der Gesellschaft ProDeutsch, präsentiert sie die deutsche Sprache bei solchen Auftritten wie eben jenem Konzert, wo sie Lieder von Marlene Dietrich vom Besten gibt.

Tourismusfilme und ihr Einfluss

Da die Macht der Filme, die solche Berühmtheiten wie Marlene Dietrich hervorbringt, nicht abgestritten werden kann, liegt es nah, dass sich eine große Anzahl von Filmproduzenten auch mit den schönsten Landschaften der Welt beschäftigen und sie

Berlin for its outstanding film traditions with a popular “Tourist” statuette. As it was in the 30s, Berlin still remains one of the major world film centers. The award recipients include some of the finest artists such as Roman Polański, Krzysztof Zanussi, Andrzej Wajda, and the CIFFT management on the 20th anniversary of the organization. Both the Polish Tourfilm Academy chairperson and president of the city of Siedlce will attend the festival to hand the statuette. Though Marlene Dietrich had never visited Siedlce in person, during the ceremony, the city’s symbolic presence will serve as a reminder of a wonderful place that continues to preserve her heritage. Marlena Uziębło comes from Siedlce, and as the ProDeutsch Society founder, promotes a German language through such events as concerts of Marlene Dietrich’s famous songs.

Tourist film and its influence

Since the great power of the film that can promote such stars as Marlene Dietrich cannot be denied, it is clear that a great number of excel-

damit fördern. Das ist der Grund warum die Rolle von Tourismusfilmen nicht genug betont werden kann.

Das Internationale Komitee der Tourismusfilm Festivals CIFFT ist der größte Experte für derartige Filme weltweit. Die Organisation spielt bei der Förderung sowohl von Städten, Regionen, Ländern, Traditionen und Monumenten als auch von Ökologie, Bildung, Sport, Freizeit und Gesundheit eine bedeutende Rolle.

Seine Mitglieder, 14 Festivals zerstreut auf der ganzen Welt, kooperieren aktiv miteinander. Am Ende jeden Jahres wird der weltbeste Tourismusfilm ermittelt und mit dem Grand Prix CIFFT ausgezeichnet. Bevor es aber so weit ist, müssen die weit beobachteten und sorgfältig nominierten Filmeinreichungen eine lange Reise zu den verschiedenen CIFFT Festivals antreten.

Als Tourismusfilm-Experte bildet CIFFT auch die Welt. Unter der Schirmherrschaft des Komitees lädt die Polish Tourfilm Academy einerseits Experten ein, um Vorträge über die letzten Trends und Technologien zu halten, und führt andererseits Gespräche mit dem Ziel, Tourismusfilme auf Top-Niveau und mit dem besten Nutzen für Sponsoren und Geldgeber zu produzieren.

Internationale Meetings, die eine gut gemachte Stadt- oder Landeskampagne behandeln aber nicht zwangsläufig auf Tourismus ausgerichtet sein müssen, spielen auch eine große Rolle. Das bevorstehende Meeting in Paris im großartigen Le Saint Germain des Près Kino wird eine Werbekampagne von der Polnischen Tourismusorganisation als auch die preisgekrönten Filme der Cannes Corporate Media & TV Awards zeigen.

Das Meeting soll durch die hohe Qualität der Filme und der ausgezeichneten Jury-Entscheidungen die Professionalität des Festivals veranschaulichen. Aber auch wird es dem Publikum zeigen, dass der polnische Film „Move your imagination" bei der letzten Ausgabe der Cannes Corporate Media & TV Awards mit einem goldenen Delphin ausgezeichnet wurde.

Ewa Kotus

lent film productions focus on indisputable values or the world's beauty spots promote them effectively as a result. That's the reason why the role of tourfilms cannot be emphasized strongly enough.

The International Committee of Tourism Film CIFFT, considered the greatest tourfilm specialist worldwide, is a body which plays a crucial role in promoting cities, regions, countries, traditions, monuments as well as ecology, education, sport, active leisure and health.

Its members, fourteen festivals scattered over the globe, cooperate actively with one another. At the end of each year the best tourfilm is selected and awarded with a CIFFT Grand Prix. Widely watched and carefully selected film entries go a long way through CIFFT festivals before winners are finally announced for their excellence in their respective genres.

As the tourfilm best specialist, CIFFT also educates the world in this respect. Under the patronage of CIFFT, Polish Tourfilm Academy invites experts to give lectures on the latest trends and technologies, leads discussions on the most relevant issues with the aim of helping to create top quality tourfilms, and for the benefit of sponsors and funders.

International meetings that feature a well made city or country campaign, not necessarily focusing on tourism, against other promotional or marketing campaigns, also play an important role. The upcoming Paris meeting in the grand setting of the Le Saint Germain des Près cinema will present a promotional campaign by the Polish Tourist Organization, accompanied by the films which received Cannes Corporate Media and TV awards.

The meeting is intended to showcase the professional excellence of the Festival, high quality of films, as well as jury's fine decision-making process. Above all, it will remind the audience that a Polish film "Move your imagination" was the latest Cannes Corporate Media & TV Awards winner in the tourism category, awarded with a Gold Dolphin.

Ewa Kotus

"Soyez les Bienvenus" à Paris

Move your Imagination au Festival Cannes Corporate Media & TV Awards

Paris 28/03/2012 à 19h
Cinéma Saint Germain des Prés

POLISH TOURIST ORGANISATION

INSTITUT POLONAIS PARIS

Cannes

FilmserVice

Photo: Cédric Pein

Ein Brief aus der Zukunft

A letter from the future

© Wolfgang Scholvien / visitberlin.de

Ein Brief aus der Zukunft

Herzlichen Dank für 15 Jahre „Goldenes Stadttor“ im ITB-CINEMA, Berlin.*

Sehr geehrter, lieber Herr Huschert,
Wer hätte bei der ersten Verleihung des „Goldenen Stadttores“ vor 15 Jahren daran geglaubt, dass wir heute – im März 2016 – dieses großartige Jubiläum feiern können!? Ganz besonders beeindruckt war ich, dass 12 Botschafter und mehr als zwei Dutzend Tourismus-Minister aus aller Welt den Siegern und Platzierten während der Preisverleihung ihre Ehre erweisen. Es zeigt sich außerdem, dass die Entscheidung von vor zwei Jahren goldrichtig war, die Zuschauerkapazität im ITB Cinema auf 650 Sitzplätze zu erweitern. Schließlich sollen sich ja die vielen Ehrengäste aus Politik und Wirtschaft, die Tourismus-Manager, Produzenten und Reiseveranstalter wohlfühlen – die Prämierten in einem würdigen Rahmen geehrt werden.

Mit seinem Alter von 15 Jahren ist „Das Goldene Stadttor“ so etwas wie ein Teenager unter den internationalen Film- und Multimedia-

Wolfgang Huschert

A letter from the future

Thank you very much for 15 years „Golden Citygate“ at the ITB-CINEMA in Berlin*.

Dear Mr. Huschert,
At the first awards ceremony of the ‘Golden Citygate’ 15 years ago, who would have thought that we could celebrate this amazing jubilee today – in March 2016?! In particular, I was impressed that 12 ambassadors and more than two dozen tourism-ministers from all over the world were honouring the winners during the awards ceremony. It also shows, that the decision we made two years

Wettbewerben der Tourismusbranche: voller Ideen, mitreißend, unkonventionell und neugierig auf die ganze Welt. Als jemand, der den Wettbewerb vom ersten Tag an begleitet hat, kann ich bestätigen, dass das schon immer herausragende Eigenschaften des „GOLDENEN STADTTORES“ sind und maßgeblich für dessen Erfolg verantwortlich waren und bleiben.

Der Mut, neue Wege zu gehen, inhaltliche, technische und strukturpolitische Veränderungen frühzeitig aufzugreifen, zeigte sich beispielsweise vor zwei Jahren darin, die Wertungskategorie „Websites“ einzuführen und zum echten Multimediawettbewerb zu werden. Es zeigte sich dann 2012 erneut, als die Kategorien Musik und Roadshows hinzukamen. Immer war das „Goldene Stadttor“ auf der Höhe der (touristischen) Zeit.

Innovationskraft und Beharrlichkeit lassen aus Visionen letztlich Wirklichkeit werden. Und der Erfolg hat viele Väter. Ich erinnere mich noch gut, als erstmals die BBC, CNN, die Deutsche Welle-TV oder ARD, ZDF,DM-SAT und alle renommierten Fach- und Tageszeitungen über die Preisverleihung berichteten. Spätestens zu diesem Zeitpunkt war klar; „Das Goldene Stadttor“ ist keine Veranstaltung nur für

Award Ceremony 2011

Award Ceremony 2011

ago to increase the number of seats in the ITB Cinema to 650 was dead right. In the end, all the political and economical guests of honour, as well as the tourism managers, producers and tour operators should feel good to honour the award winners in a worthy setting.

With an age of 15 years, the ‘Golden Citygate’ is like a teenager among the international film and multimedia competitions of the tourism industry: full of ideas, thrilling, unconventional and curious about the world. As somebody who has accompanied the competition from the very first day on, I can confirm, that it had also been outstanding traits of the ‘Golden Citygate’ which significantly contributed and still contribute to the success.

The courage to strike out in a new direction and to take up textual, technical and structure political changes, can, for example, be seen two years ago, when the category “websites” had been introduced and led to a real multimedia competition. This can also be seen in 2012, after introducing the categories music and road shows. The ‘Golden Citygate’ has also been on the grasp of contemporary (touristic) developments.

In the end, innovative strength and persistence turned visions into reality. And the success has many fathers. I can still remember when the BBC, CNN, Deutsche Welle -TV, ARD, ZDF, DM-SAT as well as all renowned newspapers and journals reported about the award ceremony. By that date, at the latest, it had become clear that the ‘Golden Citygate’ is not only an

DAS GOLDENE ST
DAS GOLDENE STADTTOR
FILMWETTBEWERB
WWW.STADTTOR.NET
KONFERENZ
DER LANDESFILMDIENSTE
WWW.LANDESFILMDIENSTE.DE
HUSCHERT FILM + MEDIEN
Das goldene Stadttor

Award Ceremony 2011

Insider, sondern verhilft insbesondere der Tourismuswirtschaft und den Filmeinreichern zu weltweit hoher Bekanntheit und Wertschätzung. Natürlich verhalfen auch die Aktivitäten im Internet, in den Sozialen Medien oder der eigene ITB-TV-Stream zu ungeahnter Popularität und mittlerweile zu mehr als 780 Filmeinreichungen pro Jahrgang, hunderte Print-Medien und Webseiten.

„Move Your Imagination"

Wie wird es weitergehen? Wird sich das Wachstum fortsetzen? Ich erinnere mich an ein Gespräch, das ich anlässlich des zehnjährigen Jubiläums des „Goldenen Stadttores" mit den Wirtschaftsministern aus Mexiko und Afrika führte. Sie betonten, dass es sowohl für ihre Länder mit einer eher jungen touristischen Tradition genauso unverzichtbar sei wie für etablierte Reiseveranstalter, internationale Hotelketten oder renommierte Kulturstädte, dass es Präsentations- und Vernetzungsplattformen wie „Das Goldene Stadttor" gebe. So gesehen sind 15 Jahre ein erster (großer) Schritt – ein guter Anfang auf dem Weg zum wichtigsten Branchentreff, zum globalen Marktplatz für Ideenaustausch, zum Kennenlernen neuer Marketing-Konzepte und zur Ehrung filmischer und multimedialer Präsentationen.

Den „Oscar der Tourismusbranche" nennen nicht wenige Kollegen diesen Wettbewerb

Wolfgang Huschert, Ewa Kotus, Elżbieta Wąsowicz – Zaborek

event for insiders, but especially helps the tourism industry and the participants to worldwide prominence and appreciation. Of course online activities in the social media or the own ITB-TV-Stream helped to increase the popularity. By now, more than 780 film submissions per year and hundreds of print media and websites can be recorded.

How will it continue? How will the growth proceed? I remember conversations which I had with the ministers for economic affairs of Mexico and Africa on the occasion of the ten-year anniversary of the 'Golden Citygate'. They had underlined that, even for their countries with a rather young touristic tradition, but as well as for established tour operators, international hotel chains or renowned cities of culture, it is important and essential to have presentation and cross-linking platforms such as the 'Golden Citygate'. Viewed in this light, 15 years are a first (big) step – a good start to become the most important meeting place for the branch, a global market place for the exchange of ideas in order to get to know new marketing-concepts and in order to honour presentations of films and multimedia.

Many colleagues call this competition the 'Oscar' of the tourism industry. And it is true. In addition to the competitive exhibition of the touristic film and corresponding multimedia

mittlerweile. Und es stimmt schon. Neben der Leistungsschau des touristischen Films und entsprechender Multimediaproduktionen haben die Preisverleihung immer auch Exotik, Glamour und Fernweh begleitet – ein Kurzurlaub mitten auf der ITB in Berlin gewissermaßen. Und eine Reminiszenz an die glanzvolle Geschichte diese Filmstadt obendrauf. Was passte da 2012 in der Filmstadt Berlin besser, als Marlene Dietrich anlässlich ihres 20. Todestages in Gestalt der polnischen Künstlerin Marlena Uziębło Berlin und der ITB die Ehre zu erweisen. Mondän konnte „Das Goldene Stadttor" auch schon

Tatsächlich findet 2012 der Wettbewerb „Das Goldene Stadttor" zum 11. Mal statt. Der Text bedient sich lediglich einer prospektiven Darstellungsform als eigenes Stilmittel.

Wolfgang Huschert, H. E. Alejandro Diaz

Diamond Award – „Mexico in your sences"

De facto, the competition the ‚Golden Citygate' takes place fort he 11th time. The text only makes use of a prospective exposition as a stylistic device.

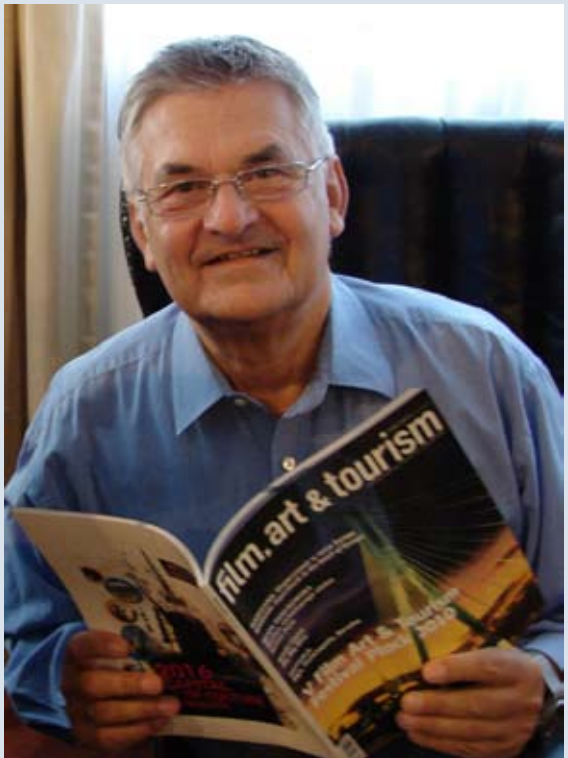
productions, the awards ceremonies have always been accompanied by exotic, glamour and wanderlust – in a way a short break right at the ITB in Berlin. And a reminiscence of the glamorous history of this film city on top. What would have fit better in the film city Berlin in 2012, than complimenting Marlene Dietrich's 20th obit in the shape of the Polish artist Marlena Uzieblo. Ever since, the 'Golden Citygate' has been sophisticated...

Dear, Mr. Huschert, your team, the judges, and last but not least the partner – CIFFT, the Tourfilm Academy, the Messe Berlin, as well as the sponsor – , Congratulations to 15 years the

Dr.Philipp Rösler, Bundesminister für Wirtschaft und Technologie / Minister of Economy and Technology of Germany

"Jambo- Welcome to Kenya"

SIXT Moves



immer sein …

Ihnen, lieber Herr Huschert, Ihrem Team, den Juroren, nicht zuletzt auch den Partnern – CIFFT, der Tourfilm Academy, der Messe Berlin sowie den Förderern –, herzlichen Glückwunsch zu 15 Jahren „Goldenes Stadttor"! Mögen weiterhin die besten Produktionen die goldenen, silbernen und bronzenen Stadttore als Award für ihre Arbeit bekommen – der „Beste der Besten" den Diamond Award. Mit dem Wettbewerb haben sie für die Gäste und Zuschauer ein Fenster zur Welt geöffnet – für die Teilnehmer eine professionelle Plattform geschaffen, eigene Ideen und Angebote darzustellen – sich der Welt im wahrsten Sinne des Wortes zu zeigen. Für die nächsten 15 Jahre weiterhin viele gute Ideen, Ausdauer und die Anerkennung als wichtiger Teil eines zukunftsweisenden Geschäftsfeldes.

Ihr
Julius Ferne
Tourismusminister a. D.
(z. Zt. auf Weltreise)

Wolfgang Huschert

'Golden Citygate'! May the best productions further on win the golden, silver and bronze citygates as an award for their work – the 'best of the best' the Diamond Award. With the competition, you have opened a window to the world for the guests and the audience – for the participants you have created a professional platform on which they can present their ideas and offers – they can literally show themselves to the world. For the next 15 years, I wish you more great ideas, endurance and the recognition as an important part of a forward-looking business area.

Yours
Julius Ferne
Tourism Minister from Germany
(currently on a world trip)

Wolfgang Huschert

© Wolfgang Scholvien / visitberlin.de

GRAND PRIX CIFFT 2011

fot. Ewa Kotus

Am 11. November 2011 wurde Wien wieder zur Hauptstadt des Tourismusfilms. Im Rahmen des alljährlichen „Festival of Festivals“ wurden der GRAND PRIX CIFFT, sowie die Mentions als Anerkennungspreise des CIFFT-Komitees (Comité International des Festivals du Film Touristique) an die weltbesten Tourismusfilme des Jahres verliehen.

Der CIFFT Circuit umfasst heute 14 der bedeutendsten internationalen Tourismusfilm-Festivals in Europa, sowie Süd- und Nordamerika. Im Jahr 2011 nahmen gesamt mehr als 1.400 Filme an den Festivals in Berlin, Los Angeles, New York, Riga, Florianopolis, Warschau, Cannes, Campulung Muscel, Veliko Gradiste, Barcelos, Karlsbad, Veliky Novgorod und Wien teil.

Bei der Preisverleihung am 11. November wurden dann die besten Tourismusfilme des Jahres ausgezeichnet. In der Saison 2011 waren es neun Produktionen, die aufgrund Ihrer zahlreichen Awards bei den einzelnen Festivals die höchsten Gesamtpunkteanzahlen erreichten. Denn: Pro Award sammelt man das Jahr hindurch Punkte, die im Herbst addiert

fot. Ewa Kotus

On 11 November 2011 Vienna became the capital of tourfilm once again. As it is the case every year, at the Festival of Festivals a GRAND PRIX and annual CIFFT (Comité International des Festivals du Film Touristique) awards winners were announced.

At the moment the CIFFT members include 14 tourism, promotional, corporate and environmental film festivals from Europe and North and South Americas. In 2011 almost 1400 film entries were shown at the festivals in Berlin, Los Angeles, New York, Riga, Florianopolis, Warsaw, Cannes, Campulung, Veliko Gradiste, Barcelos, Karlovy Vary, Veliky Novgorod and Vienna.

The Festival of Festivals in Vienna singled out the cream of the crop: nine best productions that swept most awards at individual festivals and scored most points.

At a gala event at the Austrian Federal Commercial Chamber “Mexico en tus sentidos” was announced the last season’s best tourfilm. Colorful, promoting Mexico’s sights and highlights, it leaves no one indifferent. Professional, high quality cinematography shows how the cultural and natural variety of Mexico affects all human senses.

Among other winners was a production from Sweden (“Go! Meet the World in Gothenburg”), Denmark (“We love bikes”), Hungary (“Hungary – World of Potentials”), Serbia (“Winter Fruits”) and two Austrian films (“Stadt Villach” and “The Glacier - an Alpine Legend”).

werden.
Zum welt-besten Tourismusfilm des Jahres wurde „Mexico en tus sentidos" bei der Preisverleihung in der Wirtschaftskammer Österreich erklärt. Der farbenfrohe Grand Prix CIFFT Gewinner 2011, der die spannendsten touristischen Attraktionen von Mexiko präsentiert, hatte die Nasen eindeutig vorne. Die professionellen, qualitativ hochwertigen Bilder stellen sehr überzeugend dar, wie stark Mexikos Reichtum an Kultur und Natur die menschlichen Sinne beeinflussen kann.
Der Grand Prix CIFFT war aber nicht die einzige Auszeichnung. Unter den Besten befanden sich auch Filme aus Schweden („Go! Meet the World in Gothenburg"), Dänemark („We love bikes"), Ungarn („Hungary – World of Potentials"), Serbien („Winter Fruits") und zwei Produktionen aus Österreich („Stadt Villach" & „The Glacier - an Alpine Legend"). Die größte Freude bereiten uns aber zwei Auszeichnungen für polnischen Filme: der Promotion Spot „Lubelskie – Let the moment last" des Marschallamts der Woiewodschaft Lubelskie, sowie der Promotion Film „Move your Imagination" von und für die Polnische Tourismus Organisation wurden als herausragende Tourismusfilme prämiert.
Seit einigen Jahren wird die Preisverleihung in Wien von dem Magazin „Film, Art & Tourism" begleitet. Durch den großen polnischen Erfolg gab es diesmal aber auch weitere Highlights beim „Festival of Festivals": Am Vortag der Veranstaltung wurden alle Festivalgäste zu einem wunderschönen „Polnischen Abend" geladen, der anlässlich der Prämierung der beiden polnischen Produktionen von dem Marschallamt der Lubelskie Woiwodschaft gemeinsam mit der Polnischen Tourismus

fot. Ewa Kotus

We, however, are happy with two awards for Polish films: a commercial promoting the Lubelskie region ("Lubelskie – let the moment last") and a film commissioned by the Polish Tourist Organization ("Move your Imagination").
"Film, Art & Tourism" magazine has been present at the Vienna gala events for several years. This time it wasn't the only Polish element at the Festival. A day before the celebration all the festival guests attended a splendid Polish Evening organized by the Lubelskie Marshal's Office and Polish Tourist Organization to showcase the world awards received by Polish films. Poland also had a grand promotion during the gala event at the Federal Chamber of Commerce.
Mexican elements were also present. The performance by the mariachi added a variety to the event. The musicians accompanied the guests also during a cocktail evening at the Mexican Embassy.
A casual meeting at the Serbian Embassy, at a table filled with Balkan delicacies, was held following a success of Bosko Savkovic's environmental film "Winter Fruits". Despite its low budget, a modest production swept awards at almost all the festivals for its simple but intriguing plot idea.
The Austrian capital greeted the festival's guests in a traditionally welcoming way. The sunny weather made sightseeing a pleasant experience. As a former empire capital,
Vienna's filled with museums and unique collections. This time we were invited to the Theater Museum and the Globe Museum which houses the greatest and most valuable collection of globes in the world.
We're looking forward to another meeting with the best tourfilms this year!
- from 8-10 Novemeber 2012

Wojciech Jaworek

Organisation veranstaltet wurde. Auch während der Preisverleihung in der Wirtschaftskammer Österreich war Polen zahlreich und glanzvoll vertreten.

Für beeindruckende mexikanische Akzente sorgten wiederum die Auftritte der traditionellen Mariachi-Musiker, sowohl während der Preisverleihung, als auch beim abendlichen Cocktailempfang in der Mexikanischen Botschaft.

Das Festival fand seinen Abschluss bei einem Treffen in der Serbischen Botschaft, das mit dem Erfolg des ökologischen Films „Winter Fruits" von Produzenten Boško Savkovic begründet war. Trotz eines niedrigen Produktions-Budgets erhielt die schlichte, nach einer einfachen aber spannenden Idee realisierte Produktion, Auszeichnungen bei fast allen CIFFT-Festivals.

Beim serbischen Empfang wurden den Gästen zahlreiche Balkan Leckerbissen serviert.

Traditionsgemäß war die österreichische Hauptstadt für alle Festivalteilnehmer sehr gastfreundlich. Der Besuch in Wien wurde durch eine Stadtbesichtigung bei sonnigem Wetter vervollständigt. Wien bietet als alte imperiale Hauptstadt viele Museen und außerordentliche Ausstellungsstücke an. Diesmal wurden wir in das Theatermuseum, sowie in das Globenmuseum eingeladen, das über die weltweit größte und wertvollste Sammlung dieser Objekte verfügt.

Das nächste Treffen anlässlich der Auszeichnung der besten Tourismusfilme der Welt folgt bereits Heuer von 8. bis 10. November 2012!

Wojciech Jaworek

fot. Arman Rastegar

Barbara Tutak (Polish Tourism Organisation), Alexander V. Kammel (CIFFT Director, Filmservice International), Dorota Lachowska (Lublin Tourism Organisation, Marshall's Office of the Lublin Voivodship, Poland), Mag. Wlodzimierz Szelag (CEO Polish Tourist Board in Vienna), Magdalena Gorgol-Rzepecka (Lublin Tourism Organisation, Marshall´s Office of the Lublin Voivodship, Poland), Mikołaj Majda (Director of Photography - Codeina Production House), Piotr Dobosz (Editor, Director - Codeina Production House) / fot. Arman Rastegar

Alexander V. Kammel (CIFFT Director, Filmservice International), Bosko Savkovic (Director Silafest, Veliko Gradiste, Serbia / Uncompromised Intelectuals of Belgrade), Ljiljana Cerovic (Tourism Organization Serbia) / fot. Arman Rastegar

Alexander V. Kammel (CIFFT Director, Filmservice International) / fot. Arman Rastegar

Dr. Richard Schenz (Vice-President of Austrian Federal Economic Chamber), H.E. Alejandro Díaz (Ambassador of Mexico), Lee Gluckman (CIFFT President & Director of US International Film & Video Festival)/ fot. Arman Rastegar

The Awards - Mentions to the Grand Prix CIFFT 2011 / fot. Arman Rastegar

Music by Raúl Macías Ramos, Javier Pedra & Oscar Antoli / fot. Arman Rastegar

GRAND PRIX 2011

Mexico en tus Sentidos (Mexico)
Industria Film Studios / Tourismo de Mexico

Awards for the best tourism film

The Glacier – An Alpine Legend (Austria)
Gletscherbahnen Kaprun AG
ScienceVision Filmproduktions GmbH

Lubelskie – Let the Moment Last (Poland)
Marshal's Office of the Lublin Voivodship
Codeina Production House

Go: Meet the World in Gothenburg (Sweden)
Göteborg&Co
Big5 Film & TV Productions AB

Hungary – World of Potentials (Hungary)
Ministry of Foreign Affairs, Hungary
AERA Property&Destination. Aera MHC Kft

We Love Bikes (Denmark)
DCU-Danish Cycling Federation
Wonderful Copenhagen Film & News Production

Move your Imagination (Poland)
Polish Tourism Organisation
Metro Films

Stadt Villach (Austria)
Stadt Villach Öffentlichkeitsarbeit
Airborne Motion Pictures OG

Award for the best ecotourism film

Winter Fruits (Serbia)
Secretariat for Environmental Protection, Belgrade
Uncompromised Intelectuals of Belgrade

Promote
your destination worldwide!

Cannes Corporate Media & TV Awards

The White Dolphin of Cannes
is every filmmaker's dream

Der weisse Delphin
ist der Traum eines jeden Filmproduzenten

Ausblick über Cannes
Panorama of Cannes

Cannes Corporate Media & TV Awards 18. Oktober 2012 Palm Beach Cannes

Von Filmservice International

Die Cannes Corporate Media & TV Awards sind ein jährlich stattfindendes internationales Festival für Corporate Filme und TV-Dokumentationen. Die Cannes Corporate Media & TV Awards bieten nicht nur Unternehmen, PR-Agenturen, Institutionen, TV-Sendern und Filmproduzenten sondern auch Studenten eine tolle Möglichkeit, sich den Medien und potentiellen Geschäftspartnern zu präsentieren.

Cannes Corporate Media & TV Awards October 18th, 2012 Palm Beach Cannes

By Filmservice International

The Cannes Corporate Media & TV Awards that take place annually are an international festival for corporate films and videos. An opportunity not only for corporations, public relation agencies, institutions (ministries, city halls, public institutions), TV stations, production companies, multimedia companies, film producers, film makers but also for students to present themselves to the media and clients in order to receive high recognition for their work and to generate more business.

Cannes Corporate Media & TV Awards 2012 – 3. Ausgabe Einreichfrist 15. Juni 2012

1 Grand Prix – der Weiße Delphin

Delphin Trophäen in Gold, Silber und Schwarz

Eine erfahrene Jury (Oscar- und Emmy-Gewinner, Fachleute der Bereiche Marketing und Kommunikation, sowie der Medien- und Filmindustrie)

18. Oktober 2012: Holen Sie sich Ihre Trophäe, treffen Sie Kollegen und genießen Sie einen besonderen Awards Gala Abend in einem der renommiertesten Filmzentren der Welt, Cannes

35 Kategorien decken alle Bereiche ab

Eine neue Unterkategorie in der Sparte Human Resources: e-Learning

Cannes Corporate Media & TV Awards 2012 – 3rd edition Deadline June 15th, 2012

1 Grand Prix – the White Dolphin

Gold, Silver and Black Dolphin Awards

A panel of experienced Jury members (Oscar & Emmy winners, corporate and mass media specialists, film experts and marketing and communication professionals)

October 18th, 2012: Welcome Champagne and Awards Gala in one of the world's most prestigious film centers, at Palm Beach Cannes

35 categories covering all areas of businesses

A new subcategory in the Human Resources category: e-learning

Sonderkonditionen bei Einreichung bei mehreren Festivals von Filmservice International

Studenten zahlen nur die Hälfte der Einreichgebühr

Filme mit einem kritischen Blick auf die Geschäftswelt können in der Kategorie Anti-Corporate Filme und Videos teilnehmen

3 offizielle Sprachen: Englisch, Französisch und Deutsch
Sie haben schon teilgenommen: Europäisches Patentamt, Microsoft, BASF, Coca Cola, PricewaterhouseCoopers, Deutsche Bank, Generali, Volkswagen, Deutsche Welle TV, ORF, SWR, Vienna Film Commission, G+K Filmproduktion, Kemper Kommunikation, Daimler, Museums Quartier Wien, Bayer, Tesco, Germanwings, Europäische Zentralbank (EZB), Starbucks Coffee, Allianz, Erste Group Bank, Bosch, WDR, Voestalpine, Ungarisches Außenministerium, Seed Audio-Visual Communication, Siemens, Sony Corporation, Hilton Hotels & Resorts, Deutsche Telekom

www.cannescorporate.com

Special rates when taking part to other Filmservice International festivals

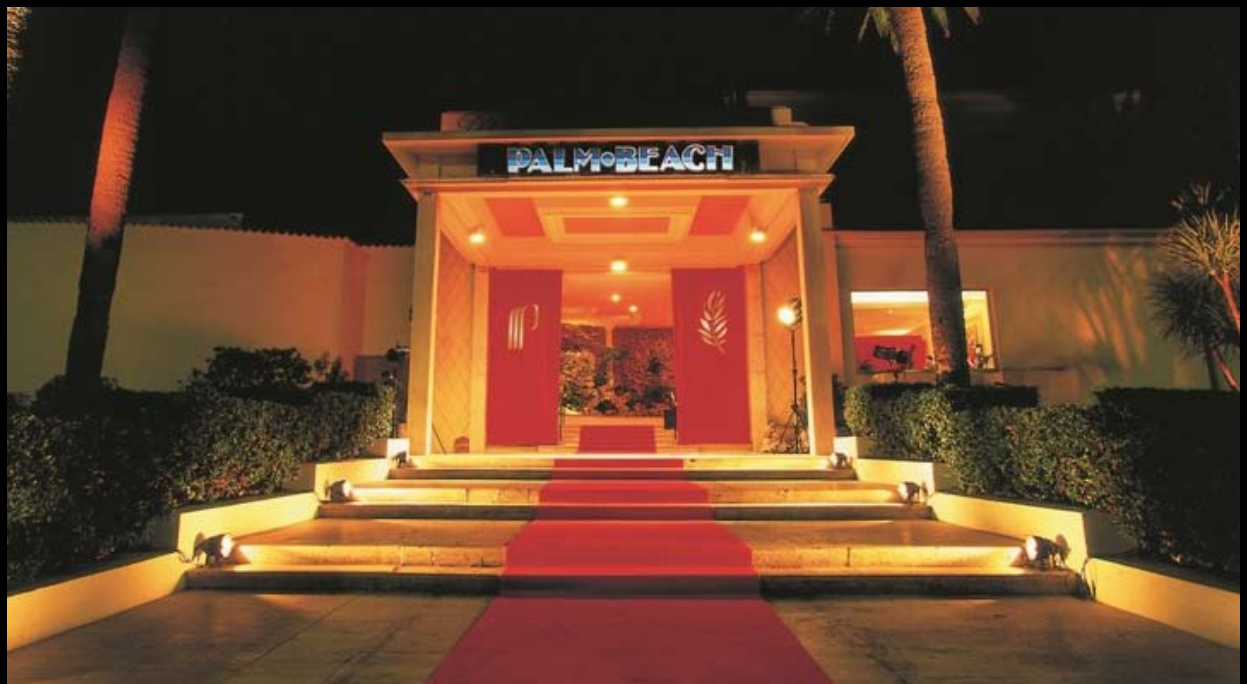
50% rebate of the entry fee for students

The films and videos with a critical view on the general corporate world may also compete in our Festival under the Anti-Corporate Films and Videos category

3 official languages: English, French and German

They took part: BBC, Publicis, Audi, TF1, Bayer, ATR, Siemens, Ministry of Justice France, TNT, Red Bull, BNP Paribas, French Institute for Health Promotion and Health Education, National Geographic, Polish Tourism Organisation, Coca-Cola, Orange, McCann, Axa, Air Liquide, Armée de Terre, Michelin, Barclays, EDHEC, ZDF, Microsoft Office Desktop Applications Content, The Republic of Kazakhstan, European Central Bank, The Procter & Gamble Company, Deutsche Telekom AG, European Patent Office, Daimler, Ericsson AB, Washington & Lee University, PricewaterhouseCoopers AG, Deutsche Bank AG, Generali, Siemens, Ministry of Foreign Affairs Hungary, Pirelli, Allianz SE, Sarawak Convention Bureau, Starbucks Coffee Company, Banque de France etc.

www.cannescorporate.com


PALM BEACH

ESCOLA DE CONDUÇÃO BARCELENSE

ART&TUR

Festival Internacional de Filmes de Turismo

Das Festival ART&TUR wurde im Jahr 2008 gegründet und hat seinen Erfolg durch seine Kreativität und seine kulturelle Vielfältigkeit im Laufe der letzten vier Jahre stetig ausgebaut. In der Tourismusbranche Portugals ist das Festival bereits heute sehr bekannt, das Image wird aber auch immer stärker ins internationale Umfeld transportiert.

Das Erfolgsgeheimnis von ART&TUR liegt hauptsächlich im großen Engagement der Organisatoren des Festivals, die ihr bestehendes internationales Network für das Festival einsetzen und darüber hinaus für die Erhaltung des Kulturerbes von Barcelos eintreten.

Vor allem die Volkskunst und die figurale Keramik zählen zum wichtigsten Kulturgut der Region. Um auf die altertümliche Keramik aufmerksam zu machen, hat sich das Festival vorgenommen eine Brücke zwischen den hiesigen Kunsthandwerkern und den internationalen Kreativen der Filmbranche zu erschließen. Mit seiner berühmten Trophäe, dem „Barcelos' Rooster" (Hahn aus Barcelos) hat ART&TUR daher ein Stück Handwerkskunst adaptiert. Da die figurale Keramik von Barcelos allerdings so enorm vielfältig ist, wollte sich das Festival nicht auf eine einzige Trophäe beschränken und überraschte seine Gäste im letzten Jahr mit 20 verschiedenen Hahntrophäen! Jeder „Rooster" wurde von einem anderen Kunsthandwerker gefertigt. Die Preisverleihung war einzigartig!

Durch diesen großen Erfolg wurden die Veranstalter von ART&TUR dazu animiert diese Strategie auch 2012 fortzuführen und sich weiterhin für das lokale Kunsthandwerk einzusetzen. Folgende Aktivitäten sind geplant:

- Mit der Unterstützung der lokalen Gemeinde soll der weltweit größte Gockelhahn kreiert werden, um im Guinness Buch der Rekorde verewigt zu werden;
- Die Bilder der 20 "Roosters", jenen Trophäen die bei ART&TUR 2011 überreicht wurden, werden zur Verschönerung von beschmierten oder beschmutzten Mauern und Fassaden

Datum: 24. – 27. October 2012
Kontakt:
info@tourfilm-festival.com
www.tourfilm--festival.com

The ART&TUR Festival was born in 2008, and during four years it followed its own path to success, always betting on creativity and diversity of cultural initiatives. Currently, the festival is well known among all the people working in the tourism industry in Portugal, and its image is becoming stronger and more credible at home and abroad.

The secret of success of the ART&TUR festival is based largely on the enthusiasm of the organizers and on their ability to attract friends from many countries, but also on their option to support the promotion of cultural heritage of the community of Barcelos.

Indeed, the folk art and the figurative pottery are the main strengths of the local heritage. Aiming to promote the heritage of ancient pottery, the festival opted from the outset to establish a bridge between the artisans and the creative filmmakers from all over the world. That's why the ART&TUR adopted a piece of craftsmanship (the famous Barcelos' Rooster) as a trophy of the Festival. However, taking into account that the Barcelos' figurative pottery has a long tradition, it is limited to using only one type of rooster. Therefore, last year, the award ceremony of Festival surprised the participants by the fact that the awards statutes were 20

Date: 24 – 27 October 2012
Contact:
info@tourfilm-festival.com
www.tourfilm--festival.com

der Stadt herangezogen. Diese werden mit Paneelen verkleidet, die Fotos der „Barcelos' Roosters" zieren.

In einem Team voller Gewinner nimmt man keine Veränderungen vor» - diese Metapher aus dem Fußball trifft auch auf das ART&TUR Festival zu, denn: Wie auch im letzten Jahr wird das Festival eine Internationale Konferenz zum Thema Film und Tourismus abhalten. Die renommiertesten Fachleute der Branche sind hier dazu eingeladen, vor einem Publikum über den Einfluss des Mediums Film in der Tourismusindustrie zu sprechen.

Auch ein weiterer großer Erfolg aus dem letzten Jahr wird bei dieser Edition fortgesetzt: Die Filmvorführungen in 3D und der Wettbewerb für 3D Filme.

Neben der traditionellen Portugiesischen Gastfreundlichkeit versprechen die Organisatoren von ART&TUR außerdem, Sie mit einem vielfältigen kulturellen Angebot zu überraschen: Musik, Tanz, einer Fotoausstellung, etc.

Also packen Sie Ihre Koffer, denn von 24. bis 27. Oktober dürfen wir Sie in Barcelos willkommen heißen!

different rooters!... Each rooster was made by a different artisan. Because of this, the ceremony was elevated to a real apotheosis!

Encouraged by this success, the ART&TUR organizers want to continue in 2012 the same strategy of favoring the cultural heritage of the local community, planning the following ambitious activities:

- With the involvement of the local community, the world's biggest rooster will be made for the Guinness Book of Records;
- The images of the 20 roosters used as statuettes at ART&TUR 2011 will decorate tiles which will cover dilapidated walls and façades in the city.

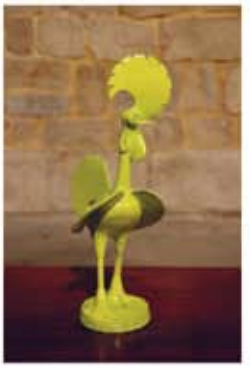
«In a team of winners don't make changes» - this is a football metaphor that can be applied to the ART&TUR Festival. Like in the last year, the ART&TUR Festival will organize an International Conference on Cinema and Tourism, inviting some of the best specialists in this matter to share interesting information about the effects of cinema on the tourism industry.

An important achievement last year - a 3D film exhibition and contest – will be continued at the next festival.

Keeping the Portuguese tradition of creative hospitality, the ART&TUR organizers promise to surprise the audience with a great diversity of cultural entertainment: music, photo exhibitions, dance, and etc.

So, get your luggage ready
and on 24-27 October we welcome you to Barcelos!

Francisco Dias – Festival Director



Das goldene Stadttor

The Golden City Gate

Das Festival findet jährlich im ITB Cinema während fünf Tage der Internationalen Tourismus Börse ITB in Berlin. Der Grand Prix des Wettbewerbs ist der Diamond Award. Der Wettbewerb umfasst zehn Kategorien: Stadttourismus, Hotel & Resort, Region, Wirtschaft, Sport, Website, Music Videos, Commecials, Event und Print Advertising sowie TV Reisemagazin. Die internationale Jury besteht aus Vertreter verschiedener Branchen: Marketing, Hotelmanager, Künstler, Nichtregierungsorganisationen, Tourismus. Die Schirmherrschaft über dem Festival hat der Verband Deutscher Filmproduzenten e.V.

Datum: 7. – 11. März 2012
Kontakt: www.das-goldene-stadttor.de
info@das-goldene-stadttor.de

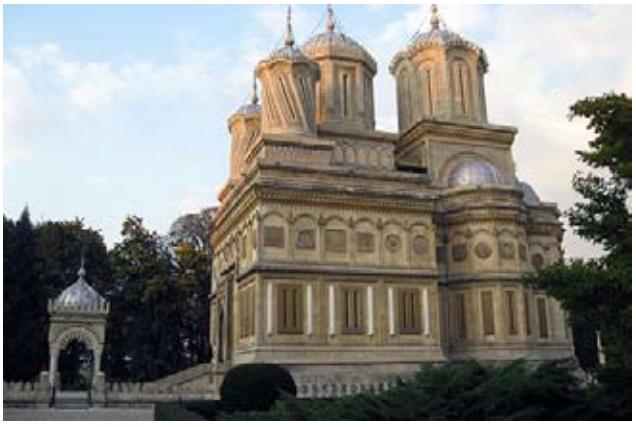
The festival is held for five days every year at the ITB Cinema during the ITB Internationale Tourismus Börse in Berlin. The Golden City Gate awards the best productions with a Diamond Award. The entries are judged in ten categories: municipal tourism, hotels, regions, economy, sports, advertising, tourist TV magazine, websites, music, and printed campaigns. An international jury is composed of the representatives of different sectors, such as marketing, hotel management, artists, various organizations, and tourism industry.
The festival is under the patronage of the Federal Association of German Film Producers.

Date: 7-11 March 2012
Contact: www.das-goldene-stadttor.de
info@das-goldene-stadttor.de

Wolfgang Huschert
– Festival Director

© Wolfgang Scholvien / visitberlin.de

DOCUMENT.ART
Romania



Das Tourismusfestival „Document. Art." hat sich seit seiner Gründung stetig vergrößert. So kamen immer wieder neue Kategorien hinzu und durch seine Offenheit für Experimente und Innovationen wurden mehrere neue Genres eingeführt.
Dieses Jahr findet die 16. Ausgabe des internationalen Filmfestivals für Kunst, Ökologie und Tourismus in der Stadt Pitesti, Hauptstadt des Bezirks Arges, statt. Touristen, die in diese Gegend kommen, müssen unbedingt die Stadt Curtea de Arges besuchen, wo sie einen der kostbarsten Schätze der rumänischen mittelalterlichen Kunst und Architektur vorfinden. Curtea de Arges, gelegen im Zentrum Rumäniens, in der Nähe der Karpaten und etwa 150 km von Bukarest entfernt, war im Jahr 1330 die erste Hauptstadt Rumäniens. Hier findet man wertvolle Kunstdenkmäler und das Museum für die Rumänische Geschichte in einer atemberaubenden Landschaft. Die Kathedrale, gebaut im byzantinischen Stil von der Familie Basarab im 14. Jahrhundert, ist ein wertvolles Denkmal aus dem Mittelalter. Mehrere Fresken aus verschiedenen Zeitabschnitten ziehren die Kathedrale das wertvollste Fresko stammt dabei aus der Zeit der Herrscher Vladislav I. und Radu I. Gebaut von Fürst Neagoe Basarab in den Jahren 1512 bis 1521 und Teil der Legende von Meiser Manole, stellt das Kloster von Curtea de Arges dabei eines der schönsten historischen Denkmäler von Rumänien dar und ist auch über die Landesgrenzen hinaus berühmt.
Nur ein paar Kilometer entfernt befindet sich eine wilde natürliche und idyllische Landschaft mit dem Schloss von Vlad Tepes, besser bekannt als Dracula. Die Transfogarascher Hochstraße, in einer Seehöhe von 2.034 m und mit einem 845 Meter langen Tunnel, der unter den Bergen Negoiu und Moldoveanu verläuft, ist die höchste alpine Gebirgsstraße Rumäniens. Sie ist eine wunderschöne Straße mit einem malerischen Blick über das Argestal

Datum: 05. – 09. September 2012
Kontakt: www.dokumentarts.ro
festival@dokumentarts.ro

.

Dedicated since its inception to tourism, the "Document. Art." Festival has enriched its sections, has displayed its openness for experimentation and innovation and has led to a favourable groundswell of genres.
This year the 16th International Festival of Film on Art, Ecology and Tourism will be held in the city of Pitesti, the capital of the Arges county. The tourists who visit this county have to go to see Curtea de Arges, one of the most precious treasury of Romanian mediaeval art and architecture. Situated in the central part of Romania, near by the Carpathians, about 150 km far from Bucharest, Curtea de Arges was the first capital city of our country in 1330 and here there are valuable art monuments, a true museum of the Romanian history in a wonderful landscape. The Princely Church, built by the Basarab family in the XIV-th century as a Byzantine classical church, is a valuable Romanian mediaeval monument of art and architecture. Here there are frescos from there different periods of times but the most valuable is the one dating back from rulers Vladislav I Vlaicu and Radu I. The monastery of Curtea de Arges built in stone of Albesti, by Neagoe Basarab (1512 - 1521) is one of the finest historic monuments of Romania. Its fame which is connected to the legend of Master Manole is known abroad too. Only a few kilometers far from this is a wild, natural and picturesque landscape there is the castle of Vlad Tepes known today as Dracula. The Transfagarasan highway, the grandest work of this kind in Romania, is situated at 2,034 m above sea level, with a tunnel of 845 m long under the Negoiu and Moldoveanu Peaks, is a wonderful way with a picturesque view over the Arges Valley.

Date: 05 – 09 September 2012
Contact: www.dokumentarts.ro
festival@dokumentarts.ro

prof. Nicolae Luca
- festival Director

7th Film, Art & Tourism Festival

FilmAT - Film, Art & Tourism Festival in Warschau ist die Fortsetzung des Internationalen Festivals Touristischer Filme, dessen Hauptvorhaben es ist, die besten touristischen Filme aus aller Welt zu wählen.
Außer Filme und kurzer Werbefilme, die bestimmte Zielgebiete fördern, können am Festival auch Dokumentarfilme, die sich mit den Themen Kulturerbe, Kunst und Reisen auseinandersetzen, eingereicht werden. Von Jahr zu Jahr steigt die Anzahl der Bewertungskategorien, da die Anforderungen sich entwickelnder touristischen Filme angepasst werden müssen. Die zum Wettbewerb angemeldeten Filme werden von einer internationalen Jury aus den besten Experten zum Thema Film, Werbung und Tourismus bewertet.

Der höchste Preis, der Grand Prix, ist die Statuette „Turysta". Kleine Trophäen werden den Gewinnern der einzelnen Kategorien verliehen. Das Festival findet unter der Schirmherrschaft der bedeutendsten polnischen Staatsbehörden statt. Dazu zählt das Kulturerbe- und Kultusministerium, das Ministerium für Sport und Tourismus, das polnische Institut der Filmkunst und die polnische Tourismusorganisation.

Die Aktivitäten verbunden mit dem festival sowie der internationalen Kooperation wurden um die Herausgabe des VIP Magazins Film Art & Tourism sowie durch Konferenzen der „Polish Tourfilm Academy" ergänz. Sie dienen nicht nur dem Lob an die Kunst der preisgekrönten Produktionen und ihren Autoren, den Experten von „Polish Tourfilm Academy", sondern tragen dazu bei, das Wissen und die Kenntnisse der Filmbranche, sowie der Kunden, die touristische Filme bestellen, zu vertiefen.

Datum: 16. -18. Mai 2012
Kontakt: info@filmat-festival.com
www.filmat-festival.com

Ewa Kotus
– Festival Director

FilmAT - Film, Art & Tourism Festival in Warsaw is the continuation of the International Tourfilm Festival. Its main objective is selecting the best tourfilm productions produced in every part of the world. Apart from films and spots promoting various destinations, the festival encourages participation of documentaries about cultural heritage, art and travel in general. The number of categories is growing together with the evolvement of tourfilm. The entrants are judged by an international jury composed of the best specialists in the filmmaking industry, advertising and tourism.
The winners receive a statuette of TOURIST. Small statuettes are given to winners of individual categories. The festival is sponsored by the Ministry of Culture and National Heritage, Ministry of Sports and Tourism, Institute of Film Art, and the Polish Tourist Organization.
The activities connected with the festival and international partnership include the publication of the Film, Art & Tourism Magazine and the organization of the meetings for the Polish Tourfilm Academy, which are to praise the craftsmanship of individual authors and to provide valuable information to the people from the filmmaking industry and their clients.

Date: 16 – 18 May 2012
Contact: info@filmat-festival.com
www.filmat-festival.com

KITOVRAS

International Tourfilm and Culture Festival

KITOVRAS

Welikij Nowogorod, die Wiege des russischen Staatwesens, lädt Sie zur Teilnahme am III. Internationalen Filmwettbewerb „Kitovras“ ein, auf dem touristische Filme höchster Qualität präsentiert werden. Das Festival wird vom Tourismuskompetenzzentrum „Red Izba“ veranstaltet. Seine Schirmherrschaft haben Stadtbehörden von Welikij Nowogorod wie die Regionalverwaltung der Region, das Kultusministerium der russischen Föderation, die russische Kulturstiftung sowie die russische Vereinigung der Touristischen Branche übernommen.

Das Festival wird sowohl in russischen als auch in internationalen Medien übertragen. Alle Filme die am Wettbewerb „Kitovras“ teilnehmen, werden in ganz Russland präsentiert. Mehr Informationen über das Festival und seine Teilnehmer finden Sie auf der Internetseite www.visitnovgorod.ru/tourfilm .
Es besteht auch die Möglichkeit seine Lieblingsproduktion online zu wählen. Schauen Sie sich die Filme an und gewinnen Sie einen der Preise!

Datum: September 12. – 15. 2012
Kontakt: www.visitnovgorod.ru/tourfilm
info@visitnovgorod.ru

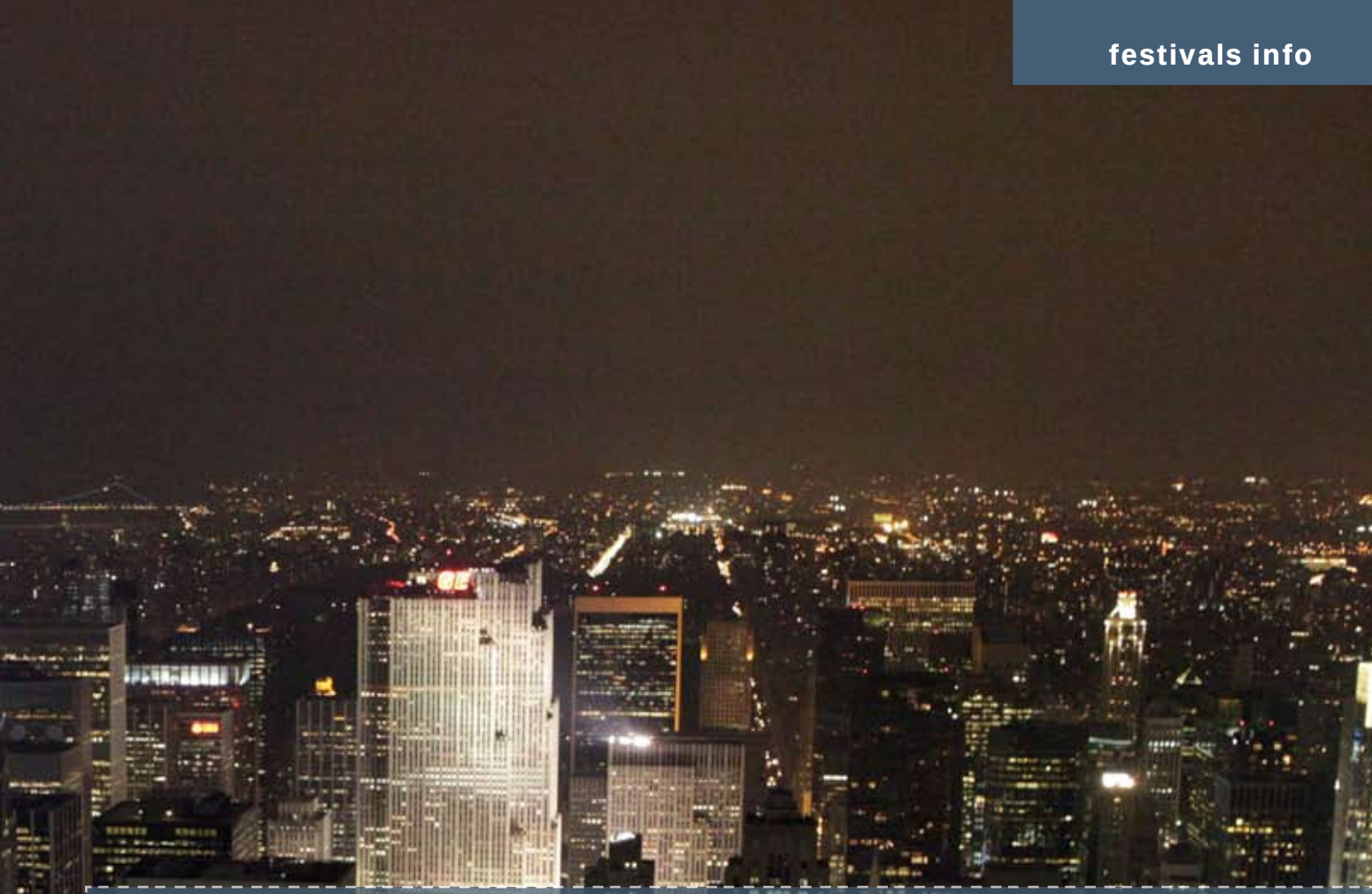
KITOVRAS

Veliky Novgorod, the cradle of the Russian national identity, invites everyone to participate in the third International Tourfilm and Culture Festival Kitovras, which is to present the best productions in the tourism sector. The festival is organized by the Center for Tourism Development Red Izba, under the patronage of the authorities of the City of Veliky Novgorod, of the region, the Ministry of Culture of the Russian Federation, Russian Cultural Foundation, and the Russian Union of the Tourism Industry.
The reports from the festival are published in domestic and international media. All the films participating in the KITOVRAS festival are presented across the entire Russian territory. More information about the event and its participants is available at www.visitnovgorod.ru/tourfilm. There is an online voting system for people who want to cast their votes on the production of their choice. See the films and win prizes!

Date: 12-15 September 2012
Contact: www.visitnovgorod.ru/tourfilm
info@visitnovgorod.ru

Oksana Chernega -
Festival Director

NY
Festivals
©Jen Davis / NYC & Co.



New York Festivals feierte 2007 seinen 50. Geburtstag. NYF besteht aus internationalen Wettbewerben in fünf Kategorien: Film & Video, Fernsehprogramme, Radiosendungen, interaktive und alternative Medien, Werbung (Design, Print, Radio, Fernsehen). Die angemeldeten Arbeiten werden in den Vereinigten Staaten und auch weltweit durch Gruppen von Experten in jeweiliger Branche bewertet. Goldene, Silberne und Bronze Weltmedaille werden an Produktionen mit der meisten Punktezahl in jeder Kategorie verliehen. Die Wertung der Arbeiten für International Film & Video Awards finden im September und Oktober statt, gleichzeitig werden auch Finalisten bekannt gegeben. Danach treffen sich die Jurymitglieder in New York, um die Gewinner zu wählen. Die Preise werden während einer feierlichen Gala im April verliehen.

Datum: April 2012
Kontakt: www.newyorkfestivals.com
info@newyorkfestivals.com

The New York Festivals celebrated the 50th anniversary in 2007. These international competitions select winners in five categories: Film & Video, TV Programs, Radio Programs, Interactive & Alternative Media, and Advertising (Design, Print, Radio, TV). The entrants are judged both in the USA and abroad by groups of experts in the field. The golden, silver and bronze medals are won by the productions that have received the greatest number of points in their categories. The finalists for the International Film & Video Awards are selected in September and October. A panel of judges gathers in New York to select the winner of the Grand Prix, which is handed at an official ceremony in April.

Date: April 2012
Contact: www.newyorkfestivals.com
info@newyorkfestivals.com

Das Internationale Festival für Touristische und Ökologische Filme SILAFEST entstand Anfang November 2008 auf Grund einer positiven Entscheidung der Stadtverwaltung von Veliko Gradište. Die Hauptthemen der während des Festivals präsentierten Filme sind Ökologie und diverse Tourismusrichtungen (Kulturtourismus, Pilgerreisen, Sport und Önologie). Heutzutage locken moderne Museen, Weinkeller und Sportereignisse genauso viele Touristen an, wie schöne Strände des Mittelmeers. Mit der Entwicklung des modernen Tourismus ist auch die Frage der Erhaltung von ökologischen Gebieten, sowie die Probleme der nachhaltigen Entwicklung verbunden, die nicht zu vermeiden sind. Der Zusammenhang zwischen den beiden Kategorien des Festivals hat also eine große Bedeutung.

Datum: 2-8 September 2012
Kontakt: www.silafest.com
silafest@gmail.com

The International Tourfilm and Ecological Film Festival SILAFEST was created as the result of the decision of the authorities of Veliko Gradište at the beginning of November, 2008. The main focus of the festival is ecology and all aspects of tourism (cultural, religious, and sports tourism as well as enology). Modern museums, wineries or sport events draw tourists from around the world to the same extent as the beaches of the Mediterranean Sea.

The growing tourism brings up the question of ecology and environmental protection, which are the problems that need our attention. The connection between different categories at the festival is very important.

Date: 2-8 September 2012
Contact: www.silafest.com
silafest@gmail.com

Boško Savković
Festival Director

TOURA D´OR

Audiovisuellen Medien beeinflussen die Reiseentscheidungen der Menschen. Die Wahl eines Zielgebiets und die Reisegewohnheiten. TOURA D´OR verleiht Preise an Filmproduktionen, die einen gesellschaftlich bewussten und umweltfreundlichen Tourismus fördern und deren Grundlage die nachhaltige Entwicklung dieser Regionen ist. Der Veranstalter des Festivals ist der Studienkreis für Tourismus und Entwicklung. Die Preisverleihung findet alle zwei Jahre während der „Internationalen Tourismusbörse - ITB“ in Berlin statt.

Datum: März 2013
Kontakt: www.tourador-contest.org
info@studienkreis.org

The way people choose their travel destination and the holiday attitudes are influenced by audio-visual media. The TOURA D´OR honours film productions which stand for a socially responsible, environmentally compatible and sustainable tourism. The organizer of the contest is the Studienkreis für Tourismus und Entwicklung, (Institute for Tourism and Development). On the occasion of the International Tourism Exchange (ITB) the award ceremony for the TOURA D'OR Film Contest takes place every two years in Berlin.

Date: March 2013
Contact: www.tourador-contest.org
info@studienkreis.org

TOUR FILM BRAZIL
international festival

Das Festival findet in Florianopolis, der Hauptstadt des brasilianischen Bundesstaates Santa Catarina statt. Die besten touristischen Filme werden in den folgenden zwölf Kategorien bewertet: touristische Zielgebiete, Ökotourismus, Pilgerreisen, Hotels, Küche, Natur, Menschen, Kultur und Tradition, Segeln, Themenparks, Transport (Fluglinien, Schifffahrten), Sporttourismus, und 3D-Filme.
Den drei Finalisten in jeder Kategorie werden dementsprechend ein Bronze-Ara, Silber-Ara bzw. ein Gold-Ara verliehen. Der Gewinner des Festivals bekommt einen Scharlachroten Ara. Parallel zu dem Festival finden touristische Workshops für Vertreter der Verwaltung und Experten statt.
Die Filme für das Festival können durch Werbe- und Medienagenturen, Nichtregierungsorganisationen,
nationale und lokale Behörden, nationale Tourismusorganisationen, Produzenten, Privatunternehmen und Hochschulen für Tourismus angemeldet werden.

The festival is held in Florianopolis, the capital of Santa Catarina province. The entrants are judged in twelve categories: Destinations, Ecological Tourism, Nautical Tourism, Hotels, Cuisine, Nature, People, Adventure, Culture and Traditions, Religious Tourism, Theme Parks, Transport (airlines, cruises), Sports Tourism, and 3D Animation.
The top three films in each category are awarded with a Gold, Silver or Bronze Macaw. The overall winner will receive the Scarlet Macaw. Parallel to the festival, there are workshops on tourism, bringing together officials and experts from around the world. Entries are accepted from advertising and media agencies, NGOs, state and local governments, video producers, tourism colleges, private companies, and official departments of tourism from any country expressing their interest in the event.

Datum: 24-26 Mai 2012
Kontakt: www.tourfilmbrazil.com
contato@tourfilmbrazil.com

Date: 24-26 May 2012
Contact: www.tourfilmbrazil.com
contato@tourfilmbrazil.com

Jorge Oro - Festival Director

TOURFILM KARLOVY VARY

TOURFILM ist das älteste Internationale Festival für Touristische Filme weltweit. Seit jeher findet es in Karlovy Vary statt. Jedes Jahr nehmen über 135 Länder aus der ganzen Welt am Festival teil, die über 600 Filme und über 300 multimediale Produktionen einreichen. Die Filme werden in vier Kategorien bewertet:

I. Kategorie – Tourismusorganisationen der Länder, Regionen, Städte (Filmdauer bis 30 min.)
II. Kategorie – Commercial Tourism (Filmdauer bis 30 min.)
III. Kategorie – Fernsehdokumentarfilme, Werbefilme (Filmdauer bis 60 min.)
IV. Kategorie – Multimedia (CD-ROM, Internetseiten zum Thema Reisen und Tourismus)

Das Festival TOURFILM besteht nicht nur aus Filmvorführungen. Zum Begleitprogramm gehört eine zum Festival parallel stattfindende Kartografische Ausstellung. Zudem

Workshops mit berühmten tschechischen Reisenden, ein „Adrenalintag“ und viele andere Veranstaltungen. Das ganze Programm findet im „Spa Hotel Thermal“ statt, das direkt an der Esplanade liegt und somit ganz bequem sowohl für Stadteinwohner als auch für Touristen zu erreichen ist. Die Preisverleihung findet im berühmten „Grand Hotel PUPP“ statt.

Datum:
4.-6. Oktober 2012
Kontakt: www.tourfilm.cz
info@tourfilm.cz

Josef Schütz – Festival Director

TOURFILM is the world's oldest international festival of tourism-related films. It is traditionally held in Karlovy Vary. The entries include over 600 films and 300 productions in the Multimedia Category from over 135 countries. The films are judged in four categories:

I – National Tourist Organizations, Regions, Cities (up to 30 minutes)
II – Commercial Tourism (up to 30 minutes)
III – TV documentaries, PR films (up to 60 minutes)
IV – Multimedia (CD-ROM, travel-related websites).

TOURFILM offers a number of accompanying events: photo exhibition, TOURMAP - cartographic exhibition, workshops with the top Czech explorers, the day of adrenaline, and many more…The entire program takes place in Spa Hotel Thermal, conveniently situated both for tourists and local inhabitants. The gala ceremony is held at the famous PUPP Grand Hotel.

Date:
4-6 October 2012
Contact: www.tourfilm.cz
info@tourfilm.cz

©John Paul „Boomer” / LA INC.

US International Film

& Video Festival

Los Angeles

US International Film & Video Festival feierte 2011 seinen 45. Geburtstag. Die Produktionen aus der ganzen Welt bekommen Auszeichnungen in folgenden Kategorien: Wirtschafts-, Bildungs-, Dokumentarfilm, Unterhaltung und studenten Filme. Der Standort des Wettbewerbs ist Redondo Beach, Kalifornien. Best of Festival (Grand Prix), Gold Camera, Silver Screen sowie Certificate of Creative Excellence sind die während des Festivals verliehenen Preise.
Den Preis Best of Festival bekommt der beste Film unter den Gold Camera-Gewinnern, die von The International Quorum of Motion Picture Producers gewählt werden. Das Quorum hat seine Vertreter in 45 Ländern.
Während des Festivals wird auch One World Award verliehen. Dieser Preis geht an Produktionen, die sich für interanationale Verständigung und Zusammenarbeit einsetzen.
Lee Gluckman, der Leiter des Festivals wurde im November 2010 zum Präsidenten von CIFFT (Comité International des Festivals du Film Touristique) gewählt.

Datum: Juni 2012
Kontakt:www.filmfestawards.com
filmfestinfo@filmfestawards.com

US International Film

& Video Festival

Los Angeles

US International Film & Video Festival will open its 45th year in early 2011. Festival recognizes international productions in categories of Corporate, Educational, Documentary, Entertainment and Student films. The competition, headquartered in Redondo Beach, California, grants “Best of Festival” (Grand Prix), Gold Camera, Silver Screen or Certificate of Creative Excellence awards.
The „Best of Festival” award is presented to an outstanding entry from among the Gold Camera winners selected by members of The International Quorum of Motion Picture Producers (IQ), Zurich, Switzerland. IQ has members in 45 countries.
Festival also recognizes film work that advances international cooperation and understanding through the One World Award sponsored and selected by IQ.

Lee W.Gluckman Jr. – Festival Director

Lee Gluckman is chairman of the Festival in 2010 also was elected president of CIFFT (Comité International des Festivals du Film Touristique) - The International Committee of Tourism Film.

Date: June 2012
Contact:www.filmfestawards.com
filmfestinfo@filmfestawards.com

5. Internationales Tourismusfilm-Festival „TOURFILM - RIGA 2012”

Fifth International Tourism Film Festival “TOURFILM - RIGA 2012”

Das 5. Internationale Tourismusfilm-Festival "Tourfilm – Riga 2012" findet am 28. April 2012 in Riga (Lettland) statt. Das Festival richtet sich an Tourismusfilme über Städte, Regionen und Tourismusdestinationen, die in den folgenden Kategorien bewertet werden: Kulturtourismus, Ökotourismus, Abenteuertourismus, Businesstourismus und Lettischer Tourismus.
Die Filme werden von einer internationalen Expertenjury evaluiert. In allen Kategorien werden Awards vergeben, aus denen wiederum der Grand Prix als bester Film des Festivals gewählt wird.
Die Vorführungen der besten Filme, sowie die Preisverleihung finden am 28. April im ältesten und schönsten Kino in Riga, dem "Splendid Palace", statt.
Die Organisation des Festivals obliegt der Stadtverwaltung von Riga.

Datum: 28. April 2012
Kontakt: www.tourfilmriga.lv
sandra.inkena@riga.lv

Sandra Inkena
– Festival Director

The Fifth International Tourism Film Festival "Tourfilm – Riga 2012" will take place in Riga on April 28, 2012. Tourfilms offering tourism products or presenting specific cities, regions, states as tourism destinations will be judged in the following categories: cultural tourism, eco-tourism, adventure tourism, commercial tourism and Latvian tourism product.
Films will be judged by an international jury of experts. Awards will be given in each category and the main award – the Grand Prix will be selected from the award winners.
Presentations of the best films and the Award ceremony will take place on 28 April at the oldest and most beautiful cinema of Riga "Splendid Palace". The Festival is organized by the Riga City Council.

Date: April 28, 2012
Contact: www.tourfilmriga.lv
sandra.inkena@riga.lv

Grand Prix Victoria

Die Internationalen Wirtschaftsfilmtage feiern 50 Jahre Jubiläum

The „Internationale Wirtschaftsfilmtage“ celebrates its 50 year jubilee

25. INTERNATIONALE WIRTSCHAFTSFILMTAGE
Deutschland – Österreich – Schweiz – Luxemburg – Liechtenstein – Südtirol
2. und 3. Mai 2012 – Wien/Österreich

Am 3. Mai 2012 ist wieder Festivalzeit! Der größte Wettbewerb für deutschsprachige audiovisuelle Medien aus allen Bereichen der Wirtschaft findet bereits zum 25. Mal statt und feiert mit seinem 50-jährigen Bestehen ein ganz besonderes Jubiläum. Die Internationalen Wirtschaftsfilmtage vereinen und inspirieren somit seit Jahrzehnten Menschen aus Wirtschaft und der Kreativ-Branche.

Ob klassische Corporate- oder Marketingfilme, Beiträge zur Aus-, Weiter- und Berufsbildung, Tourismusfilme, TV-Wirtschaftsdokumentationen, Virals oder Musikvideos – sie alle sind bei den Wirtschaftsfilmtagen vertreten. Die Teilnehmer aus den Ländern Deutschland, Österreich, Schweiz, Liechtenstein, Luxemburg und Südtirol kämpfen um die goldenen, silbernen und schwarzen Victorias und um die höchste Auszeichnung: den Grand Prix Victoria.

Das Besondere an den Wirtschaftsfilmtagen ist dabei die spezielle Seminar-Atmosphäre. Denn die vorab nominierten Filme werden von den Produktionsverantwortlichen vor Publikum und Jury präsentiert. Erst hier kommt es zur Entscheidung ob Gold oder Grand Prix – dies ist einmalig im deutschen Sprachraum.

Das Wirtschaftsfilmfestival wird seit Jahren erfolgreich vom Österreichischen Filmservice unter der Leitung von Alexander V. Kammel organisiert. Die Preisverleihung der 25. Internationalen Wirtschaftsfilmtage „Grand Prix Victoria“ findet am 3. Mai 2012 in der Wirtschaftskammer Österreich in Wien statt. Wir würden uns freuen, Sie zu dieser besonderen Veranstaltung begrüßen zu dürfen!

Datum:	3. Mai 2012
Ort:	Wien
Kontakt:	Alexander V. Kammel
	info@filmservice.at
	+43 1 5055337

www.wirtschaftsfilmtage.com

On May 3rd, 2012 it´s festival time again! The biggest competition for corporate films from the German speaking world celebrates its 25th edition. With 50 years of “Internationale Wirtschaftsfilmtage”, it is a very special jubilee in 2012. For decades the festival has been bringing together people from the corporate and creative industries.

The international festival welcomes not only classical corporate and marketing films, but also educational films, tourism films, TV-documentaries, virals and music videos. Participants come from Germany, Austria, Switzerland, Liechtenstein, Luxembourg and South Tyrol. The best films from these countries are rewarded with the Golden, Silver or Black “Victorias”. An international Jury will select the “Grand Prix“ out of the Gold Winners.

What is truly remarkable about the Wirtschaftsfilmtage is the specific seminar ambiance: The preselected films get evaluated by the jury in front of the public, at which point the Gold winners and the Grand Prix will be revealed. And this is what differentiates this festival from other similar events.

Since several years the festival is successfully organized by the Austrian Filmservice under the direction of Alexander V. Kammel. The 25th award ceremony of the “Grand Prix Victoria” is held on May 3rd, 2012 in The Austrian Federal Economic Chamber in Vienna. We are looking forward to welcoming you to this unique event!

Date:	May 3rd, 2012
Place:	Vienna
Contact:	Alexander V. Kammel
	info@filmservice.at
	+43 1 5055337

www.wirtschaftsfilmtage.com

Festival of Festivals
Grand Prix CIFFT

CIFFT (Comité International des Festivals du Film Touristique) wurde im Jahre 1989 von den Veranstaltern der angesehensten Festivals touristischer Filme gegründet. Der Grand Prix wird durch das Generalsekretariat in Wien organisiert und stellt ein Resümee des Festivaljahres dar.

Im Laufe des Jahres werden den, für die Wettbewerbe angemeldeten, Filmen von voneinander unabhängigen Jurys Preise verliehen. Das Punktesystem wird Ende des Festivaljahres die Gewinner des ganzen Festivalzyklus bestimmen. Der Gewinner bekommt den „Grand Prix CIFFT" für den besten touristischen Film des Jahres. Den anderen Gewinnern mit den höchsten Punktzahlen wird ein 'Mention of the Grand Prix' verliehen.

Datum: 8.-10. November 2012
Kontakt: www.cifft.com
info@cifft.com

Alexander V. Kammel
Festival of Festivals
Director

In 1989 the organizers of the most prestigious tourfilm festivals founded CIFFT (Comité International des Festivals du Film Touristique). The Festival of Festivals organized by the CIFFT Committee in Vienna is the summary of the entire season. Throughout the entire year the judges of independent festivals bestow awards upon the best productions entered into their competitions. The winners of the season are selected by the number of points they received at the end of the year. A CIFFT Grand Prix goes to the winner of the Festival of the Festivals, the production considered to be the world's greatest tourfilm in a given year. Those collecting the greatest number of points throughout the season receive a Mention of the Grand Prix.

Date: 8-10 November 2012
Contact: www.cifft.com
info@cifft.com

Centroamérica
BELIZE · COSTA RICA · EL SALVADOR · GUATEMALA · HONDURAS · NICARAGUA · PANAMA
ETC CET
PATA
UNWTO

Professionalismus auf Oscar-Niveau

Zwei Oscars, zahlreiche Preise bei anderen Festivals, größtes Ansehen und Anerkennung auf dem Gebiet der Puppenanimation, internationaler Ruhm sowohl unter den Erwachsenen als auch Kindern, das eigene weltbekannte Se-Ma-For Film Festival, das eigene Märchenmuseum, eigene Dekorationswerkstätte und Studios... Das ist die lange Liste an Erfolgen des Filmstudios Se-Ma-For.

Double Oscar professionalism

Two Oscars, a huge number of awards at other festivals, highest regard and recognition in the area of puppet animation, international fame among the adults and the young, the world famous Se-Ma-For Film Festival, Fairy Tale Museum, workshops, decorator's shops, these are all achievements of the Se-Ma-For Film Studios.

Parauszek Flapper

Zbigniew Żmudzki – Vorstand des Trickfilmstudios Se-Ma-For und auch der Polish Tourfilm Academy ist seit einigen Jahren auch Jury-Vorsitzvender des FilmAT - Film, Art & Tourism Festivals in Warschau, sowie Schöpfer der Kategorie Grand Prix Art im Rahmen des Festivals. In der Tourismusbranche entstehen nämlich immer mehr Filme, die genau zur Art-Kategorie gehören. Der Animationsfilm nimmt unter ihnen eine wirklich große Rolle ein.

Ich spreche mit
Zbigniew Żmudzki, dem Vorsitzenden des Se-Ma-For Studios.

Ewa Kotus: Oft haben wir damit zu tun, dass die Entscheidungsträger, die für die Idee und die Realisation eines Promotions- oder Werbefilms verantwortlich sind, Angst vor Animationen haben und sie für sehr teuer halten. Animationen sind aber der Hauptarbeitsbereich der Se-ma-For Studios. Wie sieht nun die Arbeit der Se-ma-For Studios aus?

Zbigniew Żmudzki – Se-Ma-For Studios and the Polish Tourfilm Academy director and chairman of the Film Art & Tourism Festival's jury. He's also the creator of the Festival's Grand Prix Art category since more and more tourfilms aim for a high artistic form, animation productions being one of them, ranked high for their artistic value for a number of years.

An interview with Zbigniew Żmudzki.

Ewa Kotus: It so often happens that decision-makers who pick an idea for a promotional or commercial movie shy away from an animation production, as they consider it overly expensive. What's the range of activities of the Se-Ma-For Studios?

Zbigniew Żmudzki: The range is very wide, from thinking of an idea to a complete project design. We're very flexible, adapt easily to the requirements and funding for a production. In simplest words, film production can consist of a small amount of details, which makes it

Zbigniew Żmudzki: Der Tätigkeitsbereich ist breit gestreut. Eigentlich machen wir alles von der Idee bis zur ganzen Realisation. Wir sind sehr flexibel, passen uns den Anforderungen und finanziellen Mitteln an, die für den Film aufgewendet werden können. Die Filmproduktion kann entweder weniger detailliert sein und somit weniger kosten oder sie kann präziser sein, wenn ausreichend finanzielle Mittel vorhanden sind. Es gibt natürlich immer ein gewisses finanzielles Minimum, unter dem wir nicht arbeiten können, weil wir unser Niveau nicht senken dürfen. Und was machen wir? Wir haben ausgezeichnete Drehbuchautoren, die außergewöhnliche Filmideen vorschlagen. Danach beschäftigen wir uns in unserem Studio mit allen Produktionsabschnitten. Die Schauspieler oder Puppen bereiten wir selbst vor. Wir spezialisieren uns auf Puppen-Konstruktionsgestaltung, also auf gelenkige Metallskelette der Figuren, die präzise Einstellungen der Animationsphasen ermöglichen. Zu unseren originellen Ideen in diesem Bereich greift schon die ganze Welt.

Dekoration „Haus Paruszeks“
Flapper's house" set decoration

less expensive or be very precise but requiring more funds. There's always a financial threshold below which no work can be done as the quality would suffer too much. And what is that we do? We do have some great scriptwriters, who come up with great plot ideas. And then we do work at all production levels. We prepare the puppets for acting roles. We specialize in constructing puppets, their metal skeletons, which enable us to animate the puppets as precisely as we wish. The whole world makes use of our ideas in this respect. We sell our products in a shop for animators in London. Later, the puppets are dressed in outfits designed and made by us. Set decorations, especially scale models and miniatures, are our strong points clearly visible in the Oscar-winning production "Peter and the Wolf". We went to great lengths to reconstruct the poverty in Siberia. Similar efforts went into building the stage set for our latest puppet series for children "Flapper and Friends".

E.K.: You also engage in the post production of feature and actor films. It's a trendy word commonly used in the film industry nowadays.

Wir verkaufen diese Konstruktionen unter anderem in einem Fachgeschäft für Animateure in London. Nach der Konstruktion kleiden wir unsere Helden, in dem wir Ihre Kleidung projektieren und anfertigen. Die Dekorationen sind auch unsere Stärke, besonders die der Modelle und Miniaturen. Dies kann man sehr schön in unserem Oscar-Film „Peter und der Wolf" sehen, in dem wir die „sibirische Armut" sehr detailliert darstellten. Sehr präzise arrangierten wir auch die Dekoration zu unserer neusten Puppen-Serie für Kinder „Häschen Paruszek" (engl. „Flapper and Friends").

E.K.: Beschäftigen Sie sich auch mit der Produktion von Spielfilmen mit echten Schauspielern und mit Postproduktion?

Z.Ż.: Die Postproduktion als digitale Bearbeitung eines Films ist auch ein Teil unseres Aufgabenbereichs. Aber vor allem arbeiten wir mit den unterschiedlichsten Inszenierungs-Effekten: Puppen, Masken für Schauspieler, Körperelementen aus Latex und Silikon, Modellen unterschiedlicher Gebäude und sogenannten Animatroniken, also Puppen und Geräte, die elektronisch gesteuert werden. Stellen Sie sich hier bitte die Arbeit mit der

Z.Ż: Post production is a digital movie processing. We do that, but mostly, we are charged with the task of creating various kinds of production effects: dummies, make-up masks, latex and silicon body parts, animatronics or electronically-controlled dummies and devices, different models of buildings. Just imagine how much work must go into building a scale model so that it looks big once it appears magnified on the screen.

E.K. That's quite an achievement!

Z.Ż.: Those are our secrets and we have the best specialists to do this work.

E.K. At the Oscar quality level. I've seen masks and outfits, some of them amazing, some extraordinary, but all of them are just incredible.

Z.Ż. We receive special orders from theaters to make masks for actors, which change their faces to suit the script demands. We also design special costumes. Design and everything else is purely our work, so the final product is ours in its entirety.

E.K.: You've mentioned a new children series. This must be a great event, because there has been no new productions of this type in Poland recently, and we had a lot of accomplishments in this field in the past.

Z.Ż.: Long time ago in the communist era there

Anfertigung der Modelle oder Dekorationen in einem sehr kleinen Maßstab vor und wie präzise diese gestaltet werden müssen, damit sie nach der Vergrößerung auf der Leinwand im Kino der natürlichen Größe entsprechen.

E.K.: Das ist ein wahres Meisterstück!

Z.Ż.: Das sind unsere Geheimnisse im Studio, damit beschäftigen sich nur Experten!

E.K.: Und das auf dem höchsten Oscar-Niveau... Ich sah mir in den Werkstätten der Se-Ma-For Studios die Masken und Kleider an, manche wunderschön, andere außerordentlich, alle ausgezeichnet.

Z.Ż.: Wir bekommen besondere Bestellungen aus Theatern, fertigen Masken für Schauspieler an, deren Gesichter dem Drehbuch angepasst werden müssen. Wir nähen besondere Kostüme. Hier projektieren und gestalten wir wieder alles selbst, das Endergebnis ist also zu 100% unser Werk.

E.K.: Sie erwähnten die neue Kinderserie. Es wird viel darüber geredet, weil es in den letzten Jahren keine neue polnische Serie gab und wir früher auf dem Gebiet sehr erfolgreich waren.

Z.Ż.: Vor vielen Jahren, noch in den kommunistischen Zeiten, entstanden in

Łoś Łopatek aus dem Film über Parauszek. Fotos. Vor der digitalen Bearbeitung, mit der äußeren Konstruktion zur Bewegungsphase-Einstellung der Puppe, zum Löschen bei der digitalen Bearbeitung.

The Elk from the Flapper and Friends. Before digital processing; a puppet's motion-control external structure, which is removed during the processing.

were a number of great films for children, but recently the situation has changed for worse. It's hard to find funds for such productions, although once a series like that is made, it is bought by many television stations worldwide. "Flapper and Friends" is being funded by the Polish Film Art Institute in collaboration with Switzerland and the regional film fund of the City of Łódź. The city's participation in this kind of production is a great idea for its promotion. Children's series are widely watched and remain on TV for long years, so the caption that says "the production was funded by the city of X" reaches hundreds of thousands of viewers.

E.K.: Let's talk about the Se-Ma-For Film Festival. This international festival of animated puppet films and spatial techniques is the world's second festival of this type and first one ever on the European continent. It's divided into two parts according to the program. The first part held last year in September in Łódź was a great success. The second part, a gala event, was intended to take place in Switzerland.

Z.Ż.: On 12 January 2012 in Swiss Lugano a special showing of the ŚWITEŹ, which has its roots at Se-Ma-For Studios, opened the second part of the festival. The citizens of the largest city in the Italian-speaking canton of Ticino

Polen ausgezeichnete Kinderfilme. Heute sieht die Situation leider viel schlechter aus. Es ist sehr schwer, für solche Produktionen Finanzierungsquellen zu finden. Doch wenn so eine Serie einmal entsteht, verkauft sie sich wunderbar und das bei vielen Fernsehsendern weltweit. „Häschen Paruszek“ wird dank der Hilfe vom Polnischen Institut Film & Fernsehen, sowie der Koproduktion mit den Schweizern, und dank der Finanzierungshilfe aus dem regionalen Filmfonds der Stadt Łódź realisiert. Die Beteiligung der Stadt an der Produktion ist eine wunderbare Promotionsmethode. Kinderserien erfreuen sich großer Einschaltquoten. Sie „leben“ im Fernsehen jahrelang und nur die Unterschrift „finanziert von der Stadt X“ wird von tausenden Zuschauern gelesen.

E.K.: Gehen wir zum Se-Ma-For Film Festival über. Das internationale Festival für den Animationsfilm und Raumtechniken ist das zweite Festival weltweit und das erste in Europa, das besonders der Animation stop motion, also der Puppen- und Raumanimation gewidmet ist. Das Festival wurde dem Programm entsprechend in zwei Teile gesplittet. Der

were shown 9 films nominated by an international jury, which was presided over by Bernd Ogrodnik. At the award ceremony, Anita Killi received a Little Peter statuette for directing and producing of a Norwegian film ANGRY MAN, while Märt Kivi received the award for animation in an Estonian movie BODY MEMORY, directed by Ulo Pikkov.

E.K.: What are the studio's plans for the upcoming edition of the festival?

Z.Ż.: The experience of the past two festivals has given us plenty of thoughts and ideas. As restless artistic souls, we feel we can't get stuck in one place but need to keep on moving forward. Therefore, our fans will be in for a real treat, but it's too early to talk about it. We would definitely like our festival to be present in more cities, both in Poland and abroad.

erste Teil endete mit einem großen Erfolg im September letzten Jahres in Łódź. Der zweite Teil, mit feierlicher Gala, fand in der Schweiz statt...

Z.Ż.: Am 12. Januar 2012 wurde in Lugano der zweite Festivalteil mit einer besonderen Vorführung des Films ŚWITEŹ, einer Koproduktion unseres Łódźer Studios Se-Ma-For, feierlich eröffnet. Den Einwohnern der größten italienischsprachigen Stadt des Kantons Tessins wurden neun Filme präsentiert, die im September 2011 in der Łódźer Festivalausgabe von einer internationalen Jury, geleitet von Bernd Ogrodnik, nominiert wurden. Während der Gala des Festivals wurden Preise an Anita Killi für die Regie und Produktion des norwegischen Films ANGRY MAN, sowie an Märt Kivi für die Animation im estnischen Film BODY MEMORY verliehen.

E.K.: Welche Pläne hat das Se-Ma-For Studio für das diesjährige Festival?

Z.Ż.: Die Erfahrung nach zwei Festivals zwingt zu gewissen Überlegungen, und unsere künstlerische Seele lässt uns nicht stagnieren. Zusammenfassend warten auf unsere Sympathisanten sicher angenehme Überraschungen. Es ist aber noch zu früh, um Details zu verraten... Aber mit Sicherheit möchten wir, dass unser Festival auch in anderen Städten Polens und Europas veranstaltet wird.

Zbigniew Żmudzki

Se-Ma-For Film Production / Se-ma-for Filmproduktion

90-022 Łódź ul. Targowa 1/3 b 24

tel. 48 42 681 54 74

mob. 48 - 606 878 549

semafor@pro.onet.pl

www.se-ma-for.com

Dekoration "Geschäft vom Fuchs"
"The Fox's shop" set decoration

„Du weißt nie, wann die Magie beginnt…“

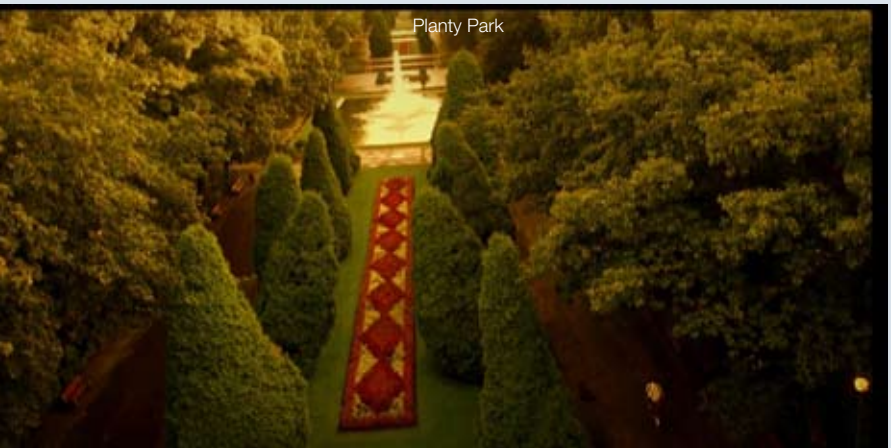
Białystok Puppet Theatre / Bialystoker Puppentheater

You never know when the Magic begins...

Białystok Puppet Theatre / Bialystoker Puppentheater

Białystok Puppet Theatre / Bialystoker Puppentheater

Kościuszko Marktplatz / Kościuszko Market Square



Planty Park

Als ich der Legende des polnischen Puppentheaters, Professor Jan Wilkowski, vor einigen Jahren die Frage stellte, warum er eben in Białystok die Puppentheaterhochschule als Zweig der Warschauer Staatstheaterhochschule gründete, antwortete er kurz: „Weil nur Białystok die außergewöhnliche Magie, die unbegrenzte künstlerische Vorstellungskraft und das Einzigartige besitzt, das durch die Vielfalt der Traditionen entsteht."

Das seit vielen Jahren erfolgreiche Bialystoker Puppentheater ist eine der berühmtesten Puppenbühnen Polens. Alle zwei Jahre wird die Stadt dank dem „Internationalen Festival der Puppenschulen" zum Zentrum der Puppenmacherei. An diesem Event nehmen Puppenmacher aus der ganzen Welt mit ihren Marionetten aus Stoff, Ton, Schaum, Metall, Schnürchen, Stroh, Draht und sogar aus Plastikflaschen teil. Manche Marionetten sind größer als die Künstler selbst, die die Puppen bewegen, andere sind so klein wie eine Hand. Die Festivalgäste können Marionetten und Handpuppen, Schattenspiel, Tanz- und multimediales Theater, sowie eine ganze Reihe

A number of years ago, professor Jan Wilkowski, a great Polish puppetry legend, interviewed at his benefit, stated the reasons behind his decision to open the Puppetry Department of the Warsaw Theater Academy in Bialystok. "Bialystok is the only magical place bestowed with unsurpassed artistic imagination and unlimited cultural atmosphere, which has its roots in a great blend of diversified traditions of the place."

The leading puppet stage, the Bialystok Puppet Theater, has been in existence for decades. Every two years, thanks to The International Festival of Puppetry School, the city turns into the focal point of newest puppetry. Puppeteers from across the world flock there, showing their puppets, made from foam, metal, ropes, straw, plastic bottles, fabric or clay. Some puppets are taller than their puppet masters, others are the size of a hand. The festival guests can relish the opportunity to watch marionettes, glove puppets, rag dolls, shadow theater shows or performances with dancing and multimedia elements. There's also a number of theatrical show genres which fall outside any definition,

BBG
BIAŁYSTOK
POLAND
www.bialystok.pl

von Kunstformen, die sogar für die Künstler schwer zu benennen sind, bestaunen. Auf diese künstlerische Vielfalt bezieht sich auch der seit Jahren verwendete Festivalname: „„Puppe – kein Spielzeug".

Ein paar Worte zur Geschichte Białystoks. Zwar ist sie nicht lang, aber reich an spannenden Ereignissen. Die Stadt erschien erst im 18. Jahrhundert im gesellschaftlichen Bewusstsein. Sie war am Ende der Ersten Republik eine der wichtigsten Magnatenresidenzen Polens. In der Epoche der Besetzung Polens wurde Białystok zum bedeutenden wirtschaftlichen Zentrum. Die städtische Wirtschaft und Kultur wurde neben Polen auch von Juden, Weißrussen, Deutschen, Russen, Ukrainern, Litauern und Tataren entwickelt. - Also durch die Katholiken, die russisch-orthodoxen Christen, Protestanten, Juden und Islamisten.

Das heutige Białystok gilt als Entwicklungszentrum Ostpolens. Die Stadt eröffnet ein neues Kapitel in ihrer Geschichte, in dem der Fortschritt der Region und die daraus folgenden touristischen und innovativen Möglichkeiten gefördert werden. Stark im Vordergrund steht hier das Humankapital: die ausgebildeten, energischen und arbeitswilligen, leidenschaftlichen, kreativen und für neue Ideen offenen jungen Menschen. Sie sind die Aushängeschilder der Stadt,

Opera House / Opernhaus

hence, "puppet-no puppet", the festival's long-time name.

Bialystok history is very short but rich; the city's existence was widely acknowledged as late as in the 18th century. It was one of the major residential seats of the aristocracy by the end of the First Republic of Poland. During the Partition period, it grew to be an important industry center, whose economy and culture, apart from the Polish input, were heavily influenced by Jews, Byelorussians, Germans, Russians, Ukrainians, Lithuanians and Tatars - followers of Catholicism, Orthodox Church, Protestantism, Judaism and Islam.

Modern Bialystok is a symbol of a place in the eastern part of the country undergoing numerous changes. The city has opened a new chapter in its history with a focus on the region's economical progress and creation of tourism and investment opportunities. The city's launched a promotional campaign whose billboards feature young and beautiful people; with slogans that focus on their potential as those who are open-minded, resourceful, educated, full of enthusiasm and passion for work. The campaign also emphasizes Bialystok's location as a perfect entrepreneurial center for technological innovations, solutions and investment.

Open towards the latest trends, modern Bialystok proudly celebrates its cultural and historic heritage, which not only includes monuments of architecture, such as the Branicki Palace, or traditions evolved from a blend of diversified nations and religions, but also its unlimited ar-

die eine wunderbare Lokalisierung für neue Technologien, Unternehmen und Investitionen anbietet.

Das heutige Białystok legt aber auch großen Wert auf die Erhaltung und Pflege der alten Traditionen und ist beispielsweise sehr stolz auf seinen wunderschönen Branicki-Palast. Bemüht ist man auch darin, jene Traditionen zu erhalten, die laut dem berühmten Puppenmacher Jan Wilkowski erst zu dieser unbegrenzten künstlerischen Vorstellungskraft führte: die Vielfalt der Nationen und Religionen.

Im Jahr 2012 stellt Białystok der Welt seinen neuen Tourismusfilm vor. In der künstlerischen Produktion wirken all jene Stars mit, die in aktuellen Werbekampagnen der Stadt zu sehen sind. Der Film ist von Anfang an sehr spannend:

„Du weißt nie, wann die Magie beginnt…“

Ein junger Mann, der auf eine Aufführung in dem bekannten Bialystoker Puppentheater wartet, bemerkt eine wunderschöne Frau mit einem roten Hut. Er folgt ihr, läuft aus dem Theater hinaus und begibt sich auf eine Reise durch die Stadt. Geführt wird er dabei von einem magischen Licht und von jenen Figuren, die ihm immer wieder geheimnisvolle Briefchen mit wertvollen Hinweisen geben. Oft hebt sich der Filmraum von der Realität ab, was zur Verstärkung der Übermittlungskraft beiträgt.

Kościuszko Marktplatz - Piotr Sawicki (fotograf) / Kościuszko Market Square - Piotr Sawicki (photographer)

tistic imagination, the city's innate feature, referred to by the great puppeteer, professor Jan Wilkowski.

Bialystok begins the 2012 with a presentation of a new tourfilm that has an interesting, artistic plot. It features all the well known faces of city's promotional campaign. The production has an intriguing beginning:

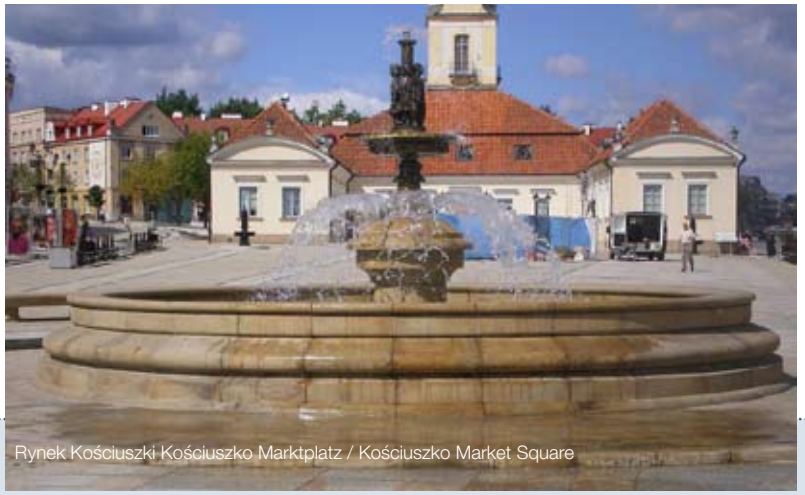
"You never know when the magic begins…"

Awaiting a play in Bialystok's famous Puppet Theater, a young man notices a stunning girl in a red hat. He dashes out of the theater and embarks on a journey across the city, led by a magical light and odd figures who hand him over some mysterious letters with valuable hints. The film mixes magic with reality, which intensifies the production's artistic message.

The viewers are shown, for instance, a violin player who plays at the foot of an incredibly cinematic tenement house on the corner of Staszic and St Wojciech's Streets. The main character reads out the first hint: "Follow the sounds of the Orthodox church bells, don't lose the track once you are within the walls of the greatest Orthodox Church in Poland", and shortly after, he's seen at the skate plaza in Dziekonska Square as he mounts a tandem bike to follow a magic light through Kosciuszko Square. Then, there's a view of the Holy Spirit Orthodox Church's wondrous domes and a bell tolling can be heard. A figure with a balloon hands over another hint: "Head towards the Versailles of the North". The camera moves along with the character through the empty, green spaces

Opera House / Opernhaus

Auf diese Weise sehen wir einen Geigenspieler, der vor der Kulisse eines traditionellen Bürgerhauses im Stadtbezirk Bojary spielt. „Folge dem Glockenspiel des orthodoxen Gotteshauses und sei wachsam in den Hallen der größten orthodoxen Kirche Polens“, liest der Hauptdarsteller in dem ersten Hinweis und findet sich im nächsten Moment im Skatepark des Dziekońska Parks wieder. Von dort aus verfolgt er mit einem Tandem das magische Licht, das ihn durch den Markt Kościuszko führt. Die wunderschönen Kuppeln der orthodoxen St.-Nikolai-Kathedrale im Stadtbezirk Antoniuk werden sichtbar, man kann auch bereits die Glocken läuten hören… Der nächste Tipp kommt von einer Figur mit einem Ballon: „Geh in Richtung Versailles in den Norden“. Die Kamera verfolgt den Mann durch die menschenleeren Grünanlagen. Als nächstes sehen wir eine Aufnahme vor der Kulisse des neuen Opernhauses. Zwar ist dieses noch nicht ganz fertiggestellt, dies wird aber im Film geschickt durch einen bunten Luftballon und ein Schild mit „Białystok“ kaschiert. Der Hauptdarsteller wird von Schauspielern in Engelkostümen und Puppenmachern umzingelt, die uns wieder auf die Traditionen des Puppentheaters hinweisen. Jetzt kommt der Jüngling zu dem Hof des beeindruckenden Branicki-Palastes. Hier ergibt sich die wunderbare Gelegenheit, die am besten erhaltene Magnatenresidenz aus der Zeit von Sachsen-Polen zu bewundern. Der Palast wurde in Spätbarock-Stil erbaut und „Versailles von Podlachien” genannt. Unser Hauptdarsteller trifft hier auf einen Tänzer, der natürlich in eine barocke Robe gekleidet ist. Die beiden fahren mit dem Tandem die Świętojańska Straße entlang, bis sie sich beim Dramatischen Theater wieder vor dem Dom einfinden. Der Kameraflug


Rynek Kościuszki Kościuszko Marktplatz / Kościuszko Market Square

Opera House / Opernhaus

Rynek Kościuszki Kościuszko Marktplatz / Kościuszko Market Square

of the Planty park. An incomplete shot with a new opera building in the background appears, but instead of sending it to the cutting room floor, the filmmakers came up with a clever trick of covering it with a colorful balloon that bears the city’s logo. Here, our hero is surrounded by actors in angel outfits and puppeteers, the scene which once again reminds the audience of the city’s great puppet theater traditions. The young man arrives at the courtyard of the imposing Branicki Palace, built in the late Baroque style. The palace’s history goes back to the Saxon era, but during the wartime the original building was totally destroyed. Rebuilt after WWII, it’s popularly referred to as Podlasie Versailles. It’s where our character meets a dancer, in a Baroque outfit, and they both go along Swietojanska Street on a tandem, in front of the Drama Theater to finally find themselves in front of a cathedral. The sweeping shots from the bird’s eye view of the cathedral’s towers and the renovated center give us some idea of the size of the city. The viewers’ attention is attracted to the square, where Piotr Sawicki, a renowned photographer from Bialystok holds a photo session with a model Elwira Horosz, an

zeigt die Tempeltürme und das modernisierte Zentrum aus der Vogelperspektive, durch die die Zuschauer einen besseren Eindruck von der Größe der Stadt erhalten. Die Aufnahmen lenken die Aufmerksamkeit auf den Markt, wo der berühmte Fotograf Piotr Sawicki aus Białystok gerade die bekannte Modedesignerin Elwira Horosz fotografiert.
Zum Schluss kehren wir in das Foyer des Bialystoker Puppentheaters zurück und bemerken den Jungen in der Schlange - neben ihm steht das Mädchen. Als im Theater das Licht ausgeht und die Aufführung beginnt, treten alle Figuren auf die Bühne, die als Begleiter auf der wunderschönen Reise durch Białystok mitgewirkt haben. Zum Schluss läuft auch der Hauptdarsteller auf die Bühne, der der Kamera zuzwinkert. Der Vorhang fällt.

Ob der kurze Film über die magische Stadt Białystok das Publikum ebenso bezaubern wird, wie es der kurze Spot „Das aufgehende Białystok“ getan hat? Lassen wir uns überraschen…

Ewa Kotus

Rynek Kościuszki Kościuszko Marktplatz / Kościuszko Market Square

Skate Park

equally popular fashion designer.
The plot takes the viewers back to the Puppet Theater, where two characters stand in line at the box office. When the lights go out in the theater and the performance begins, all the characters featured in this great story as the young man’s guides appear on stage. Finally, the main character also enters the stage and winks at the camera. The end.
Will this short movie about Bialystok enchant the world just like its predecessor, a short commercial, “The rising star of Bialystok” did? Time will tell.

Ewa Kotus

Węgierko Dramatisch Theater / Węgierko Drama Theatre

Kathedrale / Cathedral

„Metropolish” Performance

Branicki–Palais

Die 3D-Produktion am Beispiel von „Styria, the green Heart of Austria“

The 3D Production - at the example of „Styria, the green Heart of Austria“

Für diese Produktion, die in weiterer Folge sogar den Grand Prix CIFFT 2010 gewonnen hat, wurde ein Film von insgesamt 4 unterschiedlichen Versionen auch in 3D produziert, um auf Messen und diversen Veranstaltungen ein jüngeres Zielpublikum ansprechen zu können. Gleichzeitig wurde eine digitale 3D-Kinokopie (DCP = Digital Cinema Package) erstellt, um den Film in jedem digitalen 3D Kino der Welt in gleichbleibender Qualität abspielen zu können. Somit waren alle Vorgaben unseres Auftraggebers „Steiermark Tourismus" erfüllt.
Obwohl diese Produktion mittlerweile mehr als zwei Jahre alt ist, hat sie nach wie vor kein Ablaufdatum, ganz im Gegenteil, durch die 3D Version ist der Film nach wie vor in aller Munde und profitiert vom allgemeinen 3D Hype.

Für die Anwendungsgebiete im Tourismusfilmbereich gibt es zwei prinzipielle Ansätze:

1. Den technisch, wissenschaftlichen Ansatz: Die stereoskopische HD Technik kommt überall dort zur Anwendung, wo es um die reproduzierbare Sichtbarmachung von Bewegungen und Prozessen im dreidimensionalen Raum geht. (Beispiel: städtebauliche und ländliche Visualisierungen für touristische oder architektonische Zwecke, Bewegungsstudien im dreidimensionalen Raum).

2. Den künstlerisch, emotionalen Ansatz: Die 3D-Technik kommt dort zur Anwendung, wo man den Zuseher besonders stark und emotional beeindrucken und binden möchte, da sich der 3D-Film von der breiten Masse der anderen Produktionen hervorhebt (z.B.: emotionales Geschichtenerzählen im touristischen Bereich) Welche Vorteile hat der Auftraggeber einer 3D Produktion? Er bekommt ein Produkt, das Aufmerksamkeit

At first, I want to introduce myself. My name's Andreas Meschuh, I'm a producer & director living in Graz, which is the 2nd biggest city in Austria, located in the southern part, near the border with Slovenia. (Population of 250,000 people. The city has a historical center).

What do we do?
3D always means 3 times more trials and errors – no, just kidding! This was the case in the past; nowadays it's different. After more than 10 years of research and development, we've developed stereoscopic techniques and workflows that allow us to do an exact replication of the human 3D-vision, which means that in our films objects and actors reach out beyond the screen and therefore attract the main attention of the audience. The whole set leaves a vivid and plastic impression without straining the spectators eyes – and that is the most important thing of all (bad 3D – headache, because our brain has a lot more to do, good 3D – no headaches). So don't misunderstand me, I'm not an absolute supporter of stereoscopic films. There are a lot of stories, which work perfectly in regular 2D films. We see it at every film festival.

SONY
sachtler

erregt und kann den Film sowohl in 3D, als auch konventionell in 2D nutzen, wobei eine polarisierte 3D Filmvorführung nicht kopiert werden kann. Faktum ist, dass unsere Kunden auf Messeständen, die mit einem 3D Kino oder 3D TV ausgestattet wurden, durchschnittlich 400% mehr Kundenkontakte hatten. Allein dadurch ist der Nutzen für den Tourismusfilmbereich bereits gegeben.

Kosten

Vor 15 Jahren beliefen sich die Kosten ca. auf das 10 fache einer normalen Filmproduktion. Heute durch einfachere Synchronisationsmöglichkeiten der Kameras bei der Aufnahme und Workflow-Optimierung in der Postproduktion ca. das 2fache, wobei der Kunde aber auch eine Vielzahl an Produkten bekommt: einen 3D Film in full HD, eine 2D Version und Anaglyph- oder Colorcodeversionen fürs Internet und falls gewünscht, auch eine iphone-, bzw. ipad -Version zum einfachen Vorführen mittels einer überall erhältlichen Zeiss 3D Brille.

Distribution:

Ist überall möglich, wo heutzutage bewegte Bilder verbreitet werden:

Internet (die 3D-Community wächst ständig)

DVD, Blue Ray

TV

Kino (DCP)

Man benötigt in der einfachsten Form dazu lediglich eine Anaglyphbrille, wodurch jeder konventionelle Computermonitor oder Fernseher zum 3D Bildschirm wird, was aber gleichzeitig qualitativ gesehen, den untersten Level der 3D Produktion darstellt, gleichzeitig kann die Brille als zusätzlicher Werbeträger genutzt werden. Den qualitativ höchsten Level ergibt nach wie vor die synchrone Abspielung von 2 full HD Streams mit zwei polarisierten HD-Beamern und Polbrillen, oder eine Digitale 3D-Kinokopie.

Andreas Meschuh

So why do I do it?

Because the development of the technical equipment in HD, 2k and 4k allows to do this easier. It's not a problem anymore to synchronize and match two digital Cameras and the workflows in the postproduction have also improved.

Where do we use it?

Technically speaking, we use it everywhere, where we have to reproduce motions or processes in 3 dimensional space, for example, landscapes have processes in 3D space (waterfalls, rivers, leaves falling off trees, the wind on a field, clouds, and etc.)

There is also an artificial, emotional point of view. I use it where I want to amaze the audience with special scenes, because 3D is not as common as 2D productions.

What is the result of all that?

A highly optimized workflow ensures cost-efficiency, which makes 3D productions more affordable for everybody and we also have a real new dimension in creating image films, commercials, documentaries, short movies, etc. - in short, for any kind of films, where you want to amaze your audience. And I tell you, you really can amaze every audience with a good 3D film. We bring back the laughing into the faces but we still have to explore a lot in 3D, especially in screenwriting.

And what are the advantages for our clients?

They get a product that draws attention of the viewer. As a matter of fact, our clients using our 3D technology in their booths at trade shows had a 400% higher frequency of customer contacts, compared to previous years and the visitors stood in line to see their innovative 3D movies.

Various technical capabilities enable clients to present their films to a wider audience with ease, for example, at museums, amusement parks, cinemas, exhibitions or trade shows.

Distribution

It's possible to implement it everywhere:

iPhone - with 3D glasses and 2 independent monitors

Internet - with color code or anaglyph glasses or 3D monitoring

DVD - shutter glasses

TV - shutter glasses or polarized glasses

Cinema - polarized glasses

Cost

10 years ago about 10 times higher than a regular production.

Nowadays, due to optimized workflows it's about 2 times higher than a regular film, but you get a 3D and 2D version in full high definition, a color code version for the Internet and TV and also a 3D version for iPhone.

Possibilities in tourism presentations

Every bigger town is a partner of an other town, so the two can share their 3D images or films. In Graz we founded a film data bank Styria, where everyone can buy 3D content of our landscapes for a normal TV pricing per minute and local tourism boards don't need to pay anything for the content.

What happens to the disabled or seniors who can't climb up clock towers? They can use a 3D iPhone to see imagery like in real. This can be a nice extra offer.

We recommend an iPhone for patients in order to keep their minds off their health problems. This works very well, allowing them to dive into a new virtual reality.

I am sure you will find a lot more use and applications...you have to think it over and your customers will be amazed.

Andreas Meschuh

Sylvio Back's Filme - Ein Abriss der Brasilianischen Geschichte

Der kürzlich als Vorsitzende des 4. Internationalen Tourismusfilm-Festivals ART&TUR in Barcelos (Portugal) agierende brasilianische Filmemacher Sylvio Back hat gerade die Dreharbeiten zu der Dokumentation „Graciliano's Universe" abgeschlossen. Der Film handelt vom Leben des bekannten brasilianischen Autors Graciliano Ramos (1892-1953), der als einer der bedeutendsten Schriftsteller des 20. Jahrhunderts gilt. Seine Werke sind auch weitestgehend in Europa, den USA und Lateinamerika verbreitet. Die Dokumentation kommt nächstes Jahr ins Kino.

Zurzeit arbeitet Sylvio Back an der nationalen Veröffentlichung seines neuesten Dokumentarfilms mit dem Titel „Contestado/ Restos Mortais". Es ist der 37. Film im Laufe seiner beinahe 50-jährigen Karriere, und wird im nächsten Oktober in den größten Städten Brasiliens vorgeführt.

Die Premiere des Dokumentarfilms fällt mit dem hundersten Jahrestag des Contestado-Krieges (1912-1916) zusammen, Brasiliens größtem Aufstand gegen die widerrechtliche Aneignung von legalem Besitz des Landes, der nun genau hundert Jahre zurück liegt.

Der als Pendant zum Krieg von Canudos (1896-97) im Nordosten Brasiliens bezeichnete Contestado-Krieg, ließ im Süden Brasiliens tausende Siedler von Paraná und Santa Catarina gegen die Landbesitzer revoltieren. Unter den ansässigen Bauern und religiösen Fanatikern befanden sich viele Polnische, Deutsche

Sylvio Back's films reflect Brazilian history

After presiding over the 4th International Tourism Film Festival (ART&TUR) in Barcelos (Portugal), Brazilian filmmaker Sylvio Back has just finished shooting a documentary called Graciliano's Universe, a film about writer Graciliano Ramos (1892-1953), one of Brazil's most important novelists of the 20th century. His oeuvre is widely translated in Europe, United States and Latin America. The film will come to theaters next year.

At present Back is preparing a national release of his most recent documentary entitled O Contestado/Restos Mortais (The Contestado/ Mortal Remains). Appearing in Brazil's largest cities next October, it is the 37th movie in his career, which he began nearly fifty years ago. The premiere will coincide with the centenary of the "Contestado War" (1912-1916), Brazil's largest uprising against the usurpation of the

und Ruthenische Immigranten, die gegen die mächtigen Grundbesitzer und Militärstreitkräfte Brasiliens ankämpften. Der Dokumentarfilm thematisiert eben diesen Aufstand.

Sylvio Back hält mit 74 nationalen und internationalen Awards den Rekord unter den brasilianischen Filmemachern. Sein letzter Spielfilm "Lost Zweig" (Der verlorene Zweig) aus dem Jahr 2006 basiert auf einer wahren Geschichte und wurde in Brasilien vollständig in englischer Sprache gedreht. Anlässlich des 70. Todestages des meistgelesenen und international erfolgreichsten deutschsprachigen Autors Stefan Zweig wird der Film erneut im Fernsehen und in der Kunstszene ausgestrahlt.

In der Woche nach dem Karneval nahm sich Zweig rätselhafterweise am 23. Februar 1942 in seiner Villa über Rio de Janeiro das Leben. Seine Frau Lotte folgte ihm in den Tod. Das Paar wird von der österreichischen Schauspielerin Ruth Rieser und der deutschen Schauspielerikone Rüdiger Vogler verkörpert.

"Lost Zweig" begleitet den jüdischen Schriftsteller Stefan Zweig aus Österreich, der unter anderem das berühmte Buch "Brasilien - Land der Zukunft" verfasst hat, in der letzten Woche seines Lebens. In dieser trifft er kurioserweise auf Orson Wells, der zu dem Zeitpunkt gerade die Regie zu seinem unvollendeten Film "It´s All True" führt. Als Zweig mitten in einer Erörterung seiner Erwartungen an das Land Brasilien steckt, in dem er viele Jahre seines Lebens verbracht hat, behauptet ein brasilianischer Freund ironischerweise, "das Brasilien niemals eine Zukunft haben wird". Dies bringt uns wieder in die Gegenwart zurück und lässt uns an das heutige Brasilien denken, das nach wie vor auf der Suche nach seinem wahren Platz innerhalb der Nationen der Welt ist.

"Lost Zweig" handelt von der Einsamkeit und der Fremde, wie sie von einem Anti-Militaristen, Pazifisten und Humanisten erfahren wurden. Der Film ist eine Hommage an jenen Intellektuellen, der bereits so früh -in den 1930ern- eine Vision von einem vereinigten Europa hatte.

AK

fot. Sylvio Back's archive

legal possession of land, which took place a century ago.

Also known as a Southern counterpart of the "War of Canudos" (1896-97) in the Brazilian Northeast, the "Contestado War" set thousands of peasants and religious fanatics — among them many Polish, German and Ruthenians immigrants who used to live at that time in the states of Paraná and Santa Catarina — against powerful landowners and a North American railway, calling for the intervention of Brazilian Army in order to cease the bloody conflicts.

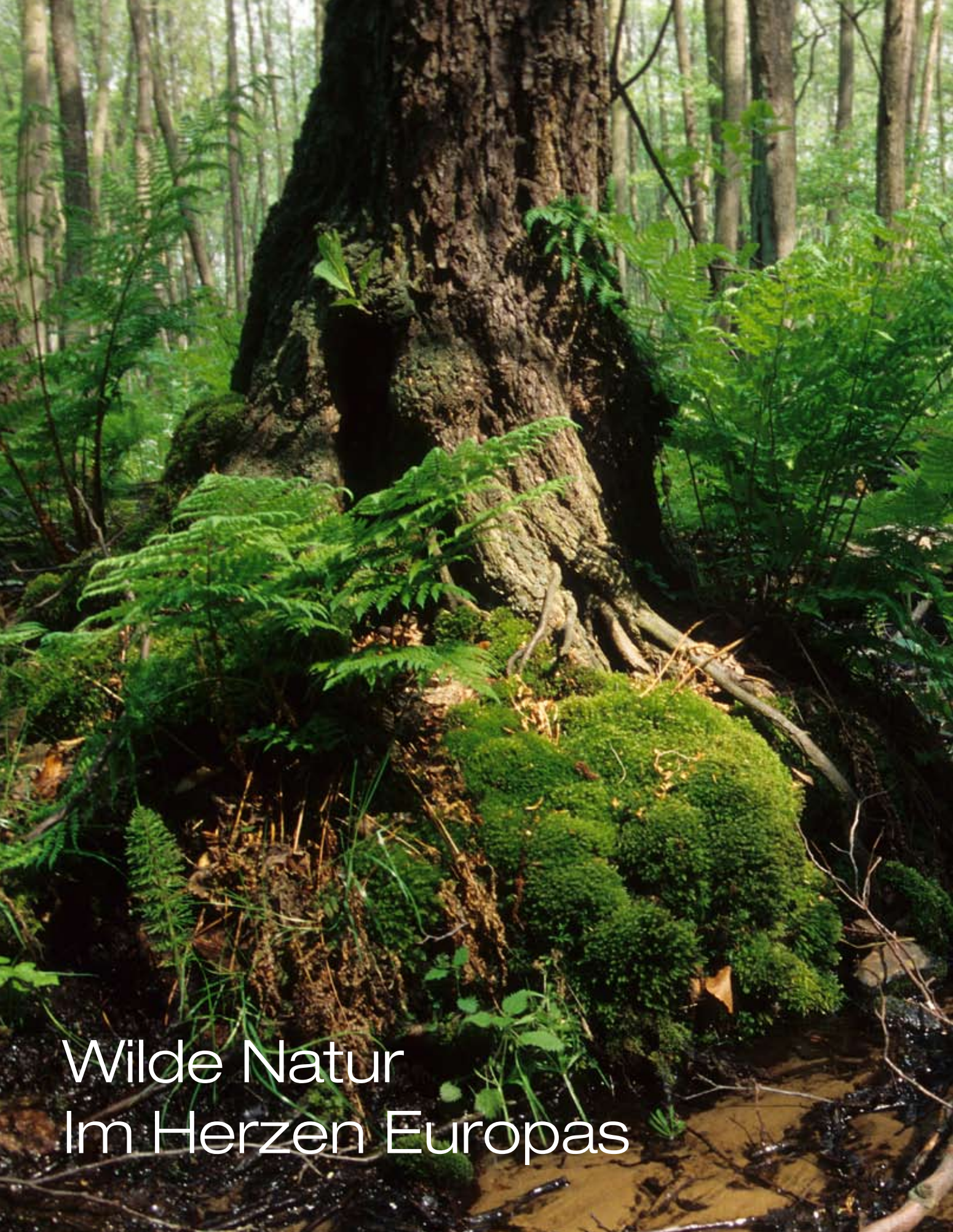
Sylvio Back is one of the Brazilian filmmakers who holds the largest number (74) of film awards, both national and international. His most recent feature film — based on historical facts — Lost Zweig (2006), shot in Brazil entirely in English language, is back on television and on the screens of the art-house scene, due to the 70th anniversary of Zweig's tragic death.

In February 23, 1942 — a week after Carnival — Zweig and his young wife Lotte committed suicide in their house on the hills of Petrópolis, nearby Rio de Janeiro. The couple are played by the awarded Austrian actress Ruth Rieser and by iconic German actor Rüdiger Vogler.

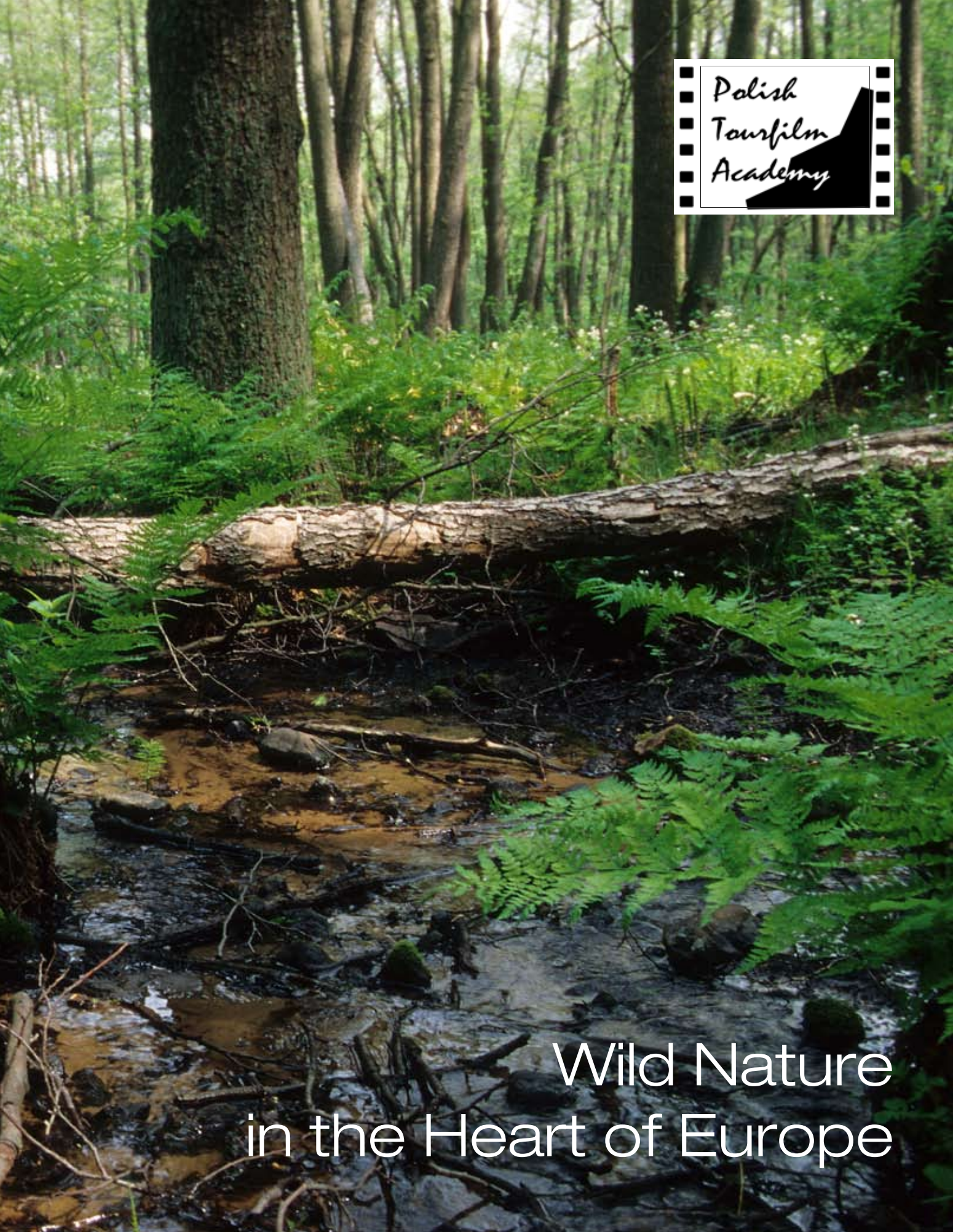
Lost Zweig follows the famous Jewish Austrian writer — author of the book Brazil, Land of the Future — on his last week of life when, curiously, he also meets Orson Welles directing his epochal unfinished movie, It's All True. Ironically, during a dialogue discussing Zweig's expectations about the country, a Brazilian friend tells him that "Brazil is a country where future never comes!" This brings us to present day Brazil, a country focused on an earnest search for its place among the world's nations.

Actually, Back's Lost Zweig is a moving tale revealing the solitude experienced by an anti-militarist, pacifist and humanist, a homage to an intellectual who as early as in the 1930s made a visionary statement calling for a unified Europe.

AK



Wilde Natur
Im Herzen Europas


Polish
Tourfilm
Academy
Wild Nature
in the Heart of Europe

Die Lage Polens in der Mitte Europas, zwischen Meer und Gebirge, auf dem Gebiet mehrmaliger Vergletscherungen, trug zur Entstehung der großen Vielfalt von Landschaften und Ökosystemen bei. Ein Beispiel für diesen Reichtum sind unter anderem die Wälder. Die Waldflächen in Polen, viele davon sind Nationalparks, ermöglichen das Überleben von Tiergattungen, die auf anderen Gebieten fast oder sogar völlig ausgestorben sind.

Heute gibt es in Mittel- und Westeuropa sehr wenige solch großer und dichter Waldkomplexe wie in Polen. Das Naturunikat schlechthin ist die Bialowiezer Heide: ein Urwald, der ohne menschliche Beteiligung vor tausenden Jahren entstand. Das letzte Stück der riesigen europäischen Heiden überdauerte in Polen dank des jahrhundertelangen Naturschutzes.

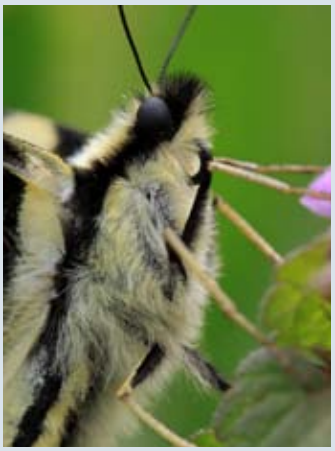
Das wichtigste und mit der Bialowiezer Heide assoziierte Säugetier ist der Wisent. Er ist unser Stolz und eines der

The formation of diversified landscapes and ecosystems in Poland is the result of its location in central Europe, between the sea and the mountains, in the area frequently affected by glaciation. Forests are a good example of such a diversity. The presence of large forested areas in Poland, most of which is owned by The National Forest Administration, has made it possible to help preserve a number of species, both those endangered or extinct elsewhere.

Today large, dense forest areas as those in Poland are a rarity in central and western Europe. The Białowieża Forest, a one-of-a-kind primeval forest that is still pristine and free of human involvement, has undergone natural processes for thousands of years. Thanks to a centuries-old conservation, the part of once an enormous forested European area has been saved in Poland. The European bison is the most important and characteristic mammal associated with the Białowieża Forest and our

Symbole Polens. Der erste Weltkrieg und seine Konsequenzen brachten der Tierart jedoch die Vernichtung. Der letzte Bialowiezer Wisent wurde im Jahr 1919 getötet. Vor fast neunzig Jahren war die Gattungsexistenz von einigen Dutzenden Exemplaren abhängig. Dank der außerordentlichen Hilfe der Internationalen Gesellschaft zur Erhaltung des Wisents, gegründet von Deutschland und Polen, konnte die Gattung überleben. Die Gesellschaft führte dabei eine Restitutionszucht durch, bei der eine Fortpflanzung mit Wisenten aus zoologischen Gärten und privaten Zoos erfolgte. Es klappte. Heute haben wir in Polen mehr als 1200 Exemplare, die fast 28% der ganzen Population weltweit abbilden.

Gehen wir nun nach Beskiden. Zusammen mit den ersten Anzeichen des Frühlings kann man die ersten Vögel singen hören. Der wehmütige Gesang des Rotkehlchens verbreitet sich wunderschön im noch stillen Wald. Aus dem Fichtengestrüpp begleitet ihn das Sommergoldhähnchen. Nach dem Wintergoldhähnchen ist es unser kleinster Vogel. Sein Gesang ist stark, hoch und gellend. Er bricht leicht durch das Dickicht und teilt



pride as well as one of Poland's symbols across the world. The World War I brought about the extinction of these animals, and the last specimen from Białowieża was killed in 1919. Almost 90 years ago the fate of these species depended on just a few animals that had survived. The unusual effort by both the Polish and German founders of the International Bison Protection Society saved the species from extinction. The society began a successful breeding based on the animals living in zoos and on private farms. Today there are more than 1200 bisons countrywide, which constitutes almost 28% of the world's population.

It's time to move to the Bieszczady Mountains. With the onset of spring, the first chirping sounds of birds can be heard. Robin's wistful singing echoes across the still peaceful forest. A fire crest sings along from behind a spruce bush. It is the second smallest bird right after the gold crest. Its singing is powerful, high-pitched and piercing, easily sawing through the leafy thicket to warn intruders of the bird's territory.

Cardamine glanduligera blooms in Bieszczady in April. It's a Carpathian subendemic plant, growing in the Carpathian Mountains and the surrounded areas. It blooms shortly before

anderen Männchen mit, dass das bestimmte Revier schon besetzt ist.
Im April erblüht in den Beskiden die Drüsige Zahnwurz. Sie ist ein karpatischer Subendemit, was bedeutet, dass sie, außer in den Karpaten, die ihr Hauptvorkommensgebiet sind, sehr selten und nur in naher Nachbarschaft auftritt. Die Drüsige Zahnwurz erblüht kurz vor der Blätterentwicklung der Bäume, wenn viel Licht und Wärme mit den Sonnenstrahlen zum Waldboden gelangt. Hier in den Beskidener Buchenwäldern bilden sich dann wunderbare, intensiv violette Teppiche.
In Polen trifft man nur in den Beskiden im San-Tal auf eine ausgesprochene Rarität der Reptilienwelt. Hier lebt nämlich unsere einzige Baumschlange, die Äskulapnatter, die als ausgezeichneter Höhenkletterer bekannt ist. Sie gehört zu den Riesenschlangen. Ihr Futter sind Nagetiere und Eidechsen, die sie mit den Ballen ihres stark muskulösen Körpers tötet. Eine weitere Schlange, die nur in den Beskiden vorzufinden ist, ist die schwarze Ringelnatter.
Die wilde mit Blumen geschmückte Wiese,

trees start to grow leaves when the sunlight and its warmth penetrate the forests deep to the ground. In the Bieszczady beech woods, it spreads into whole beautiful carpets of intensely purple flowers.
The area by the river San in the Bieszczady Mountains is the only place to find an extremely rare variety of reptiles. It's home to Poland's unique arboreal Aesculapian snake, known to be a climbing master. The snake is a constrictor that feeds on rodents and lizards and kills them by weaving its muscular body around them.
Another peculiar snake specimen, native to Bieszczady, is a black grass snake.
A wild meadow dotted with flowers, bursting with different shapes, a mosaics of colors and voices of nature is an impressive sight, a treat to the senses and a stress relief. In the fresh delicate green grass, multicolored plants bloom into the stunning waves splashing across the fields.
As the flora blooming spreads in time, from spring to autumn, plants attract innumerable swarms of insects with their colors, pollen and sweet nectar.
Nectar–rich flowers attract one of the greatest

die mit ihrem Reichtum an Formen, dem Farbenmosaik und den Naturgeräuschen sehr beeindruckend wirkt, bereitet Freude und versetzt einen in fröhliche Stimmung. Über dem frischen Grün und den sanften Gräsern blühen wunderschön verschiedenfarbige Blumen, die in mosaikartigen Feldern angeordnet sind.

Das Blühen der Wiesenpflanzen hat eine bestimmte zeitliche Reihenfolge, dank dessen werden die zahlreichen Käfer von Frühling bis Herbst von den Farben, dem Blütenstaub und der Nektarsüße angelockt.

Die nektarreichen Blumen locken einen der schönsten Schmetterlinge an, den Segelfalter. Er kann lang über die Wiesen segeln, ohne die Flügel zu bewegen. Auf diese Fähigkeit bezieht sich auch sein Namen.

In den in unterschiedlichen Teilen unseres Landes verstreuten Orten, und besonders, wo sich die Urwälder und die alten Eichenalleen befinden, lebt unser stattlichster, über 8 cm langer Käfer: der Hirschkäfer. Das Männchen der Art erkennt man an den imponierenden Mandibeln. Dank der charakteristischen Mandibeln, die dem Hirschgeweih ähnlich sind, gewann die Art den Gattungsnamen. So große

local butterflies - a swallowtail butterfly or Pear-tree Swallowtail, which fly over the meadows without flapping their wings, hence their name.

The stag beetle is the biggest-sized (over 8 cm in length) beetle which lives in various places in different parts of Poland, especially in old-growth forests and old oak clusters. The male's imposing, overgrown mandibles are its main characteristics. The name of the beetle comes from its similarity to deer's antlers. The insect uses the giant mandibles to fight for a female and its success depends on mandibles' size and strength.

The south-western part of the Lubuskie Lake District is dominated by pines which cover most of the area, forming Rzepin Pine Forest. Its tree density has always been high, and has been on the rise in recent years. Large stretches of pine woods produce fresh air permeated with the fragrance of oils, creating a wonderful microclimate and habitat for many plants and animals.

Some stretches of oaks and beeches add to the variety of the forested landscape. Among fallen old trees left in the woods to rot, you can encounter another beetle native to Poland, ie. the rot-feeding European rhinoceros beetle.

The Rzepin Forest in unique in other respects

Mandibel brauchen die Männchen, um um die Weibchen zu kämpfen. Der Sieg hängt von ihrer Größe und Kraft ab.

In der süd-westlichen Lebuser Seenplatte dominieren die Kieferhochwälder, die fast die gesamte Fläche bedecken. Es ist der Rzepiner Urwald. Die Waldbedeckung des Gebiets war immer groß, und in der letzten Jahrhunderthälfte wurde sie noch größer. Die Kieferhochwälder sättigen die frische Luft mit ihrem spezifischen Duft, und gestalten dabei das wunderbare Mikroklima und eine Umwelt für mehrere Pflanzen und Tiere.

Die Hochwaldlandschaft besteht aus Eichen- und Buchwaldbeständen. Hier kann man auf den umgestürzten, im Wald bis zum völligen Zerfall gelassenen Baumstümpfen noch einen unserer anderen originellen Käfer bemerken, den Nashornkäfer.

Der Rzepiner Urwald ist noch aus einem anderen Grund besonders. Seit über zwölf Jahren befindet sich hier nämlich der europaweit größte Brunftplatz. Jedes Jahr im September versammeln sich die Hirsche auf den in den weiten Urwäldern versteckten Wiesen, die für diese Zeit zur Bühne für das außerordentliche herbstliche Mysterium werden.

Die Natur der polnischen Flusstäler, die die Lebensumwelt für Vögel, Fische, Wirbellose und einzigartige Pflanzengattungen bildet,

as well. For more than 200 years, it's been a place of the Europe's greatest rutting ground. Every year in August, deer stags gather in huge numbers in the forest's well-hidden spots of Dobrosułowskie Meadows, which turns into a temporary centre for this exceptional, autumn happening.

Natural values of Polish river valleys, life habitats for birds, fish, invertebrates and unique plant species are basically non-existent in other European countries. Clean small rivers meandering through natural valleys with all their biological diversity on European lowlands have become a rarity. The River Drawa is a good example; its crystal clear, cold and oxygenated water is home to fish and other organisms that wouldn't stand a chance to survive elsewhere. The river winds among mixed forests that grow inclined on its steep embankments. Sometimes the crowns of giant beeches meet over its surface to form a tunnel of colorful leaves. Here and there uprooted trees break the river's rapid current to form a quiet spot, often used by animals. The middle stretch of the river passes through an active army training ground, which has become a new bisons' feeding area. Brought in 1980 from the Białowieża Forest, the animals had little difficulty adapting to the local blend of

ist ein wertvoller Vorteil, den Tiere in anderen europäischen Ländern nicht haben. Die in den Tiefländern Europas liegenden Flüsse mit sauberem Wasser, die in natürliche Täler mit biologischem Reichtum fließen, gehören schon zur Seltenheit. Die Drage ist ein solcher Fluss. In seinem kristallklaren, kalten und mit Sauerstoff gut angereichertem Wasser leben Fischgattungen und andere Organismen, die es in einer anderen Umgebung nicht schaffen würden, zu überleben.

Das Flussbett ist winkelig und verläuft durch hochstämmige Mischwälder. Manchmal wird der Fluss durch die riesigen Buchenkronen in einem bunten Blätter-Tunnel umfasst. Die abgebrochenen Baumstümpfe stören seine reißende Strömung und gestalten stille Winkel, die oft von den Tieren genutzt werden.

Im mittleren Teil läuft der Fluss durch das Refugialgebiet der Wisente. Die hier im Jahr 1980 aus Bialowiezer herbeigeholten Tiere passten sich ausgezeichnet an die hiesigen Feld- und Waldbedingungen an. Die Bober Sümpfe stellen eine außergewöhnliche Landschaft dar und sind einer der weltvollsten

field and forest living conditions.

The stunning scenery of the Biebrza swamps is a wonder of nature, exotic in comparison to other European landscapes. It's the sole remaining area of inaccessible natural peat bogs in Europe. The king of Biebrza valley is an elk, Poland's biggest deer, almost wiped out in Poland during the World War II. Its tiny population survived only in its main habitat – the Biebrza swamps. Thanks to repeated conservation efforts, an elk is now a common species in the north-eastern Poland.

The Biebrza swamps are a major sanctuary in Europe for the water and mud fauna that dis-

Schätze der polnischen Natur. Im Vergleich mit restlichen europäischen Sümpfen wirken sie exotisch, denn sie sind das einzige und letzte Gebiet der schwer erreichbaren, natürlichen Torfmoore Europas.

Der König von Bober ist der Elch, unser größter Säugling dieser Hirschart. Man muss unterstreichen, dass die Gattung während des zweiten Weltkrieges in Polen fast völlig vernichtet wurde und nur eine kleine Population auf ihrem Hauptrefugialgebiet, in den Bober Sümpfen, überlebte. Dank der mehrmals unternommenen Schutzmaßnahmen ist der Elch heutzutage im nördlich-westlichen Polen eine nicht bedrohte Tierart.

Die Bober Sümpfe sind eines der wichtigsten Gebiete Europas, die die mit der Wasser-und Moorumgebung verbundene Fauna schützt. Derartige Sümpfe verschwinden aus unserem restlichen Kontinent in einem raschen Tempo.

Es ist auch notwendig, die Vakuole zu erwähnen. Der kleine Vogel fand in Polen sein Hauptrefugialgebiet. Derzeit beträgt die Gattungsanzahl über 3000 singende männliche Vögel; allein in Bober sind es zirka 2500, was 25% der weltweiten Brutpopulation ausmacht.

appears from our continent at a quick rate. The Aquatic Warbler is a species that deserves to be mentioned: a tiny bird that made Poland its main habitat. At the moment, the Warbler's population counts more than 3000 singing males, 2500 of them in the Biebrza area which accounts for more than 25 % of its world's breeding population and constitutes the European Union's largest habitat.

Wildlife is an immeasurable commodity, a beauty in itself, which manifests in movement, harmony of colors and shapes, abundance of plants and animals. Interaction with nature offers pleasant aesthetic and emotional experiences. After all, it's the diversity of forms and regional differences that make the world a fascinating place. It's worth remembering, as wild, pristine nature is becoming a rare and precious thing. As the level of material and cultural life rises, wildlife becomes more fascinating and sought-after. People need to get in touch with something spontaneous and unique and a close contact with nature helps them to experience something unusual, which fills their souls.

Article authors and editors:
Tomasz Ogrodowczyk, Michał Ogrodowczyk
Photographs: Tomasz Ogrodowczyk

Es ist gleichzeitig die größte Anhäufung der Vogelart in der ganzen Europäischen Union.
Die wilde Natur ist ein unermesslicher Wert und Schönheit in sich selbst, die in der Bewegung, Farben- und Formenharmonie, in dem Reichtum von Flora und Fauna zum Ausdruck kommt. Die Natur ist das Vergnügen des sinnlichen Kontakts mit ihr, das Erwecken der ästhetischen und emotionellen Rührungen. Sie ist die Vielfalt der Formen und regionaler Besonderheiten, die unsere Welt so interessant gestalten. Die wilde, unberührte Natur wird auf der Erde immer seltener, ihr wird deshalb ein immer wichtigerer Stellenwert zugeschrieben. Und während das materielle und kulturelle Lebensniveau wächst, scheint sie auch immer mehr zu interessieren und immer nötiger zu sein. Je mehr Reichtum und Erleichterungen im Leben vorkommen, desto größer ist das Bedürfnis nach dem Kontakt mit dem Spontanen und Außergewöhnlichen. Heutzutage ermöglicht die Natur, etwas Unbekanntes zu erfahren und Ecken der menschlichen Seele zu erfüllen.

Text und Bearbeitung:
Tomasz Ogrodowczyk, Michał Ogrodowczyk
Fotos: Tomasz Ogrodowczyk

Deauville Green Awards

Ist Ökologie nur ein vorübergehender Trend aus den reichen Ländern oder eine Notwendigkeit, die aus der Sorge um unseren Planeten resultiert?

Es bestehen hier keine Zweifel, die Fakten sprechen für sich: große Unternehmen, Regierungen, internationale Institutionen, NGOs – alle engagieren sich für den Umweltschutz.

Dank ihrer Mobilisierung entstehen neue Formen der sozialen Verantwortung und immer effektivere Modelle der Öko-Entwicklung. In einer ausgeglichenen Umwelt könnten wir sowohl ein Leben in Wohlstand genießen, als auch von den Errungenschaften der Zivilisation profitieren. Dies kann mit der Förderung des umweltfreundlichen Verkehrs, durch die Pflege von Flora und Fauna, mit der Anpassung an den Klimawandel und der vermehrten Nutzung von erneuerbaren Energien, sowie durch die Förderung von Fair Trade Produkten und organischen Lebensmitteln erreicht werden…

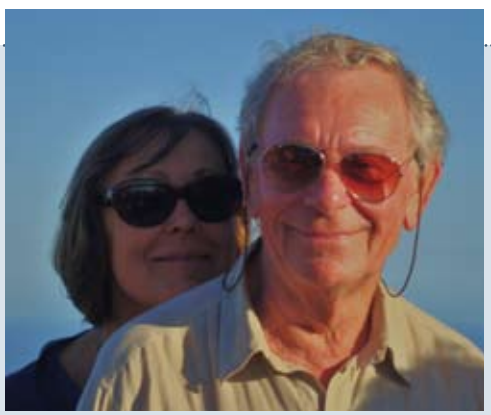
Die Deauville Green Awards sind ein internationaler Wettbewerb audiovisueller Medien, der sich der Ökologie und dem Umweltschutz widmet. Eine Jury aus Experten im Bereich der Kommunikation bewertet die Produktionen in 22 Kategorien, die unterschiedliche Ökologie-Aspekte betreffen: Klima, Transport, Artenschutz, Ökotourismus, Wälder, Gebirge und Meer sowie Lebensmittel und Landwirtschaft u.v.m. Auch die Awards des Festivals sind ökologisch: Die Gewinner bekommen Werke eines brasilianischen Designers verliehen, der mit Recycling-Materialien arbeitet.

Spannende Debatten wie z.B. über die Integration von ökologischen Belangen in die Kommunikationsstrategie, runden das Rahmenprogramm der Deauville Green Awards ab.

Das Festival findet am 12. und 13. April 2012 im normannischen Deauville statt.

Organisiert werden die Deauville Green Awards von Georges Pessis, Produzent und Regisseur von Wirtschaftsfilmen, ehemaliger Direktor des französischen Corporate Filmfestivals in Le Creusot und stellvertretender Vorstandsvorsitzender der Französischen Filmkommission.

Georges Pessis



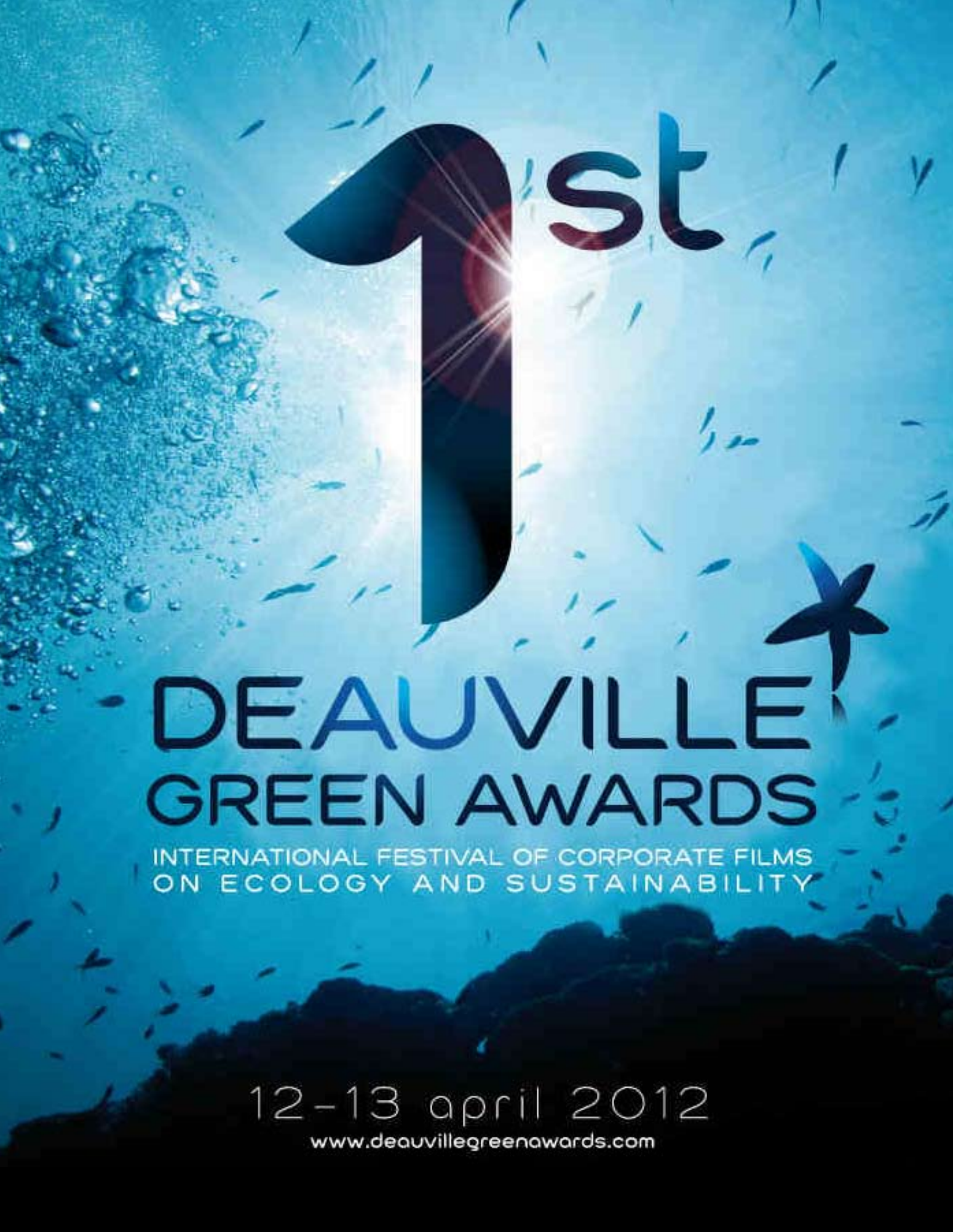
Is ecology just a passing fashion of rich countries or is it a profound need for the future of our planet?

There can be no doubt as the actions speak for themselves: corporate companies as well as public administrations, international bodies and non-governmental organizations, are mobilized for the preservation of the natural environment. For years, they have initiated new forms of social responsibility and new modes of eco-development, which means developing economic growth and social welfare in a sustainable environment, ensuring the needs of clean transportation, the preservation of fauna and flora, the adaptation to climatic changes, renewable energies, organic food, fair trade, etc.

Our festival - Deauville Green Awards - aims to be an international competition of audiovisual media on ecology and the preservation of the environment. The jury, composed of communication executives and environmental experts, bestow awards in 22 categories that cover all the aspects of ecology: climate and transportation, wildlife preservation and eco-tourism in forests, mountains and seashores, as well as food and agriculture ... Even the trophies given to the winners are ecological: they are the work of a brazilian designer who uses recycled elements for his creations! Several debates on subjects like the integration of sustainable development in a strategy of communication, or the carbon balance of audiovisual productions will enrich the reflexion of participants.

Deauville Green Awards takes place in Deauville, Normandy, on April 12 and 13, 2012.

Georges Pessis


1st
DEAUVILLE
GREEN AWARDS
INTERNATIONAL FESTIVAL OF CORPORATE FILMS
ON ECOLOGY AND SUSTAINABILITY
12-13 april 2012
www.deauvillegreenawards.com

Masowien im Film

Gibt es einen besseren Touristenmagneten als jene Schauplätze, an denen ihre Lieblingsfilme entstanden sind? Der Glanz und Glamour der berühmten Filmstars wird auch an den Orten der Aufnahmen selbst wiedergespiegelt. In Polen wurden die meisten Filme in Masowien gedreht. Jener Region, aus der der junge Frèdèric Chopin stammt. Sie wirkt inspirierend auf die Künstler und blieb dennoch bislang von der breiten Masse weitestgehend unentdeckt.

Masovia in Film

Can one find a better magnet to attract tourists than the settings of people's favorite movies? The glitter and glamour surrounding movie stars is transferred to the places where their movies were set. In Poland the greatest number of films were shot in Masovia, the region that produced and shaped Frederic Chopin. It is inspiring for artists but not yet fully discovered by the broad public.

Die romantischen Landschaften von Masowien, die Denkmäler der Region und die umliegenden Dörfer und Städte wie z.B. Warschau, zählen zu den klassischen Filmschauplätzen international erfolgreicher Produktionen.

Die besten und erfolgreichsten polnischen Filmemacher wie Roman Polański, Andrzej Wajda, Krzysztof Kieślowski, Andrzej Żuławski, Krzysztof Zanussi, Jerzy Hoffman und viele weitere Regisseure haben Ihre Filme in der Region von Masowien gedreht.

Der weltweit berühmte Film „Der Pianist“ unter der Regie von Roman Polański wurde hier z.B. im Jahr 2002 als eine Kooperation von Frankreich, Deutschland, Großbritannien und Polen produziert und erfreute sich weltweit riesiger Popularität. Der Film wurde mit drei Oscars in den Kategorien Beste Regie, Bestes adaptiertes Drehbuch und Bester Schauspieler ausgezeichnet.

Das Holocaust-Drama spielt im besetzen Warschau in der Zeit des Zweiten Weltkriegs. Der sensible und überaus begabte junge polnische Pianist und Komponist Władysław

The romantic Masovian sceneries, monuments, towns and cities, especially Warsaw, have been featured in many films known around the world as classics.

The greatest Polish filmmakers, such as Roman Polanski, Andrzej Wajda, Krzysztof Kieslowski, Andrzej Zulawski, Krzysztof Zanussi, Jerzy Hoffman, as well as many other directors, shot their motion pictures in the Masovia region.

The Roman Polanski Pianist, made in 2002 in France, Germany, Britain and Poland, won an immense international popularity and three Oscars: for Best Director, Best Adapted Screenplay and Best Actor. The plot of this great movie is set in Nazi occupied Warsaw during WWII. A very sensitive, talented Polish Jewish pianist was forced to live in the Warsaw Ghetto, where he faced humiliation and suffering on a daily basis. He didn’t cave in however and escaped to live in the Aryan part of the city, which would soon be turn into ruins by the Nazi. He owed his survival of the war to many people who offered him their help...

A considerable part of this international production was made at the famous Babelsberg

Szpilman wird aufgrund seiner jüdischen Abstammung zu einem Leben im Warschauer Ghetto gezwungen, wo er großem Leid und Demütigung ausgesetzt ist. Als ihm der sichere Tod naht, gelingt ihm die Flucht aus dem Ghetto. Er taucht im arischen Teil der Stadt unter, der schon bald von den Nazis zertrümmert wird. Dank der aufopfernden Hilfe von mehreren Menschen überlebt der Pianist den Krieg…

Die internationale Filmproduktion entstand zu einem großen Teil in den legendären Filmstudios Babelsberg in Berlin, wo die zerstörten Warschauer Straßen als Schauplatz des Films innerhalb von 2 Monaten nachgebaut wurden. Einige Aufnahmen wurden aber auch vor Ort in Warschau gedreht, wie z.B. auf der Straße Krakowskie Przedmieście.

Das Stadtviertel Praga wurde zur Szenerie des Warschauer Ghettos, wichtige Shots wurden auch in der Nähe der Straßen Mała und Czynszowa, sowie im Hauptsitz der Polnischen Staatsbahn in Praga aufgenommen.

In Masowien entstand auch einer der bedeutendsten Filme von Krzysztof Zanussi. „Der Galopp“ („Cwał“) wurde in Czerwińsk an der Weichsel gedreht und zeigt die Szenerie der Vorkriegs-Behausungen wo die Stimmung des freien Lebens im kommunistischen Polen der 50er Jahre eingefangen wird…

Auch die Aufnahmen zum kontroversen Film „Schamanin“ („Szamanka“) von Andrzej Żuławski sind hier gemacht worden.

Masowien und vor allem Warschau wird abermals zum Schauplatz in einem Teil der berühmten Trilogie „Drei Farben“ von Krzysztof Kieślowski. Im „Weißen“ sind z.B. die Terrasse

Masowien im Film

Die Idee eines Buches über Filme in Mosowien wurde während einer Diskussion der Masovian Regional Tourism Organization (MROT) zum Thema neue Konzepte für die Werbung der Provinz geboren. Die Inspiration kam vom Buch “Poland in Film”, von Marek Szymański, als auch von dessen Webseite.

Ich habe mich über diesen Fall mit Hubert Gonera, Direktor von Landbrand mit Hauptsitz in Poznan, unterhalten. Das Vorhaben ist sehr verlockend, da es schon viele berühmte Filmproduktionen in Masowien gab. Goneras Forschungen über Masowien als Tourismusgebiet wurden von Izabela Stelmanska und Jerzy Lach von der Abteilung Promotion & Tourismus genehmigt und vom Marschall Adam Struzik unterstützt.

Die Partnerschaft ermöglichte über mehrere Monate die Fertigstellung einer kompletten Analyse des Potentials von Masowien im Tourismusbereich. Die Umsetzung von “Masowien im Film” wurde während einer Pressekonferenz am 4. Jänner diesen Jahres bestätigt. Momentan stellt MROT Touristenrouten, basierend auf den erstellten Analysen, zusammen

Anna Somorowska
(MROT Direktor)

New Idea to Promote Masovia

The idea of Masovia in Film was born during a discussion at the Masovian Regional Tourism Organization (MROT) on the subject on new concepts of promoting the province. It was inspired by the book Poland in Film, authored by Marek Szymański, as well as the author’s website.

I discussed the matter with Hubert Gonera, director of Landbrand, headquartered in Poznan. The idea seemed very attractive, given the fact that there had been many famous film productions made in Masovia. Mr. Gonera’s idea was apporved by Izabela Stelmanska and Jerzy Lach of the Department Of Promotion & Tourism, and supported by Provincial Marshal Adam Struzik.

Over several months the partnership has produced a complete diagnoses of the potential of Masovia in the area of tourism. Masovia in Film was officially announced at a press conference on January 04, 2012.

Currently MROT is working on getting tourist routes ready, based on the carried out analysis.

Anna Somorowska
(MROT Director)

Studios in Potsdam, situated close to Berlin, where large setting recreating Warsaw streets was built for almost two months. Many scenes were shot in Warsaw, for example, on Krakowskie Przedmiescie and in Praga District, which “played” the Jewish Ghetto. Memorable pictures were taken on Mala and Czynszowa Streets as well as at the main headquarters of the Polish State Railways.

Krzysztof Zanussi made a number of his movies in Masovia, for instance, At Full Gallop, which was shot at Czerwinsk on the Vistula. The setting was a recreation of prewar houses and the climate of life in the communist era of the 50’s...

The controversial film The Shaman by Andrzej Zulawski was made in Masovia.

One part of the famous Krzysztof Kieslowski’s trilogy Three Colors was shot in the region, mainly in Warsaw. One of the scenes in Three Colors: White is set on the terrace stretching over the Muranow Cinema. The pictures of a drama series The Decalogue depict the depression riden Warsaw of the 80’s.

Nowy Dwor Mazowicki’s Modlin is often a movie setting. Some scenes of the Jerzy Hoffman

über dem charakteristischen sozialrealistischen Kino Muranów zu sehen. Die Aufnahmen zur Dramaserie „Dekalog“ des Regisseurs stellen das graue und depressive Warschau der späten 80er Jahre dar.

In Nowy Dwór Mazowiecki wird die damalige Festung Modlin zum häufigen Filmschauplatz. Zuletzt wurde hier die Schlüsselszene des Films „1920. Die Schlacht um Warschau“ gedreht. Der Regisseur Jerzy Hoffman ist für seine historischen Produktionen bekannt. In diesem hitverdächtigen 3D-Film thematisiert er jenen Kampf, der das Schicksal der Welt beeinflussen sollte.

Zu den bekanntesten Außensets Polens gehört jedoch das Freilichtmuseum der Gemeinde Sierpc, dessen Angestellte auch oft als Statisten mitwirken. Hier kann man die Seele Masowiens spüren. Die Filmmacher lieben das Freilichtmuseum! Hier nahm Jerzy Hoffman die bekannten Szenen aus dem Film „Mit Feuer und Schwert“ („Ogniem i Mieczem”) auf, Andrzej Wajda schuf an diesem Ort die Verfilmung des nationalen Epos „Herr Tadeusz“ („Pan Tadeusz“). Das Freilichtmuseum in Sierpc spiegelt die alte ländliche Region perfekt wieder. Jeder, der das Freilichtmuseum betritt, fühlt sich in diese Zeit zurückversetzt. Hier befindet man sich in einer anderen „alten“ Wirklichkeit… wie im Film!
Das Museum umfasst elf Bauernhöfe, deren Wohnhäuser von Scheunen, Kuh- und Schweineställen, sowie Speichern umgeben sind. Hier haben wir auch die Möglichkeit das alte Wirtshaus, eine Schmiede und die Ölmühle zu besichtigen, wir können die Windmühle

Battle of Warsaw 1920 have been recently shot at this fortress. The film made in 3D tells a story of the battle that changed the world. It stands a good chance of being ranked well in the cinematographic annals.
One of Poland’s most known settings is the Museum of the Masovian Countryside in Sierpc. The museum workers are often cast as extras in various films. This is the place where one can find a true soul of the Masovian soil. Filmmakers just love the place! Jerzy Hoffman shot some scenes for his famous With Fire and Sword at the museum; Andrzej Wajda’s Sir Thaddeus, the greatest Polish epic poem, was shot there. The museum in Sierpc is a perfect recreation of the old countryside. Entering the place is a travel in time since it is a different reality, just like a one from a movie set. There are eleven farmsteads containing houses, barns, sheds, garners and pigsties. Visitors can visit a tavern, forge, oil mill, windmill, chapel, church as well as many examples of small architectural forms, such as roadside shrines, dovecots, wells and cellars. The farmsteads date back to different periods, from the late nine-

betrachten und eine Kapelle besuchen. Auch kleinere Gebilde wie die am Wege stehenden Kapellen, Taubenhäuser, Brunnen und Keller gibt es zu entdecken. Die Gebäude präsentieren die Volksbauweise in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts sowie im ersten Viertel des 20. Jahrhunderts. Belebt werden die Höfe durch gepflegte Gemüse- und Blumenbeete, sowie Obstgärten. Der hier realisierte Anbau und die gezüchteten Tiere (Pferde, Schafe, Ziegen, Gänse, Enten und Hühner) ergänzen die dörfliche Landschaft und tragen sehr zur Authentizität bei.

Die Bauernstuben werden der Jahreszeit nach dekoriert und mit Ausstellungen wie z.B. Weihnachten und Ostern in Masowien, oder das „Polnische Jahr“ im Rahmen der traditionellen alltäglichen Beschäftigungen ergänzt. Von April bis Juni werden die Gebäude mit bunten Palmen, Papiermaschen und Ostereiern geschmückt, die uns auf das Osterfest hinweisen. Von Dezember bis Februar wird das Freilichtmuseum dann in weihnachtliche Stimmung getaucht. Die Stuben werden mit Christbäumen, Getreidegarben, Äpfeln, Lebkuchen und handgemachten Dekorationen

Photos from films:

„Cwał”
by Krzysztof Zanussi

„Pan Tadeusz”
by Andrzej Wajda

„Tatarak”
by Andrzej Wajda

„Bitwa Warszawska 1920”
by Jerzy Hoffman

Photos:

Studio Filmowe TOR

Akson Studio

Zodiak Jerzy Hoffman
Film Production

Muzeum Wsi Mazowieckiej
w Sierpcu

teenth century to the beginning of the twentieth century. They seem to be inhabited; well-kept gardens, flower patches and orchards. The place is complemented by locally grown crops and bred farm animals (horses, sheep, goats, geese, ducks and chicken), which give it a very natural character. The interiors are decorated in accordance with the season of the year: Christmas, Easter, and Polish Year. From April to June the houses are embellished with colorful palms, paper ribbons, painted eggs, all of which invite visitors to join the Easter climate. From December to February the entire village celebrates Christmas. All rooms in every house are decorated with Christmas trees, sheaves, apples, gingerbread and hand-made toys. The tables covered in hay, cloths and abundance of dishes await their owners. For the remaining part of the year the interiors are home to everyday rural activities, such as baking breads, cheese making, herb drying, doing laundry, ironing, making preservatives, pickles and sauerkraut.

The potential of this place is enormous! The Museum of the Countryside in Sierpc celebrated its fortieth birthday last year. We hope it will keep on inspiring filmmakers in their future productions.

The story of Masovia in film is never ending...

geschmückt. Die mit weißer Tischwäsche eingedeckten Tische sind bereits für das Heiligabendessen der Wirte vorbereitet.

In den verbleibenden Monaten werden Alltagsfotos in den Bauernstuben präsentiert: Sie zeigen u.a. die Herstellung und das Backen des Brots, die Quarkproduktion, die Kräuterdarre, das Waschen und Bügeln der Kleider, sowie das Einmachen von Gemüse wie Gurken- und Sauerkraut.

An diesem Ort gibt es so viel zu entdecken. Das Potential ist ungeheuer groß! Im letzten Jahr feierte das Freilichtmuseum in der Gemeinde Sierpc in Masowien sein 40-jähriges Jubiläum. Wir wünschen ihm, dass es weiterhin viele Filmemacher und Regisseure zu wunderschönen Szenen in internationalen Filmproduktionen inspiriert.

Und die Geschichte des filmischen Masowiens ist noch lange nicht zu Ende…

Siedlce – eine sympathische Stadt

Siedlce
Friendly City
Siedlce –
a friendly city

Stadt der Jugend

Nur 90 km von Warschau und 100 km von der Ostgrenze der Europäischen Union entfernt liegt die Stadt Siedlce mit ihren 80.000 Einwohnern. Sie wird durch eine jahrhundertealte Geschichte und ihre dynamische Entwicklung der letzten Jahre gekennzeichnet, und ist vor allem die Heimat der jungen, offenen, freundlichen und gebildeten Leute. An den zahlreichen Hochschulen, wie z.B. der Natur- und Geisteswissenschaftlichen Universität oder dem Innovativen College Collegium Mazovia studieren rund 13.000 Studenten. Es gibt mehr als 50 Schulen in Siedlce, die von ca. 18.000 Kindern und Jugendlichen besucht werden. Siedlce ist im Hinblick auf den Lebensstandard eine der am höchst entwickelten Städte Polens. 2011 wurde sie mit dem renommierten Wappen „Jetzt Polen“ ausgezeichnet.

Günstige Lage

Ein unzweifelhafter Vorteil Siedlces ist seine günstige Lage auf einem der wichtigsten Kommunikationswege Europas. Die Bahnstrecke Berlin-Moskau, die derzeit modernisiert und in eine „Schnellbahn“ umgestaltet wird, gewährleistet eine günstige Anbindung an ganz Europa. Zur weiteren Verbesserung des Verkehrs wird bald auch die Autobahn A2 beitragen, die am Stadtrand verlaufen wird.

Siedlce ist ein großes Verwaltungszentrum und spielt eine wichtige Rolle, wenn es um die Ausbildung, die Kultur, den Handel, die wirtschaftliche Entwicklung und den Dienstleistungssektor geht. Die Stadt hat einen großen Einfluss auf die Gebiete des östlichen Masowiens, die Region um Lublin und des nördlichen Podlachiens. Die Gemeinden um

The city of youth

Located just 90 km off Warsaw and 100 km from European Union’s east border, with a population of 80 thousand people, the city of Siedlce boasts a long history, cultural traditions and recent economic boom. It’s a place of open-minded, friendly and well-educated young people. There are about 13 thousand students at the local colleges, which include the University of Natural Sciences and Humanities and Collegium Mazovia Innovative College.

Eighteen thousands children and young people are educated in more than 50 primary and secondary schools. Siedlce has long been classified at the top among Polish cities in life quality and conditions. In 2011 the city was awarded with a prestigious emblem of “Poland now”.

Convenient location

An indisputable advantage is the city’s location along one of the Europe’s major communication routes. The Berlin–Moscow train route, currently undergoing modernization and transformation into a fast train connection, provides a convenient link with the whole of Europe. Transportation alternatives will be expanded once the construction of the A2 highway, planned soon to run through the city’s outskirts, has been completed.

Siedlce is a flourishing administrative, university, economic, service, commercial and cultural centre whose historical and real influence extends over the area of the eastern Mazovia, northern Lubelskie and southern Podlasie regions. There are near 350 thousand people living in the city’s adjoining districts.

Siedlce umfassen an die 350.000 Einwohner.

Tradition verpflichtet

Siedlce ist seit Jahren eines der wichtigsten Kulturzentren Ostpolens. Die kulturellen Traditionen der Stadt reichen in jene Zeiten zurück, als Siedlce von der Fürstin Alexandra von Czartoryska Ogińska regiert wurde und in die zweite Hälfte des 18. Jahrhunderts, die die Kultur Polens stark beeinflusste. Aus dieser Zeit stammen die bedeutendsten Denkmäler der Stadt – der Ogińscy Palast, das Rathaus der Stadt, die St. Stanislav Kirche, die Ogińscy Kapelle, das alte Theater und der historische Park „Alexandria". Der Palast- und Parkkomplex der Familie Ogińscy zählt dabei zu den beliebtesten Attraktionen der Stadt. Er wurde in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts erbaut. Die heutige Erscheinung des Palastes geht auf Alexandra Ogińska zurück, die den Komplex in den Jahren 1779–1781 im klassizistischen Stil umbauen ließ. Am Anfang des 21. Jahrhunderts wurde er von der Stadtverwaltung an die Hochschule von Siedlce übergegeben. Dank der Bemühungen der Universität wurde er völlig restauriert und erstrahlt heute in historischer Pracht. Zurzeit befindet sich dort das Rektorat der Natur- und Geisteswissenschaftlichen Universität. Im bei der Renovierung entdeckten Kellergeschoß wurde ein stilvolles Restaurant errichtet.

Ein charakteristisches Merkmal von Siedlce ist das Rathaus der Stadt, eines der interessantesten Rathäuser Polens, das umgangssprachlich „Jacek" genannt wird. Es wurde in den Jahren 1763-1773 durch die damaligen Stadtbesitzer, dem Fürstengeschlecht Czartoryscy, errichtet. Das Rathaus repräsentiert die für kommerzielle Gebäude-Typen traditionelle Bauart Polens, die sehr charakteristisch für private Städte ist.

Oben auf dem Turm des Gebäudes steht eine Atlasfigur, die von den Einwohnern von Siedlce

Siedlce's unusual sight, the town hall nicknamed "Jacek", is an one of the most intriguing town halls in Poland. It was built between 1763-1773 on the initiative of the city's owners, the family of Czartoryscy who bore the Pogoń coat of arms. As a commercial town hall typical for privately-owned cities, it remains a fine example of this type of building in Poland. It's worth mentioning that the tower's obelisk-shaped dome bears the statue of Atlas. According to a legend, Princess Aleksandra's favourite, Jack, the smith, endowed with incredible strength - able to crush horse shoes in his hands and break a bull's neck, posed as a model for Atlas. The town hall's tower also holds a chiming clock

Bound by tradition

For years Siedlce has been one of the most influential cultural centers in the eastern Poland. The cultural traditions of the city go back to the times of its owner, Princess Aleksandra of Czartorysky – Oginska, and the second part of the 18th century, when Siedlce was one of the major culture centers in the country. The city's most valuable monuments date back to that time: the Oginscy Palace, the town hall, St Stanislav's Church, the Oginscy Chapel, the old theatre and Alexandria park.

The Oginscy Palace is the most valuable monument in Siedlce. Erected in the first part of 18th century, it was rebuilt in the classical style in 1779-1781 by Aleksandra Oginska. At the beginning of the 21st century, the town authorities handed over the building to the College. Thanks to the University's efforts, the palace has been thoroughly renovated and regained its former splendor. Currently it serves as the University's Chancellor's Office and its vault, discovered during the renovation, houses a stylish restaurant.

„Jacek“ genannt wird. Der Legende nach ist diese Figur dem Liebling der Fürstin Alexandra nachempfunden – dem Schmied Jacek, der über außergewöhnliche Kräfte verfügen soll. Nur mit seinen Händen konnte er Hufeisen zerbröckeln oder einem Stier das Genick brechen, indem er ihn bei den Hörnern packte. Weiters wurde auf dem Rathausturm eine Spieluhr montiert, die die Melodie von Michał Kleofas Ogińskis „Abschied von der Heimat“ spielt.

Interessant an diesem Gebäude ist auch, dass die Fürstin Aleksandra Ogińska auf dem Rathaus einen der ersten Blitzableiter in Polen befestigen ließ.

Das Rathaus steht im Zentrum des riesigen und eleganten Hauptplatzes von Siedlce und ist Teil einer sorgfältig geplanten Anordnung der Stadt aus dem zweiten Teil des 18. Jahrhunderts.

Das dürfen Sie nicht verpassen

Im Diözesanmuseum können Sie einzigartige Gemäldesammlungen bewundern. Die größte Sehenswürdigkeit ist hier ohne Zweifel das berühmte spanische Gemälde „Die Ekstase des Hl. Franziskus“ von El Greco. Das Kunstwerk, das im goldenen Zeitalter Spaniens entstanden ist, lockt zahlreiche Kunstliebhaber aus der Region, Touristen, sowie Kunstkenner aus aller Welt in das Museum nach Siedlce – sogar aus Japan.

Das Gemälde wurde nach einer aufwändigen Konservierung vor kurzem der Öffentlichkeit zugänglich gemacht und fasziniert vor allem durch die Darstellung der Figur in einer bestimmten, für den Maler charakteristischen, Manier. Die außergewöhnliche Geschichte, die der zufälligen Entdeckung des Gemäldes in einer Pfarrei in der Nähe von Siedlce zugrunde

that nowadays plays a polonaise, “Farewell to Homeland” by Michał Kleofas Ogiński. Interestingly enough, one of the first lightning rods ever introduced in Poland was also placed on the tower at the order of the princess. The town hall represents the center of a huge and elegant town square and a part of a carefully planned out and original urban arrangement, completed in the second part of the 18th century.

Not to be missed

The Diocesan Museum is home to a unique collection whose major attraction is El Greco’s The ecstasy of St Francis, the finest work of Spanish art available in Poland.

Created during Spain’s golden age, at the peak of the country’s prosperity, it attracts tourists, art lovers from the region as well as art experts even from such distant countries as Japan. Just recently unveiled to the public, a figure of the saint stigmatic depicted in a painter’s unique manner is absolutely fascinating. An unusual story to do with the work’s discovery at a parish near Siedlce has served as a basis for numerous books.

The Diocesan Museum is the biggest place of its type in eastern Poland. Its showrooms exhibit a great number of items: paintings, sculptures, liturgical vessels and vestments, coins,

liegt, wurde zur Vorlage für zahlreiche Bücher. Das Diözesanmuseum ist die größte Einrichtung dieser Art in Ostpolen. In den Ausstellungsälen werden viele interessante Exponate präsentiert: Gemälde, Skulpturen, Reliquien, liturgische Gewänder, Münzen, Medaillen, alte Sakralkunst und repräsentative Kunst aus der Region.

Eine weitere großartige Entdeckung der Stadt ist eine der wenigen auf der Welt erhaltenen Orgeln von Joachim Wagner, die in den Jahren 1744-45 von einem der begnadetsten europäischen Orgelbauer der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts erstellt wurden. Eine davon wurde vor nunmehr zehn Jahren in Siedlce entdeckt.

Das Museum „Johannes Paul II." verfügt über die weltweit drittgrößte Sammlung mit hinterlassenen Gegenständen des Papstes Johannes Paul II. Die Einrichtung präsentiert derzeit 19 Reliquien des Papstes. U.a. wird die Robe des Heiligen Johannes Paul II ausgestellt. Darunter die weiße Soutane (das Untergewand), die Kalotte (Kappe), die Schuhe, der Gürtel und die Mitra (Kopfbedeckung). Weiters fasst das Museum persönliche Gegenstände des Papstes, wie z.B. Souvenirs von den Pilgerfahrten. Interessant ist auch die große Sammlung an persönlichen Briefen und Postkarten aus der ganzen Welt, sowie die Medaillen- und Münzkollektionen.

Kulturelle Markenzeichen

Siedlce ist ein wahres Kulturzentrum des

medals and handicraft masterpieces. There's one more unusual discovery made in Siedlce; ten years ago, a sole copy of Joachim Wagner's pipe organs was discovered in the city. They were created in 1744-45 by the brilliant European organ master from the first half of the 18th century.

The city's John Paul II Museum has gathered an imposing collection of mementos to do with the late pope, ranked third among the world's museums preserving the memory of the pope. The collection counts 19 relics of the blessed one, including his pieces of clothing (a white cassock, skullcap and shoes, belt and mitre), Holy Father's personal belongings and souvenirs form papal pilgrimages. The extensive collection of stamps and occasional envelopes, issued by the world's postal services as well as the medal and coin collections are also worthy of attention.

Cultural highlights

Siedlce is a true gem of culture in the eastern Mazovia. The Modern Dance Scene presents shows and concerts of the ES Theatre, Caro Dance Theatre, Siedlce Choir and Philharmonic Orchestra for hundreds thousands of spectators during each season. International and national music, theater and dance festivals have

östlichen Masowiens. Die moderne Tanzszene präsentiert sich mit zahlreichen Aufführungen und Konzerten des ES Theaters, des Caro Dance Theaters, des Chors von Siedlce und des hiesigen Philharmonie-Orchesters. Sie alle locken jede Saison hunderttausende Zuhörer in die Stadt. Vor allem die internationalen Musik-, Theater-, und Tanzfestivals sind ein wahrer Publikumsmagnet für Künstler und Touristen aus Polen.

Eine bedeutende Rolle bei der Verbreitung der musikalischen Kultur spielt das Militärorchester von Siedlce, das die wichtigsten polnischen Staatfeierlichkeiten begleitet und Polen weltweit repräsentiert.

Die TänzerInnen der Formationen „Caro Dance“ und FTN (Gruppe des modernen Tanzes) „Luz“ gehören seit Jahren zu den besten Tanzgruppen für zeitgenössischen Tanz. Sie wurden bereits mit zahlreichen Preisen und Titeln ausgezeichnet, darunter auch bei mehreren Weltmeisterschaften.

Das Volksensemble „Chodowiacy, der Literaturclub und die zahlreichen Gruppen der Kammer- und Unterhaltungsmusik komplettieren die kulturelle Vielfalt von Siedlce.

Innerhalb der letzten zwei Jahre wurden zugunsten der Einwohner, Touristen und Künstler auf Initiative der Stadtverwaltung umfangreiche Renovierungsmaßnahmen aller kulturellen

been a magnet for artists and tourists from all over Poland for years.

Siedlce Army Orchestra, frequently invited to perform at major national holidays and constantly on national and world tours, is considered to have a substantial influence on popularizing music. Caro Dance and FTN Luz dancers have ever been among the world's leaders in modern dance, having won virtually all the titles, including multiple world championships. The Chodowiacy folk band, reading clubs and numerous chamber and popular bands complement the cultural offer.

In recent two years the local government has held extensive renovations of all the cultural institutions, in order to cater for the city's inhabitants, tourists and artists' needs.

Sport investments

Last year proved ground-breaking for sport investments in the city. Within a year, a new indoor swimming pool with a training facility, three football pitches, was put to use, which was met with both footballers and their fans' enthusiastic reactions.

The construction of a modern aqua park has begun recently and will be followed by building of a show and sports hall and hotel.

A renovated indoor ice rink is enjoying record

Einrichtungen der Stadt durchgeführt.

Sportliche Einrichtungen

Das letzte Jahr war bahnbrechend für die sportlichen Einrichtungen der Stadt. Innerhalb eines Jahres wurden eine neue Indoor-Schwimmhalle mit Trainingsbereich, sowie -zur Begeisterung von Fußballspielern und deren Fans- 3 Fußballfelder errichtet.

Der Bau eines modernen Aquaparks hat bereits begonnen. Daran angrenzend wird ein Hotel und eine Veranstaltungs- und Sporthalle gebaut.

Auch die neu renovierte überdachte Kunsteisbahn erfreut sich großer Beliebtheit und wird jeden Tag von Tausenden Menschen aufgesucht. Mit den Fördermitteln des staatlichen Fonds Programm wurden zudem sechs multifunktionelle Spielfelder und eine Kunsteisbahn finanziert. Die Jugendlichen verfügen seit kurzem über einen neu errichteten Skatepark.

Das modernisierte Stauseegebiet Muchawka bietet weitere herrliche Freizeiteinrichtungen. Fahrrad- und Wanderwege, Freizeitaktivitäten und Erholungsmöglichkeiten laden zum Verweilen ein.

Um die vielfältigen sportlichen Freizeitmöglichkeiten von Siedlce zu komplettieren,

popularity, visited daily by a thousand people. There are also six multipurpose football pitches financed with the means from the state-run fund program, Orlik and an artificial ice-rink, Biały Orlik. The youth have also a modern skate plaza at their disposal. A modernized Muchawka Lake area also offers splendid leisure facilities. Bike and walking routes, leisure and recreational equipment all invite you to spend time there. A heated swimming pool center which is being established will add to the variety of leisure opportunities.

In recent years the local athletes have achieved a number of significant successes and it's no wonder that all the seats are sold out for the matches since football, basketball and volleyball teams are the leaders in their respective disciplines.

Foreign investment in Siedlce

Siedlce is a thriving commercial center. Huge companies like Polimex-Mostostal or Drosed are based here, but there are also more than 8 thousands enterprises of different sizes. Recently a number of foreign companies have decided to invest in Siedlce: from Switzerland (track vehicles), France (food industry, telemarketing, construction scaffolding, automotive industry), from the USA (lighting masts, feedstuff, alcohols), Germany (fruit processing), Portugal

wurde im Zentrum ein beheiztes Schwimmbad eingerichtet.
In den letzten Jahren konnten die hiesigen Athleten zahlreiche Erfolge für sich verzeichnen, kein Wunder also, dass die Stadien bei Fußball-, Basketball- und Volleyballspielen ausverkauft sind.
Die Teams spielen an der Spitze der einzelnen Disziplinen und zählen immer mehr Fans.

Investitionsanreiz Siedlce

Siedlce ist ein florierendes Wirtschaftszentrum. Mehr als 8.000 Unternehmen sind in der Stadt ansässig, darunter Großkonzerne wie Polimex-Mostostal oder Drosed.
Vor kurzem hat auch eine Reihe von ausländischen Unternehmen beschlossen in Siedlce zu investieren: aus der Schweiz (Schienenfahrzeuge), Frankreich (Lebensmittelindustrie, Telemarketing, Baugerüste, Automobilindustrie), aus den USA (Lichtmasten, Futtermittel, Alkohol), Deutschland (Obstverarbeitung), Portugal (Kunststoff) und Schweden (Autos). Der Investitionsanreiz hat zur Schaffung von tausenden Arbeitsplätzen beigetragen und zur Einführung einer speziellen ökonomischen Zone, sowie erheblichen Steuerermäßigungen geführt.

(plastic) and Sweden (cars). The investment incentive that have helped the creation of thousands of workplaces was the introduction of a Special Economical Zone and substantial tax reliefs.
The favorable investment conditions offered in Siedlce are applauded by both the investors and the local and foreign representatives of chambers of commerce. In the investment attractiveness rating drawn up by the Warsaw School of Economics and Polish Information and Foreign Investment Agency the city was ranked among the first thirty local governments out of 2500. In a national rating of all districts Siedlce received an A – the highest rank.

A gateway to the Bug river

Siedlce is a perfect base to explore the wonderful Bug river valley. Wildlife lovers are drawn by the unspoiled nature and the river's unregulated banks. Thanks to unique flora and fauna and multiculturalism of the areas located near the river a trip into the heart of the valley guarantees unforgettable adventures.
A casual horse ride along the river, kayaking or rafting, discovering the marvels of nature during walking trips, unforgettable bike routes are

Die günstigen Investitionsbedingungen in Siedlce werden sowohl von den Anlegern, als auch von den lokalen und ausländischen Vertretern der Handelskammern begrüßt.
Im Investitions-Ranking der Wirtschaftsuniversität Warschau und der Polnischen Agentur für Information war die Stadt unter den Top 30 von fast 2.500 polischen Gemeinden. Im nationalen Rating aller polnischen Bezirke erhielt Siedlce mit der Klasse A den höchsten Rang.

some of the opportunities for active leisure during a weekend or holidays.
Every place in the area has its charm, but the exceptional ones include a view of the river from the Castle Mountain in Drohiczyn or Mielnik, a world-famous Arabian horse stables in Janów Podlaski or Grabarek's Mountain – a holy place for the Orthodox. The Białowieża Forest, straight from the UNESCO World Heritage List, is just a step away from there.

Dariusz Dybciak

fot. UM Siedlce

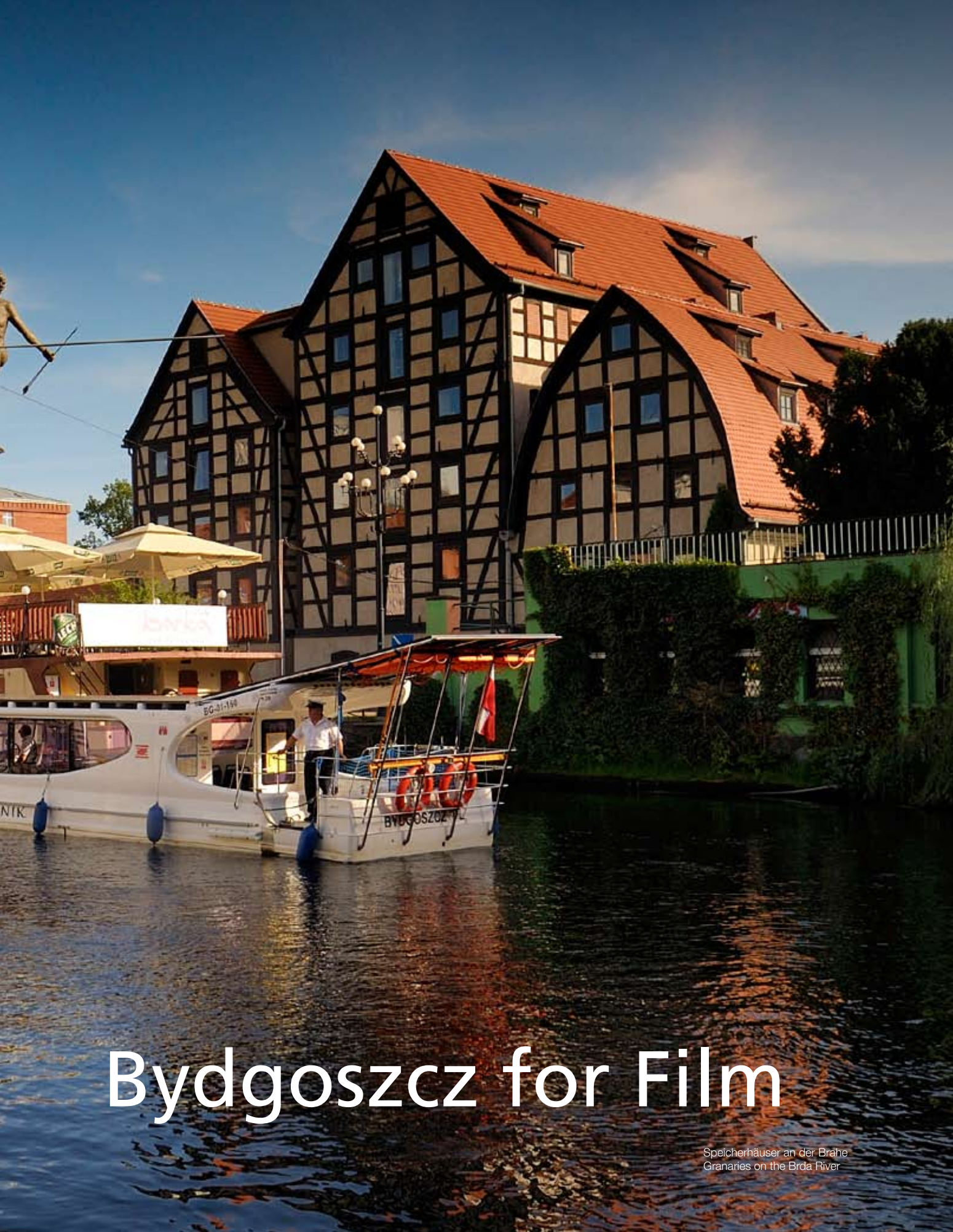
Unterwegs im Bug-Tal

Siedlce ist der perfekte Ausgangspunkt für eine Erkundung des wunderschönen Bug Flusstals. Naturliebhaber werden durch die unberührte Natur und den wilden Fluss magisch angezogen. Dank der einzigartigen Flora und Fauna, der kulturellen Vielfalt der Regionen rund um den Fluss und der von der Zivilisation unberührten Bug-Gebiete wird eine Reise garantiert zu einem unvergesslichen Abenteuer. Ein Ausritt entlang des Flusses auf dem Pferd, eine Rafting- oder Kajaktour auf dem Fluss oder Wanderungen und Fahrradtouren durch die Natur sind nur einge Möglichkeiten, um das unvergessliche Bug-Tal zu erleben.

Jeder Ort in der Region hat ihren Reiz. Besonders sehenswert sind der Ausblick auf den Fluss vom Schlossberg in Drohiczyn oder Melling und die weltberühmten arabischen Pferdeställe in Janowo Podlaskie. Auch der Berg Grabarka ist einen Besuch wert. Er ist eine Kultstätte der orthodoxen Christen. Nur einen Schritt davon entfernt liegt der Białowieża Wald, der heute auf der Liste des UNESCO-Weltnaturerbes steht.

Dariusz Dybciak

Bydgoszcz für Film



Bydgoszcz for Film

Speicherhäuser an der Brahe
Granaries on the Brda River

BYDGOSZCZ

Bromberg ist eines der bedeutendsten Musikzentren Polens. Die hiesige Pommersche Philharmonie namens I. J. Paderewski ist für seine ausgezeichnete Akustik bekannt und die moderne Opera Nova am malerischen Fluss zeugt nicht nur von seinem umfangreichen Repertoire, sondern auch von einer beeindruckenden zeitgenössischen polnischen Architektur. Auch der polnische Pianist Rafał Blechacz sollte unbedingt in diesem Zusammenhang genannt werden. Er absolvierte die Bromberger Musikakademie und gewann im Jahr 2005 die 25. Ausgabe des bedeutenden Internationalen Frèdèric Chopin-Wettbewerbs für Klavier in Warschau.

Seit einigen Jahren investiert das Musikzentrum Bromberg nun auch in die Entwicklung der Filmkultur. Das Dokumentarfilm-Festival „Camera Obscura“ wird seit acht Jahren in der Stadt veranstaltet, 2010 hielt das größte und bekannteste internationale Kamerafestival in Bromberg Einzug: PLUS CAMERAIMAGE lockt jedes Jahr zahlreiche Gäste und vor allem Kameramänner und -frauen aus der ganzen Welt an, die um die Auszeichnung mit dem „Goldenen Frosch“ ringen.

“Bromberger Venedig” / “The Bydgoszcz Venice”

Bydgoszcz has been a center of music for a long time. The I.J. Padarewski Pomeranian Philharmonics is known for its excellent acoustics. Modern Opera Nova is known not only for its extensive repertoire but also for the location in the picturesque river area and modern architecture. A graduate of the Bydgoszcz Music Academy, Rafal Blechacz, is a winner of the 2005 Frederic Chopin International Piano Competition.

Bydgoszcz has recently invested a lot of resources in the development of film culture. It’s home to Camera Obscura, a TV documentary festival, held in the city for the past eight years. Since 2010 the International Film Festival of the Art of Cinematography PLUS CAMERIMAGE is held in Bydgoszcz.

Every year the city draws competitors for a Golden Frog, many visitors from abroad, the best camera operators, famous actors and directors. There are a lot of journalists following celebrities. The Opera Nova (which is also a conference center) is swarmed with people.

The citizens of Bydgoszcz and guests of the festival have an opportunity to see the greatest filmmaking masters’ newest films before they actually appear in theaters. The festival gathers a great number of film art students, who

Der Juryvorsitzende Roger Donaldson verlieh diesen Award im Jahr 2011 z.B. an Jolanta Dylewska - für die Aufnahmen zu dem Film „Hoffnung in der Dunkelheit“, der in Regie von Agnieszka Holland gedreht wurde. Diese Produktion wurde im Jänner 2012 für den Oscar in der Kategorie „Bester ausländischer Film“ nominiert.

Neben den Kameraleuten zählen auch viele berühmte Schauspieler und Regisseure zu den Besuchern des Festivals. Die Bromberger Opera Nova, die für die Veranstaltung als Kongresszentrum dient, wird demnach sprichwörtlich belagert. Hier können die Stadtbewohner und Festivalgäste bei den Filmvorführungen die neuesten Werke der größten internationalen Filmemacher kennenlernen. Zahlreiche Filmhochschulstudenten nutzen wiederum die Workshops der renommierten Kameramänner und Regisseure, die im Rahmen des Festivals veranstaltet werden.

participate in workshops conducted by well-recognized camera operators and directors.

In 2011 the festival jury presided over by Roger Donaldson awarded Jolanta Dylewska for her work in Agnieszka Holland's In Darkness. In January 2012 the production was nominated for an Oscar for the Best Foreign Language Film.

Bydgoszcz is also an attractive tourist destination. The Bydgoszcz Canal with its system of locks and water-gates is the oldest heritage sight in the city. It was built in 1774, which makes it the oldest artificial waterway in Poland. Bydgoszcz can be reached by water from many parts of Europe - the canal connects the kargest rivers between the eastern and western parts of the continent. It is not only a visual attraction but also very practical in nature.

Plus Camerimage 2011

Jack Fisk, Sissy Spacek fot. Photointime

Marek Żydowicz, Andrzej Wajda fot. Roman Bosiacki

fot. Natalia Mentkowska

fot. Wojciech Gruszczyński

fot. Roman Bosiacki

Bromberg - Müllerinsel / Bydgoszcz - Mill Island

Neben den musikalischen und filmischen Attraktionen bietet Bromberg auch ein interessantes touristisches Angebot. Als Denkmal der Stadt gilt der Bromberger Kanal, der über zahlreiche Schleusen verfügt. Er wurde 1774 gebaut und ist der älteste aktive künstliche Wasserweg Polens. Der Kanal verbindet die wichtigsten Binnengewässer aus dem Osten und Westen und ermöglicht so eine Anreise aus mehreren Bereichen Europas. Der Bromberger Kanal bereichert mit seiner beeindruckenden Konstruktion nicht nur die Landschaft, sondern ist auch wirtschaftlich sehr bedeutend.
Nicht zuletzt durch die Vernetzung des Kanals mit Brahe verbindet sich in Bromberg die Tradition mit der Modere, was zu einer einzigartigen Stimmung beiträgt. Beim abendlichen Spaziergang durch die stimmungsvollen mittelalterlichen Straßen der Altstadt herrscht eine magische Atmosphäre. Hier findet man abwechselnd Jugendstil-Bürgerhäuser aus dem 19./20. Jahrhundert

History and modern days are like twin sisters living in the city and looking at their reflections in the watery mirror. The river Brda, whose water surface is cut by modern passenger boats, is a witness of many changes that have created a unique atmosphere of the place. An evening walk downtown gives visitors a magical experience of mediaeval houses in Old Town, Art Nouveaux tenement houses built at the turn of the 20th century, and many modern buildings situated among them... Młynska Wyspa (Mill Island), the “Venice” of Bydgoszcz, overgrown with large chestnuts, fascinates visitors with its architecture, little bridges captured by painters and photographers, and a real atmosphere of pure magic...
Bydgoszcz deserves visiting!

Wojciech Jaworek

Fot. UM Bydgoszcz

und moderne Häuser aneinander gereiht. Auch die Mühlen- und Bromberger Inseln tragen mit ihren malerischen Brücken, Gebäuden und Kastanienalleen zu dieser magischen Stimmung bei. Bromberg ist sehenswert!

Wojciech Jaworek

Fot. UM Bydgoszcz

Opera Nova

Kurpie Wedding

An unusual and unique atmosphere at Kurpie Wedding; it is absolutely necessary to take part in it to appreciate the value of cultivating authentic folk traditions.

Die Kurpische Hochzeit

Die Stimmung bei einer Kurpischen Hochzeit ist wirklich außergewöhnlich. Man muss eine solche mindestens einmal live miterlebt haben, um zu wissen, was wahre Volkstraditionen sind.

Der Volksmund bezeichnet Kurpien als die farbenfrohe Region Masowiens, denn es ist umgeben von der „Grünen Wildnis“ und der „Weißen Wildnis“ - zwei dicht beieinander liegenden Waldgebieten. Inmitten dieser grünen Urwälder befindet sich das Dorf Kadzidło, in dem das Volksensemble KURPIANKA bereits seit 65 Jahren tätig ist. Bis heute werden durch Sie die traditionellen Lieder, Tänze, Spiele, die Musik, Bräuche und die Mundart der Region präsentiert und gepflegt. Sie legen dabei sehr großen Wert auf die Authentizität der Bräuche und tragen daher auch entsprechend traditionelle Kleidung.

Seit 1954 zählt die „Kurpische Hochzeit“ einmal im Jahr zum fixen Bestandteil des Spielplans von KURPIANKA. Diese Inszenierung ist eines der interessantesten regionalen Spektakel und beinhaltet zahlreiche spannende altertümliche Zeremonien, Tänze und Hochzeitslieder. Die Hauptrolle hat natürlich ein Hochzeitspaar inne, das vom Ensemble bestimmt wird.

Die Aufführung findet an mehreren Schauplätzen statt, wobei die Zuseher die Rolle der Hochzeitsgäste einnehmen und gemeinsam mit dem Brautpaar tanzen, sowie regionale Speisen zu sich nehmen.

Das Spektakel wird durch viele weitere Attraktionen wie z.B. der Präsentation des Volkshandwerks, diverse Volksspiele oder Märkte abgerundet. Auch zahlreiche kurpische Speisen wie Grütze mit Grieben, Kraut und „Łagodniak“ werden anlässlich dieses Festes zubereitet. Dazu ausgeschenkt wird dann das traditionelle Gämsebier.

fot. Centrum Kultury Kurpiowskiej

Kurpie is very colorful in terms of folklore in the Masovian region. The area is beautifully located as a part of two forests: Puszcza Biała (the White Wilderness) and Puszcza Zielona (the Green Wilderness) which extend over the northern part of Masovia.

And it is here in the Kurpie region, in the Kadzidło village, in the heart of the Green Forest, where a folk group called KRUPIANKA has been performing for sixty-five years. To this day the group presents traditional Kurpie folklore, songs, dances, games, music, rituals and the dialect acting with due diligence to preserve the authenticity and accuracy in conveying the concept in dance, music, folk costume and rituals.

Every year since 1954 KURPIANKI have been re-enacting a Kurpie Wedding. The performance includes wedding dances, wedding songs and chants as well as wedding customs. A bride and groom selected from the group play roles of the main wedding characters. The ceremony takes place in several locations according to the course of a traditional wedding. During the ceremony all participants and onlookers become wedding guests and may taste local food and dance with a newly married couple. The event is accompanied by fairs, handicraft demonstrations, cart rides, colorful wedding processions, folk games and some other at-

Bereits seit 1994 findet diese Hochzeit immer am dritten Sonntag im Juni statt. Fast alle Einwohner sind an der Organisation der Veranstaltung beteiligt.

Jahr für Jahr besuchen Hunderte Menschen dieses einzigartige Event. Auch andere polnische Volksgruppen (darunter auch Kinderensembles) kommen, um dem Brautpaar etwas vorzuspielen. So gleicht eine Aufführung nie der anderen, denn das künstlerische Niveau, sowie die Anzahl der agierenden Ensembles (und die der Gäste) werden von Hochzeit zu Hochzeit erweitert.

Die Feier dauert oft 2 Tage lang an, dies ist aber keine Seltenheit für eine regionale Hochzeitsfeier. Manchmal kommt es sogar vor, dass die „Kurpische Hochzeit" zu einer wirklichen Hochzeitsfeier wird. Die Gäste bezeugen dann die „reale" Liebe, Treue und Ehrlichkeit in der Ehe.

All dies dient zur Wahrung und zur Pflege der Traditionen aus Kurpien. Vor allem bei den Jugendlichen soll die Heimatliebe erweckt werden, ganz gleich aus welcher Region Polens sie auch stammen.

Robert Machnik

tractions. Since 1994 a wedding reception has taken place every third Sunday in June. Almost entire local community is involved in preparations. People prepare a great amount of local foods: grits with bacon /greaves, stew cabbage, łagodniak (yeasts cake) and kozicowe beer. Hundreds of people attend. More and more every year. Many foreign and national folk groups as well as children's singing groups want to perform at the wedding. Frequently, as it happens with country weddings, the ceremony lasts for two days.

Sometimes, Kurpie Wedding is not a theatrical performance but a genuine wedding. All people present become real witnesses of the wedding vows of love, faithfulness and honesty.

A s a result, the wedding performance is different every year. Its formula is richer. Its artistic level rises, and so does the number of groups performing during the wedding and the number of guests. And all this in order to promote the folk culture of the region and to instill in young people care for their little homeland, regardless of the part of Poland they come from.

Robert Machnik

fot. East News

Coco Chanel oder Antoine?

Der Anfang des 20. Jahrhunderts war definitiv entscheidend für die Mode der Welt. Hier nur ein paar Fakten: Im Jahr 1909 schnitt der in Paris schon bekannte Pole aus Sieradz Antoine de Paris einer Frau eine für damalige Zeiten außergewöhnlich kurze Frisur. Die mutige Dame war die französische Schauspielerin Eve Lavalliere, die im Alter von 37 Jahren für eine Rolle ein jugendliches Aussehen benötigte. Ganz Paris war von Antoine begeistert. Alle Frauen liebten ihn und ließen sich ihre Haare nur von ihm kämmen… 1913 betrat Coco Chanel die Modewelt, indem sie ihre erste Boutique mit kurzen Kleidern und simplen, sportlichen Designs in Paris eröffnete. Antoine machte unterdessen in seinem Pariser Salon, bei dessen Einrichtung ihm sein guter Freund Xawery Dunikowski half, weitere Fortschritte: als Erster verwendete er Haartrockner und Haarlack. Durch seine Ideen wurde er außerdem Wegbereiter für die Haartönung. Auch Coco Chanel hatte innovative Ideen: Sie entwarf Kleider und Kostüme aus Strick, Rollkragenpullover, Plastikschmuck, Schlaghosen, Staubmäntel und das „kleine Schwarze“. 1921 schuf sie das bis heute berühmte Parfum Chanel No. 5, das ihre immer mutigeren Kreationen ergänzte. Ab 1925 eröffnete Antoine in den Vereinigten Staaten seine bekannten Friseursalons. 1926 war auf dem Cover der Vogue zum ersten Mal eine Schwarzafrikanerin abgelichtet. Es handelte sich dabei um Josephine Baker, für deren originell ausgefallene Frisur natürlich Antoine verantwortlich war. Der ausgezeichnete Friseur kümmerte sich nicht nur um Filmstars sondern auch um Königsköpfe. Coco Chanel und Antoine bestimmten so jahrelang die Trends femininer Mode.

Die einen behaupten, sie wären befreundet gewesen. Die anderen, dass sie sich kaum als Freunde betrachteten, weil beide den Anspruch auf den Pagenkopf und den Titel des besten Stilisten aller Zeiten erhoben. Sicher ist, dass die raffinierten Franzosen Antoine auf die gleiche Stufe wie Coco Chanel stellten und ihn mit der Anerkennung für sein Schaffen mit

Coco Chanel vs Antoine?

The beginning of the twentieth century was a real breakthrough in the world of fashion. To support this claim we can name just a few facts. In 1909 a famous Pole living in Paris, Antoine de Paris (a native of Sieradz), is the first to cut woman's hair short. This brave woman is French actress Eve Lavalliere, who decided at the age of 32 to turn her image back into a teenager...The whole city goes crazy with admiration while all women love Antoine, desiring to have him as their personal stylist... In 1913 Coco Chanel makes her debute at fashion, opening her first store in Paris which promotes short dresses with practical design and simplicity. Antoine working at his salon in Paris, designed by his friend Xawery Dunikowski, goes further in his endeavors - he is the first to use a hair drier and hair spray. He pioneers hair dying. In 1921 Coco Chanel creates her world's famous perfumes Chanel No5, which go well with her more and more braver designs, such as ladies knitwear (dresses and suits), turtlenecks, jewelry (long strings of pearls, chains and plastic jewelry), pants (bell-bottoms), raincoats, and a little black dress, which has become a symbol of elegance. In 1925 a chain of Antoine's salons is opened in The USA. The cover of 1926 Vogue features Josephine Baker, a beautiful black actress in exquisite dress and hairstyle with hair rings created by Antoine. The stylist works with the greatest celebrities and royalties. Coco Chanel and Antoine have set trends in women's fashion for years. Some say they were friends, some say they didn't like each other because of their claims to the famous short bob cut and their pretending for the title of the world's greatest stylist of all time... One thing is for sure, sophisticated French put him on the same pedestal with Coco Chanel, honoring him with a Legion of Honor. After his death the French Le Figaro wrote, 'He was the greatest of those who next to Coco Chanel created the modern woman'.

dem Orden der Ehrenlegion auszeichneten. Nach dem Tod von Antoine konnte man in der Tageszeitung „Le Figaro" lesen: „(…) er war der Größte von denen, die neben Coco Chanel das moderne Frauenbild gestalteten".

Der Große Antoine

Antoni Cierplikowski wurde 1884 in Sieradz in eine arme Schuhmacherfamilie geboren. Schon in der Kindheit interessierte er sich für Haare und spielte mit den Locken seiner Schwester, die er später mit Honig festigte. Als Junge half er im Lodzer Salon seines Onkels aus. Als dieser eines Tages über den Durst getrunken hatte, sprang er ganz für ihn ein. Zum Vergnügen seiner ersten Kundin, der Frau eines vermögenden Fabrikanten. „Antoine, deine Stelle ist in Paris!", soll sie gerufen haben. Und so zog der Knabe zur Eroberung der Welt auf…

In Paris fand er eine Beschäftigung in einem Perückenatelier, das sich im Keller unter einem Friseursalon befand. Wieder bat sich zufällig eine Möglichkeit, seine Begabung zu präsentieren. Am Gedenktag der Heiligen Katharina träumten alle Frauen von schönen Frisuren. Der Salonbesitzer rief also um Hilfe des Lehrlings, dessen Ideen und Kenntnisse sich großer Anerkennung unter den Kundinnen erfreuten. Seitdem schuf er ausdauernd sein Image und wurde zu einem berühmten Pariser Friseur.

Nicht lange wartete er auf seinen ersten großen Erfolg, den er mit seiner Glanzfrisur „Haare-Hut" erreichte. So arbeitete er weiter – zehn, zwölf Stunden pro Tag – und präsentierte

Antoine

Great Antoine

Antoni Cierplikowski was born in 1884 in Sieradz to the family of a poor shoemaker. As early as in his childhood he was interested in hairdressing, often tinkering with his younger sister's hair, curling it and strengthening with honey. As a teenager he was an assistant at his uncle's hairdressing studio in Łódź. Some day when his alcohol indulging uncle was indisposed, he did the hair of a wealthy manufacturer's wife.

'Antoni, you should be in Paris'! yelled the excited woman, who was delighted with his talent. This was why the simple, poor boy decided to set off to conquer the world…'

In Paris he found a job at a wig maker's, which was located in a cellar beneath a hairdresser's. Another occasion presented itself to show his talent. On St. Catherine's Day all women wanted to have beautiful hair. The owner of the hairdressing salon asked the young apprentice to help him. His skills and ideas made a great impression of the clients. From that moment on he started to build his image as Antoine, becoming one of the most popular hairdressers in Paris. He didn't have to wait long for his first real success: hair wrapped into the shape of a hat. He worked for 10 -12 hours a day, showing his great talent to the public.

The year 1909 turned to be the key year in his career, in which he bravely cut Eve Lavalliere's hair, a 37-year-old actress who was preparing for her role as a teenager. The short boyish hairdo was a real shock to the public, feeding the media appetite.

Entire Paris went crazy with delight. The women loved Antoine and wanted to have their hair cut only by him, because he was a genius.

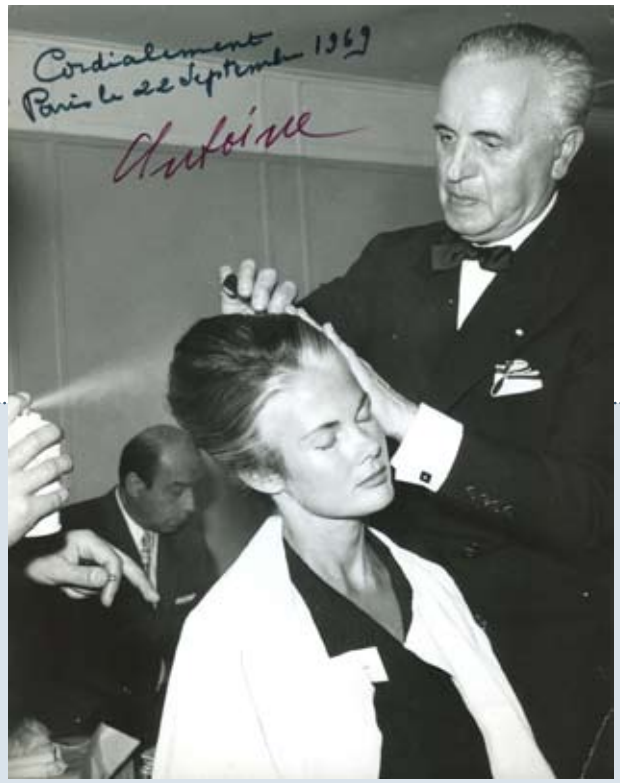
immer verbreiteter seine außergewöhnlichen Fähigkeiten.

Das für seine Karriere entscheidende Jahr war 1909, als er der bekannten 37-jährigen Schauspielerin Eve Lavalliere, die sich gerade zur Rolle eines jungen Mädchens vorbereitete, mutig die Haare kurz schnitt. Damals war eine derartige Frisur schockierend und bedeutete eine große Aufregung in der Presse.

Doch ganz Paris war fasziniert. Die Damen verliebten sich in Antoine und wollten nur von diesem vielseitigen Genie frisiert werden. Seine Inspiration fand er in der Malerei, in Skulpturen oder der Geschichte. Er schuf aus den Haaren einiger Kundinnen tatsächliche Kunstwerke, anderen schlug er simplere aber nicht weniger extravagante Frisuren vor.

In seinem Pariser Salon, bei dessen Einrichtung ihm sein guter Freund Xawery Dunikowski half, verwendete er zum ersten Mal Haartrockner und Haarlack und wurde durch seine Überlegungen der Wegbereiter für die Haartönung.

Antoine betrachtete seine Arbeit sehr ernst: er war immer tadellos gekleidet, die Kundinnen des Pariser Salons empfing er in einem



Drawing his inspirations from paintings, sculptures or history, he could conjure up real pieces of art on the heads of some of his female clients and suggest simple but elegant hairstyles for others.

In his Paris salon designed by his great friend, Xawery Dunikowski, he was the first to use hairdryer and spray. He was also a pioneer of hair dyeing. Antoine treated his work very seriously: he was always impeccably dressed, wearing a white shirt, a bowtie, and a blue tailcoat.

He cut the hair of the world's élite, designed costumes, hats, and wigs for theaters, shows

weißen Hemd und einer Fliege. Eines seiner charakteristischen Lieblingskostüme war ein hellblauer Frack.

Er frisierte die Weltelite, fertigte darüber hinaus auch Kleider, Hüte und Perücken für Theaterstücke, Revuen und Opernaufführungen an.

Für Josephine Baker schuf er ihre bekannte Frisur mit den Haarringen, die das Gesicht umgaben. Das Styling wurde auf dem legendären Vogue-Cover verewigt, auf dem das erste Mal eine schwarzhäutige Frau abgebildet war.

Die Presse schrieb ununterbrochen über ihn und er erregte immer wieder Aufsehen. Nach: „Antoine macht die Kurzhaarfrisur!“ waren in der weltweiten Presse die nächsten Schlagzeilen zu lesen: „Antoine gründet ein Glashaus in Paris“, „Antoine schläft in einem Sarg“, „Antoine ist der Friseur der größten Divas“, „Antoine frisiert sechs Königinnen“.

Er war exzentrisch wie ein richtiger Künstler. Um die Aufmerksamkeit auf sich zu lenken, ging er mit seinem blau gefärbten Windhund in Bois de Boulogne spazieren. Das Himmelblau Antoines wurde auch sehr schnell die Lieblingsfarbe der Welt. Er fuhr ein Auto mit einer besonders nach einem quadratischen Salon geformten Karosserie; trug eine Pelerine und eine weiße Kutte, manchmal auch silberne Arm- und Beinbände.

Es gab keine Widrigkeiten, die er nicht überwinden konnte. In einem rasanten Tempo bestieg er den Modegipfel, um endlich die Trends festzusetzen.

In seinen amerikanischen Friseursalons wurde der Pagenkopf kreiert, der eine richtige Revolution auslöste. Auch fanden einige außerordentliche Ereignisse statt, die manchmal schockierten, aber vor allem zur

and operas.

Antoine created the famous hairstyle of Josephine Baker, encompassing her face with the rings of hair, featured on the cover of Vogue, which was the first picture of a black woman every printed in that magazine.

The press wouldn’t stop writing about him, while he wouldn’t stop to deliver more sensations for years. Antoine cuts the women’s hair short! read the headlines of the popular magazines. Antoine builds a glass house in Paris; he sleeps in a coffin; Antoine is a hairstylist of the stars; Antoine cuts hair of six queens! Like a typical artist, he was eccentric. He could walk with blue hair and a dyed greyhound in the Bois de Boulogne in order to draw people’s attention. His blue quickly became the world’s most fashionable color. The body of his car had a shape of a square salon. He wore a cape, a white habit, and silver bracelets on his arms and legs.

There wasn’t an obstacle he wouldn’t overcome. The artist climbed to the top at a rapid speed in order to set new trends in fashion.

In his US salons a bob hair style was promoted, which revolutionized the industry. Antoine was

Verstärkung des Ruhms Antoines beitrugen. So wurde während einer Messe eine Frau mit Kurzhaarfrisur von der Kanzel aus kritisiert. Der seine Frau verteidigende Ehemann ohrfeigte den Pfarrer. In Kansas City wurde eine Demonstration von Kindern organisiert, die gegen die „unmoralischen" Frisuren ihren Mütter protestierten. Erst die Kurzhaarfrisur von Eleanor Roosevelt, Frau des damaligen Präsidenten der Vereinigten Staaten und Vorbild für viele Amerikanerinnen, sorgte für das Ende dieser Zwischenfälle.

Während des zweiten Weltkrieges arbeitete Antoine in den Vereinigten Staaten in der Hollywood-Filmproduktionsfirma Metro Goldwyn Meyer, wo spektakuläre Filme wie „Vom Winde verweht" und „Der Zauberer von Oz" entstanden. Dadurch arbeitete Antoine mit Persönlichkeiten wie Joan Crawford, Ginger Rogers und Katherine Hepburn. Nach dem Krieg, als er nach Paris zurückkehrte, war er der Friseur der größten Künstlerinnen Europas, wie Edith Piaf und Brigitte Bardot. Er kreierte ihre Bühnen- und Filmimages. 1959 spielte die von Antoine frisierte Brigitte Bardot in dem bekannten Film „Babette zieht in den Krieg".

Open Hair Festival

the source of amazement and shock, which brought him a greater amount of fame. For example, at a mass a woman was chastised from the pulpit for cutting her hair short but her husband came in her defense and slapped the priest in the face in public. In Kansas City a demonstration of children was organized protesting against "immoral" hairstyle of their mothers. The incidents regarding the hair were stopped when the first lady Eleanor Roosevelt had her hair cut his style.

During WWII Antoine worked in the USA, at the Hollywood Goldwyn Meyer, which produced such hits as Gone with the Wind and Wizard of Oz at the time. The artist worked with Joan Crawford, Ginger Rogers and Katherine Hepburn. After the war he returned to Paris, where he was a hairdresser of the greatest French stars including Edith Piaf and Brigitte Bardot. He helped to create their stage image. In 1959, Brigitte Bardot had her hair done by Antoine for her famous part in Babette Goes to War.

After the war Antoine became one of the most influential personalities in the world. His multiple interests and artistic talents allowed him to be active in many aspects of cultural life. In 1964 a J.S. Bach festival was held under his

In der Nachkriegszeit wurde Antoine zu einer der einflussreichsten Personen und war dank seines vielseitigen Interesses und seiner künstlerischen Fähigkeiten in unterschiedlichen Kulturbereichen tätig. Im Jahr 1964 fand unter dem Patronat Antoines ein Festival für Johann Sebastian Bach statt; mit seiner Unterstützung wurde auch die Basilika des Heiligen Eustachius renoviert. Für Frankreich war Antoine ein Held, er wurde mit dem Orden der Ehrenlegion ausgezeichnet und bekam einen Platz auf dem Friedhof Passy zugesprochen.

Er vergaß aber nie seine polnische Herkunft. 1965 kehrte er im Rahmen der feierlichen Eröffnung des renovierten Großen Theaters und Museums „Xawery Dunikowski" in seine Heimat zurück. Er organisierte damals einen Wettbewerb für die begabten jungen Friseurpraktikanten. Der Gewinner Janusz Szymański, später ein berühmter polnischer Friseur, erhielt als Preis eine Reise nach Frankreich.

Antoine pflegte den Kontakt zu seiner Heimat. 1968 übergab er dem Theatermuseum in Warschau 102 Perücken und 14 historische Kostüme. Viele der Skulpturen und Bilder aus seiner persönlichen Sammlung schenkte er seinem Heimatland. Als er kurz vor seinem Tod nach Polen zu Besuch kam, flog er angeblich in einem Hubschrauber über seinen Herkunftsort Sieradz und warf seine Lieblingsblumen, weiße Lilien, über der Stadt ab.

Im Jahr 1971 verließ er endlich die große Modewelt und das vornehme Leben und kam nach Sieradz zurück, um sich 87-jährig zur Ruhe zu setzen. In seinen letzten Jahren beschäftigte er sich noch hingebungsvoll mit Gartenarbeit.

patronage; Antoine's efforts helped to restore the Église Saint-Eustache. France conferred upon Cierplikowski an Order of the Legion of Honor and honored him with a tomb at the Passy cemetery.

He had never forgotten his roots. In 1965 he came to Poland for a grand opening of the Grand Theater and Xawery Dunikowski Museum. He organized a talent contest for hairdressing apprentices, whose winner, Janusz Szymański (he would become a well known Polish hairdresser in the future) was awarded with a trip to France.

Antoine had never lost contact with his homeland. In 1968 he donated 102 wigs and 14 historical costumes to the Theater Museum in Warsaw. Poland received many pieces from his collection of paintings and sculptures. When at the end of his life he visited Poland, he hovered over Sieradz in a helicopter, throwing down white lilies, his favorite flowers.

He abandoned the exquisite life to return to Sieradz permanently in 1971. He was 87 at that time. What did he do in Sieradz? He lived in the house, in which he was born and raised.

Am 5. Juli 1976 starb er im Alter von 92 Jahren. Antoine wurde auf dem städtischen Friedhof begraben. Auf seinem Grab wurde eine Kopie des Denkmales seines langjährigen Freundes Xawery Dunikowski platziert.

Die Geschichte Antoines ist reich an glücklichen Fügungen und außergewöhnlichen Ereignissen. Doch eigentlich ist nicht sicher, welche Ereignisse wirklich stattfanden und welche nur von Antoine selbst kreiert wurden. Antoine inspirierte auch die Autoren seiner filmischen Biographien, in denen wahrscheinlich nicht alle Geschehen vollständig geprüft wurden.

Gewiss ist aber, dass der ausgezeichnete Pole Persönlichkeiten wie Greta Garbo, Isadora Duncan, Edith Piaf, Josephine Baker, Brigitte Bardot, Marlene Dietrich, Pola Negri, Mata Hari, Sarah Bernhardt, Betty Davies, Joan Crawford, Ginger Rogers, Katherine Hepburn, Simone Signoret und viele andere, darunter auch Königsköpfe, frisierte. Antoine gestaltete die Mode um und ging neben Coco Chanel als Schöpfer eines neuen modernen Frauenbildes in die Geschichte ein.

Sieradz, stolz auf den meisterhaften Nachlass, bietet der Welt das OPEN HAIR FESTIVAL an, das mit seinem Mut, seiner Phantasie und Leidenschaft dem großen Patron Antoine gerecht wird. Stylisten aus der ganzen Welt, sowohl die Berühmten als auch die jungen Adepten der Friseurkunst, kommen nach Sieradz, um die Ergebnisse ihrer Arbeit zu präsentieren.

Das Festival bietet dabei einige Attraktionen: Styling von berühmten Filmstars vor Publikum, Filmvorführungen mit Antoine in der

He took care of his garden and flowers. Antoine died on July 5, 1976 at the age of 92. He was buried at the local cemetery; a copy of the statute by his friend Xawery Dunikowski called Fatum stands on his grave.

The story of Antoine is full of coincidences and peculiar circumstances. In fact, people don't know which one of them are true and which were created for the media by Antoine himself. The master also inspired his biographers, who couldn't fully check certain facts about his life. Is that important however, considering the fact that he cut hair of such great artists as Greta Garbo, Isadora Duncan, Edith Piaf, Josephine Baker, Brigitte Bardot, Marlena Dietrich, Pola Negri, Mata Hari, Sarah Bernhardt, Betty Davies, Joan Crawford, Ginger Rogers, Katherine Hepburn, Simone Signoret and many others including members of royal families? Antoine revolutionized fashion and came down to history next to Coco Chanel as the creator of the image of the modern woman.

Hauptrolle, Interviews und Präsentationen mit Mode-Berühmtheiten, sowie den Weltrekordversuch mit den meisten gleichzeitig frisierten Personen. Das OPEN HAIR FESTIVAL umfasst zahlreiche Vorführungen, Wettbewerbe und Konzerte. Darüber hinaus gestaltet die Marke OPEN HAIR das neue Image der gastfreundlichen Stadt Sieradz.

Die Attraktionen von dem diesjährigen OPEN HAIR 2012 Festival, das im Juli stattfindet, werden noch geheim gehalten, um uns mit einer außergewöhnlichen Extravaganz zu überraschen, was auch der Meister selbst sehr gern tat.

Ewa Kotus

The city of Sieradz, proud of such heritage, invites the world to participate in the grand display of courage, fantasy and madness, true to the spirit of its Great Patron, Antoine.

From across the world, both famous and aspiring young stylists come to Sieradz to present their hairdressing abilities. The highlights of the world famous OPEN HAIR FESTIVAL feature the breaking of the world record in the number of haircuts done simultaneously, public hairsty ing of film stars, shows about Antoine, interviews and plenty of fashion stars. This great hair-oriented event in the city is a combination of a number of shows, contests, parades, concerts, and etc… OPEN HAIR creates a new image of Sieradz as a welcoming and growth-oriented city.

As the attractions of the 2012 OPEN HAIR edition, which is to take place in July of this year, are still kept secret, we are promised plenty of extravagance worthy of the grand master Antoine himself.

Ewa Kotus

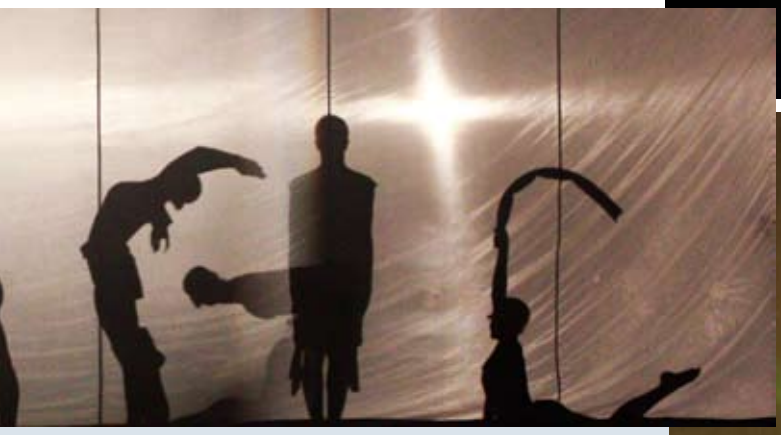
fot. UM Sieradz

Magic Malbork

Malbork (Marienburg) wurde noch bis vor kurzem vorwiegend mit seiner Geschichte und der prächtigen Marienburg assoziiert, umso beeindruckender ist nun der rasche Imagewandel hin zu einer modernen, bunten und magischen Stadt. Das neue und aufgeschlossene kulturelle Angebot steht nun in Verbindung mit der Tradition und Geschichte der Stadt, auf die die bekannten Mauern der mittelalterlichen Gebäude hinweisen.

It's unbelievable that Malbork, which is mostly known for its castle and the historic events connected with it, has come up with an idea for its new image, extremely colorful and almost magical, bridging a modern cultural offer with the traditions and history surrounded by medieval walls.

Der Film „Malbork – ein Tag ist zu wenig" hat uns im vergangenen Jahr auf dem Festival „Film, Art & Tourism" besonders begeistert. Die sehr professionelle Produktion stellt die neuen Aktivitäten in der Stadt dar und bekam den Spezial-Preis unseres Festivals verliehen. Der Programmrat der Polish Tourfilm Academy entschloss sich dieses Jahr dazu, die Stadt Malbork (Marienburg) für die Magic Malbork Show auszuzeichnen, eine magische Musik- und Lichtinszenierung, die mit der mittelalterlichen Schlossszenerie verbunden ist



At the last Film, Art & Tourism Festival we were enchanted by the movie called Malbork- One Day Is Not Enough, and decided to award this production with a special prize. This year the Program Council of the Polish Tourfilm Academy is going to bestow another award on the city for Magic Malbork Show, which is a magical light and sound show with the mediaeval castle background but artistically encompassing the entire city.

magic
MALBORK

RESTAURACJA

und die ganze Stadt in die Show integriert.
Magic Malbork Show ist eine ungewöhnlich farbenreiche Show, in der Tänzer, Akrobaten, Stelzengänger und Mimen auftreten. Laser, Licht und Musik werden beeindruckend eingesetzt und miteinander in Einklang gebracht. Das Projekt wird von einer Gruppe von Fachleuten aus der Kunst- und Technikbranche umgesetzt und kreiert einen wunderbaren Mix aus den unterschiedlichen Kunstrichtungen. An einem warmen Augustabend versammeln sich die Einwohner sowie die Touristen, um an dieser beeindruckenden Veranstaltung teilzunehmen, die die ganze Stadt zu einer magischen Bühne werden lässt. Tänzer und Akrobaten bieten mit Live-Musik-Begleitung, Feuerspiel, Laser- und Lichteffekten eine atemberaubende Show. Die Grundintention der Veranstaltung, das Moderne mit der Geschichte zu verbinden, wird besonders mit der Bild-Projektion auf die Burgmauern gelungen umgesetzt.
Lassen Sie sich diese Show nicht entgehen!

Robert Machnik

Fot. Malbork Welcome Center

The Magic Malbork Show is an incredibly colorful event featuring dancers, acrobats, stilt walkers, mims, lasers, lights, and music... The final effect is produced by many experts in different fields, both artists and technicians, who can merge various forms of art into one. On hot evenings in August the citizens of the city and tourists participate in a never-ending show. Malbork turns into a large magical stage presenting masters of dance and acrobatics who perform to the rhythm of live music and display of burning fires, lasers and light effects. The most adorable element of the show, which spurred the idea of connecting the present day with the past, is the projection of computer-generated images onto the castle walls. This is something that everyone should see!

Robert Machnik

Das Festival in der Stadt der Millionen Herzen!

Das internationale Tourismusfilm-Festival "ZAGREBTOUR FILM FESTIVAL" feiert heuer seine Premiere in Zagreb, der Hauptstadt Kroatiens.

Die Veranstaltung findet erstmals von 4. bis 6. Juli 2012 statt und bietet eine einzigartige Gelegenheit zur Präsentation von Filmen und audiovisuellen Medien im Tourismusbereich. Organisiert wird der Wettbewerb durch das Fremdenverkehrsamt in Zagreb und der Produktionsfirma BALDUČI FILM.

Unser Ziel ist es, die Verantwortlichen der Tourismusindustrie dazu zu motivieren, einzelne Regionen und Reiseziele entsprechend zu promoten. Dabei ist besonders die Berücksichtigung der Zielgruppen wichtig. Für eine entsprechende Inspiration soll die Vorführung der neuesten Trends in Tourismusfilmen dienen. Das Festival steht für

Festival In The City With A Million Hearts !

ZAGREBTOUR FILM FESTIVAL, an international festival of tourism films will take place for the first time in Zagreb, the capital of Croatia!.

An event organized by the ZAGREB TOURIST BOARD and BALDUČI FILM on 4-6 July 2012 will be an unique opportunity to present and reward the films and audiovisual productions that promote tourism.
It is our goal to educate and motivate members of tourism industry promote different destinations and to focus on target groups as well as to inspire all interested parties to search for the latest trends.

alle Interessierten offen.
Im November vergangenen Jahres hat das ZAGREBTOUR FILM FESTIVAL den Status "candidate to CIFFT" erhalten. Das Festival konnte also das Internationale Komitee für Tourismusfilm-Festivals (Comité International des Festivals du Film Touristique) von sich überzeugen und könnte somit bei erfolgreicher Konzept-Umsetzung bereits 2013 zum festen Mitglied der Vereinigung werden.
Zagreb - die Stadt mit den Millionen Herzen, die als Wahrzeichen der Stadt gelten, wird auch für Sie immer ein Herz offen haben. Auf Ihrer Reise nach Zagreb gibt es unendlich viel zu entdecken. Am besten gelingt dies auf einem Spaziergang durch die Innenstadt, bei dem Sie auch unbedingt in eines der vielen Stadtcafés einkehren sollten, um dort einen Cappuccino zu genießen. Das Schönste dabei sind die einzigartige Atmosphäre in der Stadt und die Herzlichkeit der Bewohner. Zagreb hat viel zu erzählen.
Wir freuen uns sehr auf Ihren Besuch in Zagreb und werden Sie herzlich willkommen heißen, wann und aus welchem Grund auch immer Sie in unsere Stadt kommen werden. Dann dürfen wir Ihnen vielleicht nicht nur unsere Region vorstellen, sondern auch Ihre Heimat im Rahmen unseres Festivals kennenlernen.

Spomenka Saraga

ZAGREBTOUR FILM FESTIVAL in November 2011 became a candidate for the membership of CIFFT - Comité International des Festivals du Film Touristique.

Zagreb, a city with a million hearts, will always have its heart open for you. A tour around Zagreb is a never ending story. You may best learn about it by walking down the streets of the city and enjoying a cup of cappuccino in one of its many cafes. The biggest value of Zagreb is its atmosphere and the people who never allow you to feel alone. Zagreb has a story to tell and it has a heart, a big one.
Whenever you chose to visit Zagreb, whatever the reason for your visit, we are ready to welcome you, looking forward to your arrival with anticipation! We will show you our city, our country and will be glad to get to know your country, which you can proudly present at our Festival.

Spomenka Saraga

Big Blue of Amorgos

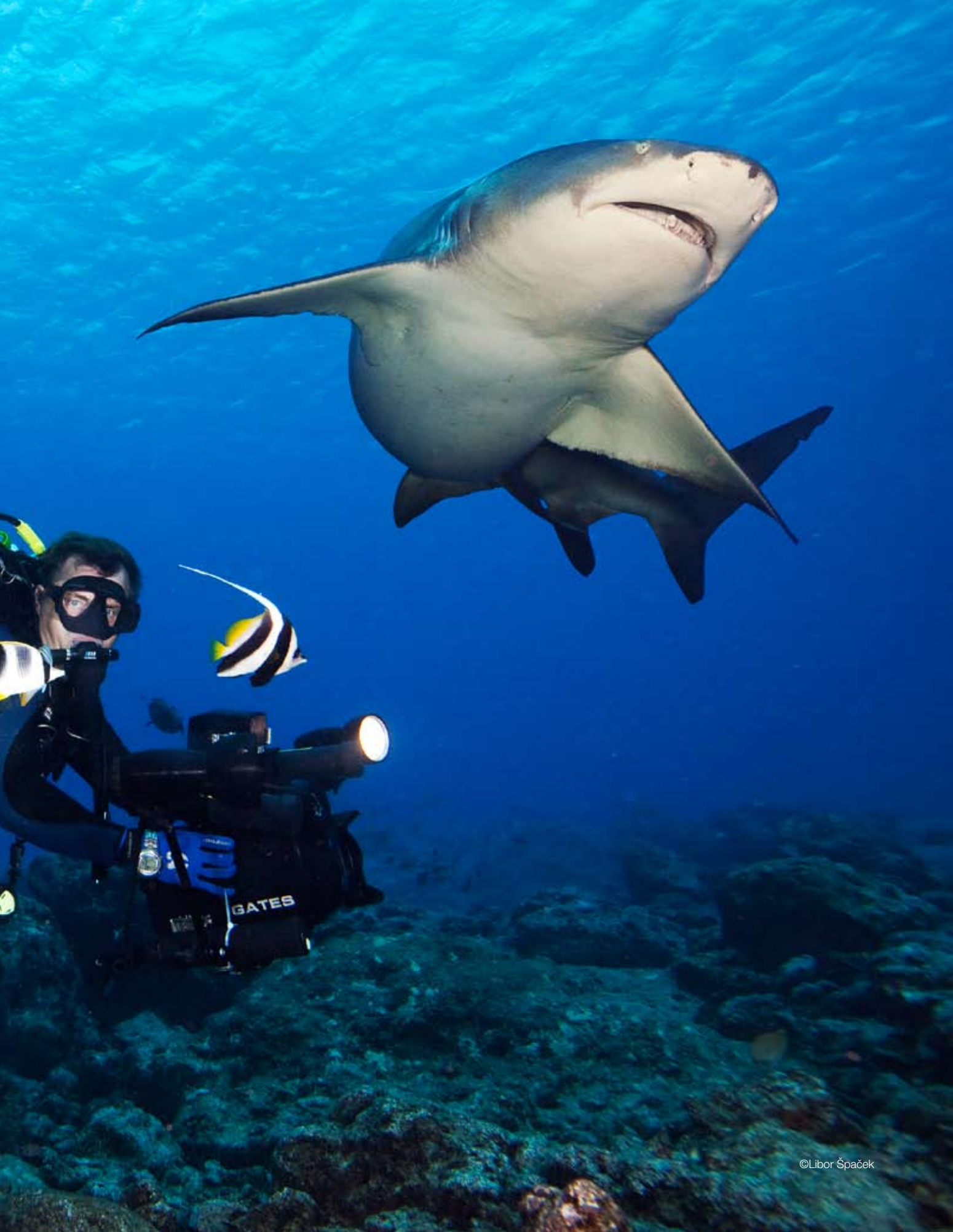
Can you think of a more romantic place to tie the knot than the dreamlike beauty of the island of Amorgos, a set for a famous 'Big Blue' movie?

t would be difficult to ask for a better advert of the island of Amorgos than The Big Blue, a 1988 film by fabulous Luc Besson. The first scenes of this unforgettable production were shot on the island, which, deservingly so, is often referred to as the pearl of the Cyclades. It was the very place where the main characters of the movie, Jacques and Enzo, met and developed their lifelong friendship. The viewers may still remember boys running down the narrow streets, lined up with white houses in the town of Chora or the romantic underwater world of Jacques's, his free diving, playing with animals, as well as his love for the natural world of the "big blue"…The island was also the setting for the scene in which Enzo rescues a diver trapped in a ship wreck. The movie features a real wreck of Olimpia, situated in the picturesque Kalotaritissa Bay. Besides a wonderful cast, which includes Jean Reno (playing an Italian diver, Enzo Maiorca, who is renamed in the film to "Enzo Molinari") and Jean Marc Barr (playing the famous homo delphinus Jacques Mayol), the movie depicts a spectacular underwater world shimmering with all shades of blue. The soundtrack was composed by Eric Serra.
The film charts the competition and friendship of real-life diving champions, their love for the sea, sport, freedom, and their escape into an unusual world. It has been successful in a number of countries. I for one believe that this is one of the most beautiful movies I have ever seen, because one can find everything in it: real emotions, honor, friendship, love, dreams, and a pristine nature…
The Big Blue is a classic, which opened the door for actors to international stardom. It also introduced the island of Amorgos to the world, by featuring its pristine surroundings, fauna, flora, one-of-a-kind clean blue waters, and unbelievably unique natural environment created for the lovers of the underwater world and sports, which one can compare with a real paradise on the Earth. Is the popularity of the island brought by the film properly nursed and fostered to promote the island worldwide however?

The island attracts crowds of tourists from around the world, wishing to experience "The Big Blue" first-hand. In recent years, the place where the movie characters started their great friendship has provided a perfectly romantic setting for couples to take their marriage vows.
We can only wish the newly weds for their love to be as strong as that of the film characters' towards the extraordinary beauty of the Aegean Sea's Big Blue.

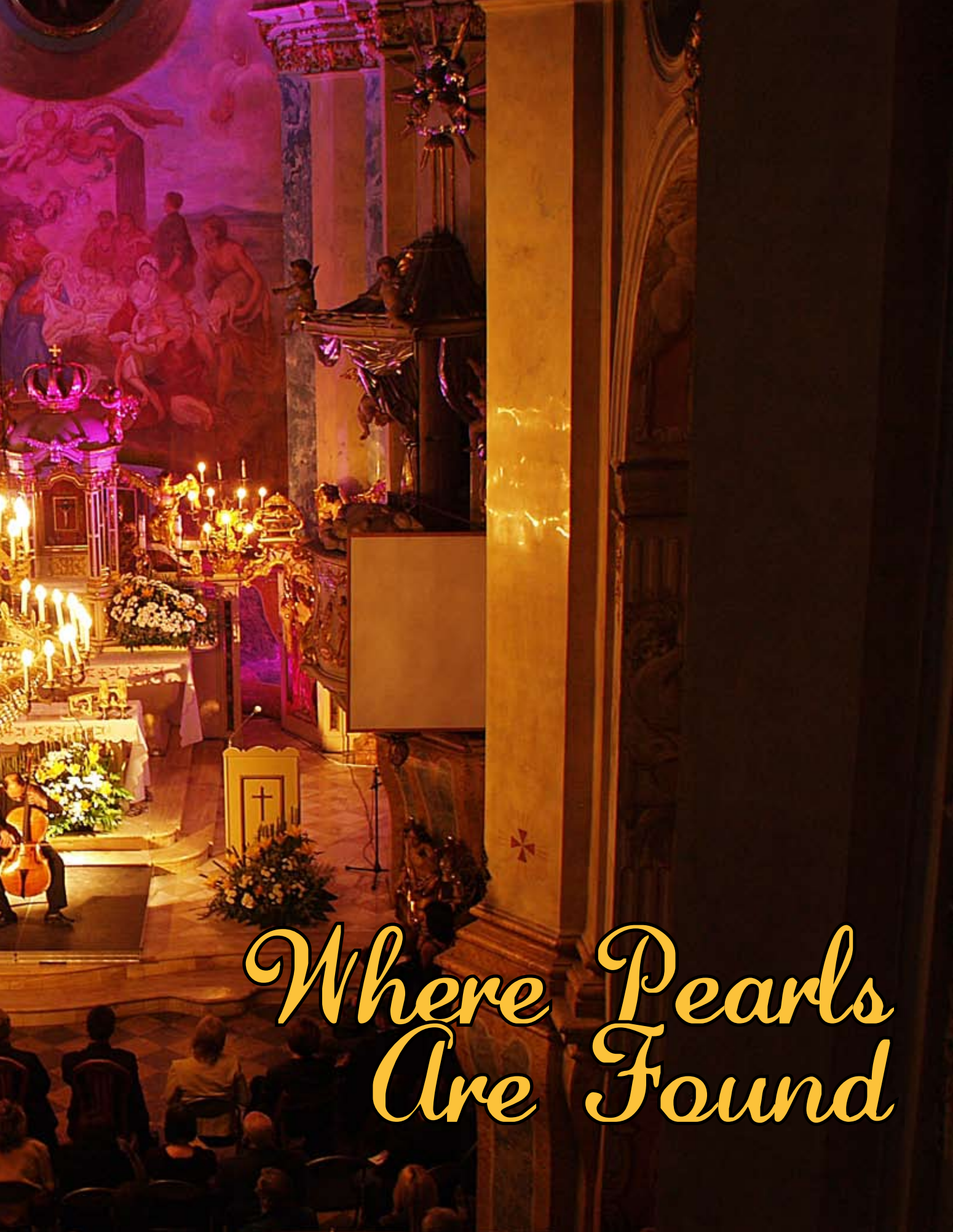
We would like to thank the authors for the photographs.

HOTEL & SPA AEGIALIS
E-mail: info@aegialis.com
Website: amorgos-aegialis.com
Ph: +30 22 850 73 393



©Libor Špaček

Die Barockperlen von Kobylka



Where Pearls Are Found

Das internationale Festival „Perła Baroku“ (zu Deutsch Barockperle), das seit 2008 veranstaltet wird, begrüßt jährlich über 4.000 Zuhörer. In der Presse wird es als „eines der größten Events seit Jahren“, sowie als „Zentrum des kulturellen Europas“ bezeichnet und präsentiert die Stars der internationalen Musikszene. Eine ausgezeichnete Stimmung, die gute Organisation und die meisterhaften Auftritte bilden zusammen eine Veranstaltung, die dem Niveau der größten europäischen Städte entspricht.

Der Ort an dem dieses außergewöhnliche Event stattfindet, das in Europa und in den Vereinigten Staaten bekannt ist, heißt Kobyłka und ist eine kleine Stadt in der Nähe von Warschau, dessen Geschichte beinahe 600 Jahre zurück reicht. Die im Stadtzentrum befindliche barocke Basilika zur Heiligen Dreifaltigkeit bietet sich hier als wunderbarer Schauplatz für die Festivalkonzerte an. Die Kunsthistoriker bezeichnen dieses Denkmal der Klasse „0“ als schönstes Beispiel für den Barockstil in Masowien. Viele erwähnen die Basilika sogar in Bezug auf das gesamte Barock-Europa, was von großer Bedeutung st.

Die außerordentliche Schönheit der Kirche hat die Organisatoren zu dieser Veranstaltung inspiriert. Seit der Premiere im Jahr 2008 wird eine große Menge von Musikbegeisterten durch die ausgezeichneten musikalischen Auftritte im Inneren angezogen. Fans der berühmten Stars der Musikszene kommen nicht nur aus Warschau, sondern auch aus zahlreichen polnischen, sowie internationalen Städten.

Die Virtuosen der Königsklasse

Hier treten die großen Musikstars auf. Das Festival „Barockperle“ hatte u.a. schon Hopkinson Smith zu Gast, den weltweit

nternational Festival “The Baroque Pearls – the Master’s Concerts” organized since 2008 attracts more than 4 thousand music lovers every year. Called by the press “greatest event of the last decades” and “ Europe’s cultural center” it hosts guests of international music fame. Fantastic atmosphere, professional organization and masterly performances are all elements of an event worthy of greatest European cities.

The unusual event, already famous across Europe and America, is held in a 600-years-old small town of Kobyłka, situated near Warsaw. The baroque Holy Trinity Lesser Basilica, for almost 300 years in the city center, is a perfect place for festival’s concerts.

Art historians consider it a Class one listed monument and the most exquisite example of Baroque in Mazovia region as well as a highlight of the whole European baroque architecture.

The event was inspired by the extraordinary beauty of the church. Crowds of music lovers are attracted by fine music renditions played in its wonderful interiors. Famous performers attract music fans from Warsaw and many other Polish towns as well as abroad.

Music Masters

Outstanding music personalities perform at the festival which has already hosted Hopkinson Smith, world’s best lutenist, a winner of 40 sought after music industry awards in recognition of his 27 solo albums. The indisputable music prodigy will appear in Kobyłka again, on 24 June, 2012.

One of the main stars was an English band The Parley of Instruments, considered a Renaissance music icon. Antonio Vivaldi’s “Four Seasons” is an unforgettable concert of one of the world’s best baroque violinists, a concertmaster, Amsterdam Baroque and a soloist of

besten Lautenspieler, der für seine 27 Solo-Platten mit den 40 -auf dem Tonträgermarkt renommiertesten- Preisen ausgezeichnet wurde. Das wahrhafte Musikgenie kommt wieder nach Kobyłka am 24. Juni 2012.

Unter den Stars der ersten Ausgabe befand sich auch das englische Ensemble „The Parley of Instruments", das heute als Ikone des Aufführungsstils der Renaissancemusik gilt. Als unvergessliches Konzert gilt Antonio Vivaldis „Vier Jahreszeiten", geboten von einer der aktuell besten barocken Geigerinnen, der Konzertmeisterin des „Amsterdam Baroque Orchestra" und Solistin des Kammerorchesters „English Baroque Soloists" - Kati Debretzeni.

Die Werke Chopins wurden vom Gewinner des Internationalen Chopin-Wettbewerbs, Kevin Kenner präsentiert, die italienische Musik wurde dargeboten von der mit dem Midem Classical Award ausgezeichneten „Accademia Strumantale Italiana" aus Verona und die amerikanische Grammy-Preis Gewinnerin Rhonda Larson präsentierte die World Music. Beim Gypsy-Jazz Konzert war der berühmte, von den Zuhörern mit Euphorie empfangene, deutsche Gitarrenspieler Joscho Stephan der große Star. Er wird als Nachfolger von Django Reinhardts bezeichnet. Die Liste der Musiker des Festivals ist umfangreich.

Die Barockperle des grünen Kobyłka.

Die hohe Kultur versammelt in Kobyłka jährlich tausende Menschen. Die polnische Kultur öffnet sich hier nicht nur für Europa, sondern vielmehr für die ganze Welt. Das Projekt wird alljährlich unter dem Ehrenschutz von ausgezeichneten Wissenschafts-, Kultur, Literatur-, sowie Kunstberühmtheiten organisiert. Der Eintritt für alle Festivalkonzerte ist frei. Im wunderschönen Hof warten Kaffee und Süßspeisen auf die Gäste, damit die Gespräche über die Kunst bei Sonnenuntergang in der außergewöhnlichen Atmosphäre weitergeführt werden können.
In weniger als 20 km Entfernung zu dem Kultur- und Wissenschaftspalast gestaltet das Städtchen seinen eigenen künstlerischen Raum - einen wichtigen und wunderbaren Ort auf der kulturellen Landkarte Europas, so bestätigen es die beteiligenden Künstler.

Das 5. Internationale Festival „Barockperle – Meisterkonzerte" findet von 17. – 24. Juni 2012 statt. Zu den geladenen Gästen zählen Künstler aus Polen, Italien und aus den USA.

Anna Lisiewicz – Szarek

Das detaillierte Programm ist auf der Webseite der Organisatoren www.BestArtPromotion.com und auf der Webseite der Stadt www.Kobyłka.pl zu finden.

English Baroque Soloist, Kati Debretzeni.
The international Chopin Competition Winner Kevin Kenner performed Chopin works at the festival; Midem Classical Award winners, Accademia Strumantale Italiana from Verona, performed Italian music, and the Grammy award American Rhonda Larson played world music. The star of the gypsy jazz concert was Joscho Stephan, a German guitar player, called Django Reinhardt's successor, whose performance met with an enthusiastic reaction of the audience. The list of international stars goes on.

Kobyłka. A baroque pearl among the forests

High culture events in Kobylka gather thousands of people, despite its seemingly niche character. The Polish culture opens onto Europe and the world, while outstanding science, culture, literature and art figures take the patronage over the event every year. Admission is free to all festival's concerts.
The fine courtyard and the setting sun, coffee and pastry refreshments that await you to accompany conversations about art add to an amazing atmosphere of the place.
Just 20 km off Warsaw's Palace of Culture and Science, the town creates its own art space. As the visiting artists say, 'it's an important and unique place on the European cultural map'.

The 2012 5th International Festival " The Baroque Pearls – the Master's Concerts" will take place on 17-24 June. The guests will included Polish, Italian and American artists.

Anna Lisiewicz – Szarek

For more program details, go to the organizer's website at www.BestArtPromotion.com or the city's official website at www.Kobylka.pl.

Preis für außerordentliche Gastfreundlichkeit

Ich nehme an den Feierlichkeiten zur Verleihung des renommierten Preises der Hotelbranche teil. Ausgezeichnet wird dieses Jahr Janina Śledziewska, Eigentümerin des MISTRAL Hotels. Gratuliert wurde ohne Ende. Ich schaue mir Frau Śledziewska näher an und erinnere mich an ihre ersten Worte, die sie mir in einem Interview sagte: „Bei mir muss die Brühe richtig polnisch, traditionell sein: aus Huhn, einem richtigen Rindfleischstück, mit viel Gemüse, selbstverständlich mit gebratenen Zwiebeln für die Farbe und natürlich mit selbstgemachten Nudeln. Alle Gäste versuche ich so zu bewirten, als ob sie zur mir nach Hause kommen würden. Ich empfange sie persönlich, spreche sie an und achte immer darauf, dass sie zufrieden sind. Und das halte ich für meinen größten Erfolg. Außerdem mag ich meine Gäste wirklich sehr…“

Hochqualitative Gastronomie- und Hoteldienstleistungen sind in Polen seit der Festlegung von Kriterien für das VORBILDLICHE HOTELUNTERNEHMEN nicht nur ein Vorsatz, sondern ein authentisches Bedürfnis sowohl der Dienstleistungsbranche als auch der Gäste und Kunden.

Die Musterkriterien sind eigens festgelegte Branchennormen, die das höchste Niveau der Gastfreundlichkeit absichern. Gleichzeitig garantieren sie dem Hotelführer durch Einhaltung den bedeutenden Status eines vorbildlichen Hotels, sowie daraus resultierend einen finanziellen Gewinn.

Mit dem renommiertesten Titel der Hotelgewerbebranche Polens wurde im Jahr 2011 das Hotel „Mistral“ in Marki ausgezeichnet. Den Preis nahm Janina

Award for Hospitality

I am at a hotel industry award ceremony where Janina Śledziewska, the owner of MISTRAL Hotel, receives a prize. There is a never-ending round of applause. I look at Janina, remembering her candid words during our interview, ‘At my restaurant a chicken broth must be made from a naturally-fed country chicken, a good slice of beef, plenty of vegetables, slightly, browned onions, and home-made noodles, of course. I treat every guest like a family member visiting my home. I welcome everyone personally, I talk to them and make

Śledziewska, Eigentümerin des Hotels, vom Vorstandsvorsitzenden der Polnischen Hotelgewerbekammer entgegen.
Zum Schluss der Feier im Hotel Mistral, die selbstverständlich in einer außergewöhnlich gastfreundlichen Stimmung gehalten wurde, wende ich mich an Krzysztof Milski, Generaldirektor der Polnischen Hotelgewerbekammer, mit der Bitte um ein paar Worte und eine Begründung der Bewertung: „Frau Śledziewska kenne ich schon seit vielen Jahren. Ich bin von ihrer Arbeitsmoral, Höflichkeit für Gäste und Gastfreundlichkeit, für die sie Ansehen und Respekt erhält, begeistert. Die berufliche Haltung Śledziewskas ist Vorbild für ihre KollegInnen aus der Branche und der Stolz für unsere Selbstverwaltungsorganisation."

Robert Machnik

CERTYFIKAT Nr 1/2010

do „SYSTEMU JAKOŚCI W HOTELARSTWIE"
wg Branżowych Norm

WZORCOWE PRZEDSIĘBIORSTWO HOTELOWE

dla Hotelu „Mistral" *** w Markach

za osiągnięcie Najwyższego Poziomu Usług

Certyfikat wydano na podstawie TABELI OCEN Instytutu Normalizacji i Jakości Usług Hotelarskich i Turystycznych

POLSKA IZBA HOTELARSTWA

JANINA ŚLEDZIEWSKA – Eigentümerin und Direktorin der Familienfirma und des Hotel- und Konferenzzentrums MISTRAL; Śledziewska ist eine wahre Meisterin in der Gastronomie. Sie ist aktives Ratsmitglied des Polnischen Hotelverbandes. Im beruflichen Kreis ist sie für Professionalismus und Zuverlässigkeit bekannt. Ihr größter Erfolg ist die Tatsache, dass sie alles selbstständig erreichte. Von großer Bedeutung ist auch ihre Hilfstätigkeit für arme Kinder. Janina Śledziewska ist verheiratet und hat zwei Kinder: Tochter Iwona und Sohn Andrzej, die sie zur Großmutter von vier Enkel machten.

JANINA ŚLEDZIEWSKA – owner and director of a family-owned company – Hotel and Conference Center MISTRAL; She is a professional master of gastronomy. She is an active member on the management board of the Polish Hotel Chamber. She owes her success to her professionalism and devotion, building her business by herself. Besides her business activities, she is also focused on charity work for poor children. Janina Śledziewska has a husband and two children – daughter Iwona and son Andrzej, she is also a grandmother of four.

sure that they are fully satisfied. This adds to my success. And apart from that, I really like all the visitors…'

Since the implementation of the Best Practices in Hotel Operations, promoting high quality restaurant and hotel services in Poland has no longer been just an idea but an authentic need of the service sector and guests.
Best practices are the industry standards that ensure the best hospitality. They build an excellent image of a hotel on the domestic market, which is followed by financial rewards.

In 2011 MISTRAL Hotel, located in Marki, received the highest award the hotel industry can offer. Janina Śledziewska received the main award from the hands of the president of the Polish Hotel Chamber.

At the end of the ceremony at the MISTRAL Hotel, which was held in a hospitable atmosphere throughout the event, I ask Mr. Krzysztof Milski, President and Director of the Polish Hotel Chamber, for a few words about their decision, 'I've known Janina for many years. I admire her for her diligence, kindness, and hospitality, which gain her respect and authority. Her professional attitude is an example for her colleagues working in the industry. Our organization is very proud of her.'

Robert Machnik

Abteilungen der Polnischen Tourismuskammer:

PIT-Abteilung Kujawien-Pommern
Ul. Czartoryskiego 6, 85-222 Bydgoszcz
Tel.: (0-52) 324 97 04, Fax: (052) 324 97 52
E-Mail: jmatuszak@byd.pl

PIT-Abteilung Łódź
Ul. Piotrkowska 87, 90-423 Łódź
Tel.: 0-510 396 226
E-Mail: lodz@pit.org.pl

PIT-Abteilung Kleipolen
Ul. Szpitalna 24, 30-350 Kraków
Tel.: (0-12) 429 60 60, Fax: (0-12) 429 40 40
E-Mail: biuro@mit.org.pl

PIT-Abteilung Masowien
Ul. Krakowskie Przedmieoecie 64, 00-322 Warszawa
Tel./Fax: (0-22) 826 55 53
E-Mail: biuro@mit.waw.pl

PIT-Abteilung Podlachien
Ul. Jana Pawła II 77, 15-950 Białystok
Tel./Fax: (0-85) 741 57 20
E-Mail: biuro@junior.bialystok.pl

PIT-Abteilung Pommern
Ul. Rajska 2, 80-850 Gdańsk
Tel./Fax: (0-58) 301 72 30
E-Mail: biuro@p.i.t.gda.pl

PIT-Abteilung Schlesien
Al. Korfantego 8, 40-004 Katowice
Tel.: (0-32) 253 85 75, Fax: (032) 606 17 28
E-Mail: biuro.sopit@linzafurystyki.pl

PIT-Abteilung Ermland-Masuren
Ul. Dworcowa 48A, 10-437 Olsztyn
Tel.: (0-89) 539 01 01 Durchwahl: 16,
Fax: (0-89) 539 11 33
E-Mail: pit@pit.olsztyn.pl

PIT-Abteilung Großpolen
Ul. Moeciora 62/9, 61-062 Poznań
Tel.: (0-61) 653 36 50, Fax: (0-61) 653 36 59
E-Mail: wielkopolska@pit.org.pl

PIT-Abteilung Westpommern
Ul. Ökewskiego 14, 70-346 Szczecin
Tel.: (0-91) 484 47 39, Fax: (0-91) 484 12 26
E-Mail: pit.szczecin@gmail.com

PIT-Abteilung Niederschlesien
Ul. Ruska 46c/8, 50-079 Wrocław
E-Mail: biuro@pit.wroclaw.pl

POLNISCHE KAMMER FÜR TOURISTIK

POLSKA IZBA TURYSTYKI
PIT
POLISH CHAMBER OF TOURISM

Warte nicht!
Tritt uns bei!

www.pit.org.pl

POLISH CHAMBER OF TOURISM
Krakowskie Przedmiescie St. 64
00-322 Warsaw
tel./Fax +48 22 /826 55 36
www.pit.org.pl
e-mail: bwpit@pit.org.pl

Polish Tourfilm Academy
Awards 2011

The City Office in Białystok – for the promotion of Branicki Palace – a trademark of the city, which was featured in many films, including the last campaign Rising Bialystok;

The Polish Tourist Organization – for a worldwide success of the promotional campaign Move Your Imagination;

The Art and Culture Centre in Siedlce - for high quality and musical creativity in promoting the city;

The City Office in Gdańsk – for promoting Gdańsk as the World's Capital of Amber;

Dariusz Łukaszewski Commune Head of Kadzidło – for the most beautiful invitation found on official websites; for the invitation to Kurpie and the heart of Puszcza Zielona (Green Wilderness), a truly magical place;

The City Office of Bielsko-Biała – for promoting the city by supporting film production and for the collaborative success of the film Mole, directed by Rafael Lewandowski;

Malbork Welcome Center – for a remarkable showing of the great medieval monuments of Malbork in Magic Malbork Show.

The Lublin Regional Tourist Organization - for a worldwide success of the promotional campaign Lubelskie let the moment last;

Deputy Director Iza Stelmańska from the Office of the Marshal of the Mazovian Voivodship – for the idea of a very clear promotional campaign Weekend- two steps away;

Anna Somorowska – MROT Office Manager– for charisma and commitment to promoting beautiful Mazovia.

Andrzej Łojko – for the artistic photography exhibitions presenting world cultures at festivals: FilmAT in Warsaw, ART & TUR in Barcelos, in Portugal, Document.ART in Campulung Muscel in Romania;

Maria Pomianowska – for a worldwide success of Chopin On Five Continents;

Andrzej Danowski – CFK PTTK Office Manager – for personal effort to preserve each, even the smallest, piece of cultural heritage;

Zbigniew Żmudzki – President of Se-Ma-For Film Studio – for cultivating a very valuable tradition of puppet animation, which Poland has pioneered;

Krzysztof Milski – President of the Polish Chamber of Hotel Industry – for openness and assistance in connecting business with promotion of the Polish highest cultural values;

Jan Korsak – President of the Polish Chamber of Tourism - for openness and assistance in connecting business with promotion of the Polish highest cultura values ;

Ryszard Cetnarski – President of Holiday Travel - for openness and assistance in connecting business with promotion of the Polish highest cultural values;

Die Awards der „Polish Tourfilm Academy“ wurden überreicht

Der Polnische Heilige Abend - es gibt kein schöneres Zusammentreffen. Weihnachten und die damit verbundenen Traditionen spielen in unserem Leben eine wichtige Rolle. So ist auch der Heiligabend von sehr großer Bedeutung und wird sowohl in privater als auch in geschäftlicher Umgebung andachtsvoll zelebriert.

Am Heiligabend der „Polish Tourfilm Academy“ haben sich Filmemacher, Fotografen, Musiker, Dichter, Journalisten, sowie Vertreter der Tourismusbranche um den wunderschönen Tannenbaum versammelt. Am festlich gedeckten Tisch wurde ein traditionelles Menü von 12 Gerichten serviert. Weihnachtslieder, Geschenke, Poesie und Folklore machten das Treffen noch stimmungsvoller, bei der die Verleihung der Polish Tourfilm Academy Awards im Mittelpunkt stand. Diese wurden durch den Vorstand der Academy für die aktive internationale Verbreitung kultureller und touristischer Werte des Landes Polen verliehen. Die Teilnehmer hatten dabei jeweils die Möglichkeit, ihre künstlerischen Werke vor dem Publikum zu präsentieren.

Die Weihnachtslieder wurden in diesem Jahr von Marlena Uziębło vorgetragen, die sich hier bereits auf das Marlene Dietrich Konzert auf der ITB Messe in Berlin vorbereitet hat. So gab Sie also auch Ausschnitte jenes Konzertes zum Besten, das der unvergesslichen Kinolegende gewidmet sein wird.

Polish Tourfilm Academy awards ceremony

There’s no more beautiful evening than a Christmas Eve celebrated by Polish people. Christmas Eve traditions have been deeply ingrained in our lives for whole generations. Christmas Eve supper matters a lot and is celebrated with reverence in family, social and professional circles.

Polish Tourfilm Academy Christmas supper with a beautiful Christmas tree, a table filled with twelve dishes as the tradition has it, attracts film artists, photographers, musicians, poets, journalists and tourism organizations’ representatives. The meeting is always accompanied by carol singing, poetry reciting, gift-giving, folk shows, and the Polish Tourfilm Academy‘s Committee awarding the winners in recognition of achievements in promoting cultural and tourism highlights of our country at the international scene.

There’s always an opportunity for everyone to perform and present their artistic work in front of the audience. This year we heard a carol concert by Marlena Uziębło, who was in the process of preparing a concert of Marlene Dietrich’s songs for the ITB fair in Berlin. She presented parts of the concert of a great cinema legend. Siedlce was represented not only by Marlena Uziębło but also by the whole of the Culture and Art Center committee, led by Director Mariusz Orzełowski. There were also personal dedications. Eugeniusz Kasjanowicz, a known poet from Siedlce, dedicated his wonderful poem to Maria Pomianowska, which was undoubtedly a moving moment.

Kadzidło district mayor Dariusz Łukaszewski brought with him the whole of the Kurpie folk regional flavor: there was a concert, dancing, folk art cutting paper, a famous Kurpie spider-stunning decoration of the local houses and Kurpie wedding chit-chat.

Everybody took their farewell pictures whose main focus was Zbigniew Żmudzki, a Se-Ma-For studio chairman, expert on the Polish puppet animation awarded with two Oscars.

Ewa Kotus

Neben Marlena Uziębło wurde die Stadt Siedlce von einer ganzen Kunst- und Kulturdelegation vertreten, allen voran von dem Direktor Mariusz Orzełowski. Es gab auch sehr persönliche und bewegende Momente, z.B. als der berühmte Dichter Eugeniusz Kasjanowicz aus Siedlce sein wunderbares Gedicht der Doktorin Maria Pomianowska widmete.

Der Vorsteher der Gemeinde Kadzidło, Dariusz Łukaszewski, sorgte wiederum für ein facettenreiches kurpisches Programm: Es gab sowohl Konzert und Tanz, präsentiert wurden aber auch Kunstobjekte wie z.B. die Scherenschnitte und die bekannte Bernstein-„pajaki“ (Spinne), die die Innenräume der kurpischen Wohnhäuser schmücken. Von den berühmten kurpischen Hochzeiten haben wir ja bereits berichtet.

Jeder wollte dieses Fest natürlich auch auf Erinnerungsfotos festhalten. Das häufigste Motiv war dabei der 2-fache Oscar-Gewinner Zbigniew Żmudzki, der den Vorsitz des polnischen Trickfilmstudios Se-Ma-For innehat.

Ewa Kotus

TASTE LIFE
IN THE LUBELSKIE REGION!
GENIESSE DAS LEBEN
IN LUBLIN!

Lublin ist eine Genuss-Region. Sie ist für zahlreiche Speisen und regionale Produkte bekannt, die getreu der traditionellen Rezepte aus natürlichen und ökologischen Lebensmittel zubereitet werden. Wurstwaren, Kuchen, Liköre, Käse, Honigsorten, eingemachtes Gemüse und Obst wie z.B. die Himbeeren, die als Spezialität der Region gelten, sind die Markenzeichen der hiesigen Küche.

„Krasniker Maliniak" (Himbeervodka), Eiernudeln aus Ludwin, Tarnogroder Öl, Zwiebelsuppe aus Goraj oder gefülltes und gebratenes Ludwiner Ferkel sind nur ein Auszug der kulinarischen Speisen, die wir in der Region genießen können. Auf der Speiseliste von großen Familienfesten wie Taufe oder Hochzeit dürfen seit Generationen z.B. der berühmte „Gryczak Janowski" (aus Buchweizen) oder die „Bilgorajer Piroggen" (gefüllte Teigtaschen) nicht fehlen. Heutzutage sind diese Speisen aber auch vermehrt in der alltäglichen Küche zu finden, weil sie schmackhaft und zudem gesund sind.
Wir möchten Ihnen gerne sukzessiv die Rezepte der leckersten Speisen der Region präsentieren. Zunächst widmen wir uns dem bekanntesten Gericht: „cebularz" - einem Zwiebelkuchen, der bereits seit langem über die Grenzen der Woiwodschaft Lublin hinaus bekannt ist.
Der aus der Küche der Lubliner Juden stammende Kuchen mit Zwiebel und Mohn ist fest in der kulinarischen Landschaft der ganzen Region verankert.

Europejski Festiwal Smaków. J.Opiela

The Lubelskie Region is a land of taste with a wide variety of dishes and regional products prepared in a traditional manner and made with natural, organic ingredients. Cold meats, cakes, liqueurs, cheeses, honeys, fruit and vegetable preserves, such as raspberries for which the region is famous are a trademark of the local culinary style.

Maliniak kraśnicki (raspberry vodka), egg pasta from Ludwin, tarnogrodzki oil, onion soup from Goraj and a stuffed or roasted pig are the examples of what we can taste in the region. A well-known gryczak janowski (made from buckwheat) or piróg biłgorajski (a kind of dumpling), which have been enjoyed by many generations, especially at great celebrations such as baptism parties or weddings, are present in everyday cuisine as they are healthy and very tasty. We will continuously provide you with recipes for the tastiest dishes of this kind but for now on let's stop at the most popular dish which is cebularz, whose fame crossed the borders of the Lublin Voivodship a long time ago. This cake with onion and poppy seeds coming from the kitchen of the Lublin's Jews found a permanent place in culinary landscape of the region.

REZEPT FÜR ZWIEBELKUCHEN

TEIG
50 g frische Hefe
1 Esslöffel Zucker
2 Esslöffel Mehl
Mehl
1 Glas warme Milch
1 Ei
2 Teelöffel Salz
60 g Butter

ZWIEBEL MIT MOHN
2 große Zwiebeln
3 Esslöffel Mohn
1 Teelöffel Salz
2 Esslöffel Öl

3-4 Stunden vor dem geplanten Backen die Zwiebel-Mohn-Mischung vorbereiten: Die Zwiebeln schälen und in grobe Würfel schneiden, 1-2 Minuten im siedenden Wasser kochen und abgießen. Die warmen Zwiebeln mit dem Mohn, Salz und Öl verrühren.

Frische Hefe mit Zucker, 2 Esslöffel Mehl und einem Teil der warmen Milch vermengen und mit einem Geschirrtuch zugedeckt an einem warmen Ort gehen lassen.
Die Butter im Rest der Milch schmelzen lassen. Das entstandene Germdampfl zusammen mit der warmen Milch, der Butter, Mehl und Salz vermengen. Das Ei mit der Gabel verquirlen und unter den Teig rühren, 1 Esslöffel zum Bestreichen der Kuchenränder übrig lassen.
Den Teig ca. 10-15 Minuten verkneten bis er nicht mehr klebt, wenn nötig ein bisschen Mehl zugeben. Danach den Teig ca. 60-90 Minuten zugedeckt an einem warmen Ort gehen lassen.
Den Teig in Stücke teilen und jedes Stück zu einem Fladen ausrollen. Dieser soll einen Durchmesser von ca. 15-20 cm haben und 1,5 cm dick sein. Die Fladen auf ein mit wenig Öl gefettetes Backblech legen und die Kuchenränder mit dem restlichen Ei bestreichen. Die Zwiebel-Mohn-Mischung darauf verteilen. Weitere 30-60 Minuten gehen lassen. Anschliessend im vorgeheizten Backofen bei 180 Grad ca. 20-25 Minuten gold-gelb backen. Am Besten noch warm servieren!

RECIPE FOR CEBULARZ

DOUGH
50 g fresh yeasts
1 tbsp sugar
Flour
1 cup warm milk
1 egg
2 tsp salt
60 g butter

ONION WITH POPPY SEEDS
2 large onions
3 tbsp poppy seeds
1 tsp salt
2 tbsp oil

Prepare onions with poppy seeds 3-4 hours before baking: chop the onion coarsely, pour boiling water, keep the onions for 1-2 minutes in it and then drain it. Mix the hot onions with poppy seeds. Add salt and oil. Mix fresh yeasts with sugar, 2 tablespoons of flour and some warm milk. Leave to rise. Melt butter with the rest of the milk. Add the leaven and the warm milk with butter to flour with salt. Beat an egg with a fork and add to the rest of the ingredients, leaving one spoon of it to brush the cebularzy's edges later on. Knead the dough (10 - 15 minutes) so that it doesn't stick to the hand, if necessary add some flour. Leave to rise (60- 90 minutes). Divide the dough into parts. Roll each part into a cake with a diameter of about 15- 20 cm and a thickness of about 1,5 cm. Put cakes in a lightly oiled baking tray. Brush the edges of the cakes with egg. Spread the onion with poppy seeds over each cake. Leave cakes to rise (30- 60 minutes). Bake in temperature 180 °C for 20-25 minutes until golden brown. Best served hot!

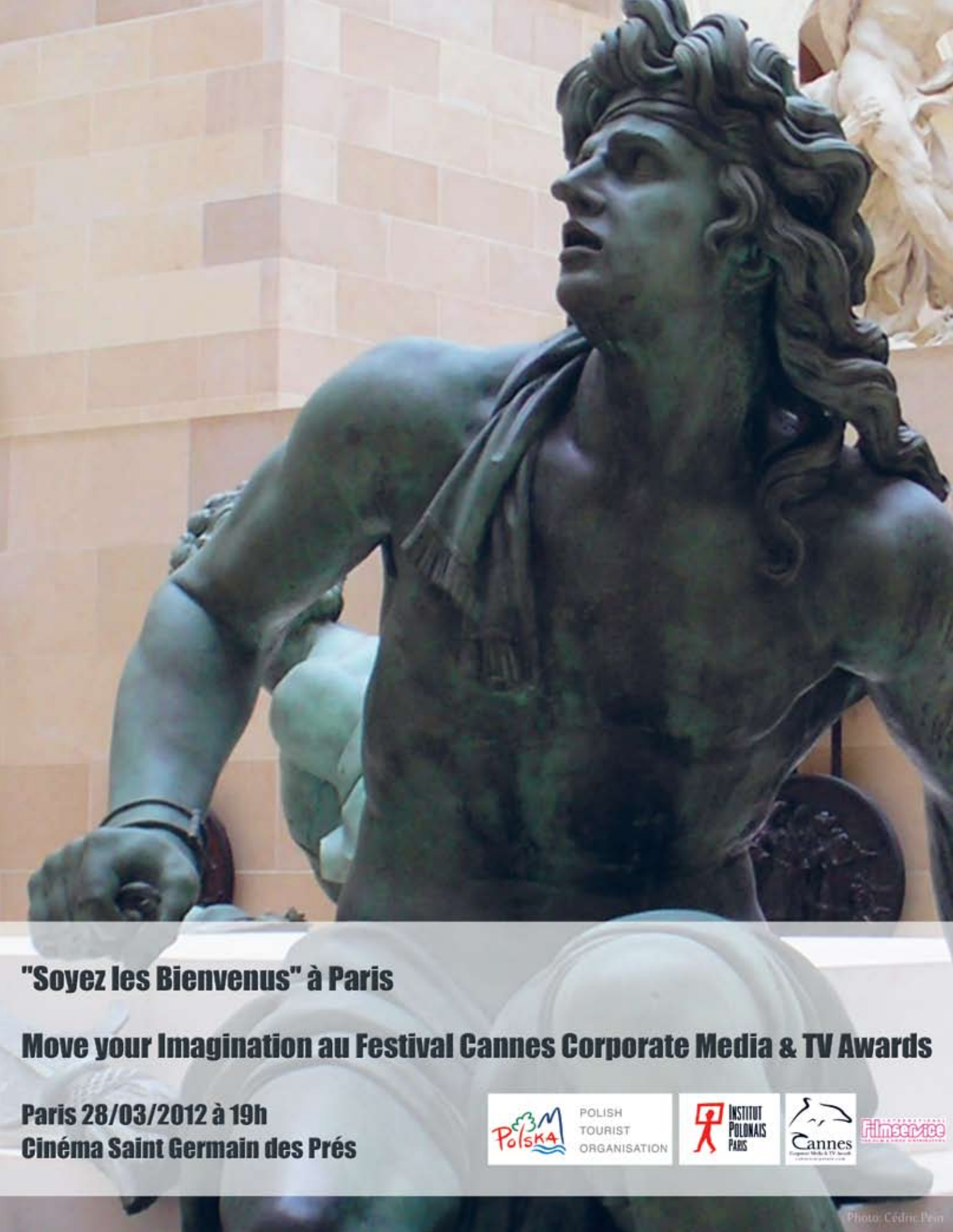
lubelskie

Smakuj życie!

PROGRAM REGIONALNY
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

WOJEWÓDZTWO LUBELSKIE

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO



"Soyez les Bienvenus" à Paris

Move your Imagination au Festival Cannes Corporate Media & TV Awards

Paris 28/03/2012 à 19h
Cinéma Saint Germain des Prés

POLISH TOURIST ORGANISATION

INSTITUT POLONAIS PARIS

Cannes

Filmservice

Photo: Cédric Pein